الأستاذ الدكتور

حازم علي كمال الدين

أستاذ علم اللغة ورئيس قسم اللغة العربية
بكلية الآداب بسوهاج

علم الدلالة المقارن

مكتبة الآداب

٤٢ ميدان الأوبرا - القاهرة - ت : ٢٣٩٠٠٨٦٨

Editions Al-Adab 1923

42 Opera Square - Cairo Tel : (202) 23900868

إهـــداء ٢٠٠٨
دار الكتب و الوثائق القومية
القاهرة

علم الدلالة المقارن

تأليف

الأستاذ الدكتور

حازم على كمال الدين

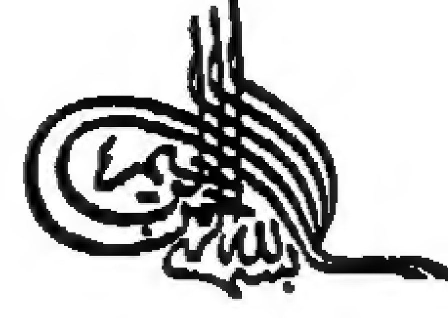
أستاذ علم اللغة
كلية الآداب بسوهاج

الناشر

مكتبة الآداب

٤٢ ميدان الأوبرا - القاهرة

هاتف: ٢٣٩٠٠٨٦٨ (٢٠٢) –



الناشر

مكتبة الآداب

الطبعة الأولى: ١٤٢٨هـ - ٢٠٠٧م

بطاقة فهرسة

فهرسة أثناء النشر إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية

إدارة الشئون الفنية

كمال الدين ، حازم علي.

علم الدلالة المقارن / حازم علي كمال الدين.-

القاهرة: مكتبة الآداب ، ٢٠٠٧.

٣١٦ ص ؛ ٢٤ سم.

تدمك ٥ ٩١٦ ٢٤١ ٩٧٧

١ - البلاغة العربية - المعاني

أ - العنوان

٤١٤,١

عنوان الكتاب: علم الدلالة المقارن

تأليف: أ. د. / حازم علي كمال الدين

رقم الإيداع: ٢٦١٧٣ لسنة ٢٠٠٧م

الترقيم الدولي: I.S.B.N. 977 – 241 - 916 – 5

مكتبة الآداب

٤٢ ميدان الأوبرا - القاهرة

هاتف ٢٣٩٠٠٨٦٨ (٢٠٢) -

e-mail: adabook@hotmail. com

بسم الله الرحمن الرحيم

﴿ وَقُل رَّبِّ زِدْنِي عِلْماً ﴾

صدق الله العظيم

إهــــداء

- إلى روح والدى الطاهرة

- إلى أبنائى الأوفياء

أحمد وعلى وعبدالله وهند

مقدمة

تمثل الألفاظ ودلالاتها تجارب الحياة لأصحاب اللغة ، ولا نبالغ إذا قلنا إنه عن طريق هذه التجارب تتشكل الدلالات ، وتصبح لكل لفظة دلالتها الخاصة بها ، وقد رصد العلماء منذ القدم دلالات الألفاظ فى دراسات مستقلة تعرف باسم " المعاجم " .

وعند النظر فى هذه المعاجم نلاحظ أن عملية الرصد الخاصة بالألفاظ ودلالاتها ، لا يمكن وصفها بالشمول والثبات؛ لأن المعانى تتغير نتيجة لارتباطها بالمتكلم والمتلقى والمجتمع .

وعند النظر فى تراث القدماء نلاحظ أن الاهتمام بالجانب الدلالى لم يقتصر على علماء المعاجم ، فطائفة البلاغيين اهتمت اهتماماً كبيراً بدراسة ما يعرف الآن باسم " سياق الحال " **Context of situation**

ومما تجدر الإشارة إليه أن التراث يكشف لنا عن مدى الجهد الذى بذله القدماء فى دراسة دلالات الألفاظ ، ولكنهم لم يفردوا دراسات مستقلة توضح معالم هذا الجانب ، وعلاقته بالجوانب اللغوية الأخرى .

أما فى العصر الحديث فقد أفرد اللغويون المحدثون دراسات مستقلة تختص بتوضيح معالم الجانب الدلالى ، علاقته بالجوانب اللغوية الأخرى .

ومن أهم هذه الدراسات :

- كتاب " أوجدن وريتشارد " **"Ogden & Richard"**
" معنى المعنى **The Meaning of Meaning** "
- كتاب " نيدا **Nida** "
" **Componential Analysis of Meaning** "
" التحليل التكوينى للمعنى "
- كتاب " جاكسون **Jacson** "
"الكلمات ومعانيها" **"Words and Their Meaning** "
- كتاب " أولمان **Ullmann** "
" أسس علم الدلالة " " **Principles of Semantics** "
- كتاب " ليتش **Leech** "
" علم الدلالة **Semantics** "
- كتاب الدكتور " أحمد مختار عمر " " علم الدلالة "

وقد أدى اكتشاف المنهج المقارن على يد " جونز **Jones**" و " بوب **Bopp** " إلى وجود اتجاه جديد فى ميدان الدرس اللغوى يقوم على دراسة الظواهر اللغوية فى اللغات المنتمية إلى فصيلة واحدة ، والهدف من هذه الدراسة يتمثل فى الوقوف على الخصائص المشتركة بين لغات الفصيلة ، وهذه الخصائص هى التى تمثل أبعاد اللغة الأم ، وقد أسفرت جهود العلماء فى هذا الاتجاه عن وجود

علوم لغوية جديدة لم تكن معروفة قبل اكتشاف المنهج المقارن ، ومن أبرز هذه العلوم :

١ - علم الأصوات المقارن .

٢ - علم الصرف المقارن .

٣- علم النحو المقارن.

وهناك دراسات لا حصر لها تمثل العلوم السالفة الذكر ، على مستوى الفصائل السامية والحامية والهندوأوروبية، ومن أهم هذه الدراسات :

- دراسة " شلشير Schleicher "

" خلاصة النحو المقارن للغات الهندوجرمانية"

"[1]Compendium of the Comparative grammar of the Indogermanic Languages"

- دراسة المستشرق الألمانى " بروكلمان Brockelmann "

" الأساس فى النحو المقارن للغات السامية "

"[2]Grundriss Der vergleichenden Grammatik der semitischen sprachen "

---

(١) انظر : موجز تاريخ علم اللغة ٢٩٠.

(٢) انظر المدخل إلى علم اللغة ٢٠٣ .

- دراسة المستشرق " جراى Gray "

" المدخل إلى علم اللغات السامية المقارن "

"Intraduction To semitic Comparative Linguistics "

- دراسة المستشرق " وليم رايت " **William Wright**

" محاضرات فى النحو المقارن للغات السامية "

"Lectures on The Comparative Grammar of The semitic Languages "

- كتاب المستشرق الألمانى " بروكلمان " :

" فقه اللغات السامية " ، وقد ترجم هذا الكتاب أستاذنا الدكتور رمضان عبد التواب - رحمه الله - .

- كتاب " مدخل إلى نحو اللغات السامية المقارن " لموسكاتى **Moscati** وآخرين ، وقد ترجم هذا الكتاب الدكتور مهدى المخزومى والدكتور عبد الجبار المطلبى .

وعند النظر فى الدراسات المقارنة الخاصة باللغات السامية نلاحظ أنها تنقسم إلى قسمين هما :

١- القسم الأول :

اهتمت الدراسات التى تدرج تحت هذا القسم بدراسة الظواهر اللغوية على المستوى الصوتى والصرفى والتركيبى ، ويمثل هذا القسم كتاب " بروكلمان " الذي يحمل عنوان :

" الأساس فى النحو المقارن للغات السامية "

٢- القسم الثانى :

اهتمت الدراسات التى تدرج تحت هذا القسم بدراسة الظواهر اللغوية التى تمثل مستويين هما :

- المستوى الصوتى .
- المستوى الصرفى .

وتمثل هذا القسم جميع الدراسات السامية المقارنة السالفة الذكر .

ويبين لنا الكلام السابق أن أصحاب الاتجاه المقارن ، لم يهتموا بدراسة الجانب الدلالي ، وهذا يجعلنا نقول : " إنه غاب عنهم شيءمهم ؛ وهو أن تطبيق أبعاد المنهج المقارن على الجانب الدلالي في اللغات المنتمية إلى فصيلة واحدة ، يشكل بداية علم جديد يعرف باسم " علم الدلالة المقارن " ، وهذا العلم الجديد لا توجد دراسة توضح أبعاده ، وذلك فيما أعلم حتى الآن .

وهذا الأمر دفعنى إلى إعداد تلك الدراسة التى تمثل مولد هذا العلم الجديد ، وظهور هيكله إلى عالم النور .

وقد جاءت تلك الدراسة التى تمثل مولد " علم الدلالة المقارن" على النحو الآتى :

- مقدمة

الفصل الأول :

يختص هذا الفصل بدراسة الجوانب الآتية:

- مفهوم علم الدلالة .
- الوحدة الدلالية .
- تقسيم علم الدلالة وفقاً للوحدة الدلالية .
- تقسيم علم الدلالة وفقاً لمناهج البحث اللغوي .
- علاقة علم الدلالة بالعلوم الأخرى .
- ميدان علم الدلالة المقارن .
- اللغات السامية .
- المشترك السامى .
- الدرس المقارن وأنواع المعنى .

الفصل الثاني :

يختص هذا الفصل بدراسة " الحقول الدلالية والدرس الدلالي المقارن " ، ويشمل العناصر الآتية :

- مفهوم الحقل الدلالى .
- الحقل الدلالى فى التراث .
- الحقل الدلالى فى مجال الدراسة المقارنة .
- الحقول الدلالية فى المشترك السامى .

الفصل الثالث :

يختص هذا الفصل بدراسة العلاقات الدلالية والدرس الدلالى المقارن ، ويشمل العناصر الآتية :

- مفهوم العلاقات الدلالية .
- أشكال العلاقات الدلالية .
- العلاقات الدلالية والدرس الدلالى الوصفى .
- العلاقات الدلالية والدرس الدلالى المقارن .
- العلاقات الدلالية فى المشترك السامى .
- بين العلاقات الدلالية والمجالات الدلالية .

الفصل الرابع :

يختص هذا الفصل بدراسة الآتى :

أ - تغير الدلالة :

يشمل هذا الجانب العناصر الآتية :

١- مفهوم التغير الدلالى .

٢- التغير الدلالى فى الدرس الدلالى غير المقارن.

٣- التغير الدلالى فى الدرس الدلالى المقارن .

ب- السياق والدرس الدلالى المقارن :

يشمل هذا الجانب العناصر الآتية :

١- مفهوم السياق . ٢- أنواع السياق .

٣- السياق والدرس الدلالى المقارن .

٤- أبعاد السياق فى المشترك السامى .

الفصل الخامس :

يختص هذا الفصل بدراسة المبحثين الآتيين :

١- تأصيل الألفاظ فى العمل المعجمى .

٢- تأصيل معانى الألفاظ .

وهذه الدراسة المتواضعة التى تمثل مولد علم جديد ، أقدمها إلى عشاق البحث اللغوى المقارن ؛ لتكون منطلقاً إلى مجال لغوى جديد .

وما توفيقى إلا بالله عليه توكلت وإليه أنيب .

الدكتور / حازم على كمال الدين

كلية الآداب بسوهاج

الرموز اللاتينية المستخدمة في الدراسة

رموز الأصوات الصامتة :

أ	>
ب	B
پ	P
ت	t
ث	ṯ
ج	ǧ
ج	g
ح	h
خ	ḫ
د	d
ذ	ḏ
ر	r
ز	z
س	s
ش	š
ص	ṣ
ض	ḍ
ط	ṭ
ظ	ẓ
ع	<
غ	ġ
ف	f
ڤ	ḇ
ق	ḳ
ك	k
ل	L
م	m
ن	n
هـ	h
و	w
ى	y

رموز الحركات :

– فتحة قصيرة	a
– كسرة قصيرة خالصة	I
– كسرة قصيرة ممالة	e
– ضمة قصيرة خالصة	u
– ضمة قصيرة ممالة	o
– فتحة طويلة	ā
– كسرة طويلة خالصة	Ī
– كسرة طويلة ممالة	ē
– ضمة طويلة خالصة	ū
– ضمة طويلة ممالة	ō

الفصل الأول

١- مفهوم علم الدلالة .

٢- الوحدة الدلالية .

٣- تقسيم علم الدلالة وفقا للوحدة الدلالية .

٤- تقسيم علم الدلالة وفقا لمناهج البحث اللغوي .

٥- علاقة علم الدلالة بالعلوم الأخرى .

٦- ميدان علم الدلالة المقارن .

٧- اللغات السامية .

٨- المشترك السامي .

٩- الدرس المقارن وأنواع المعنى .

مفهوم علم الدلالة

" علم الدلالة في أبسط تعريفاته هو دراسة المعنى[١]"، ويعد اللغوي الفرنسي ميشيل بريبل **Michel Breal** أول من جعل لكلمة **Semantics** الاستعمال الفعال في علم اللغة ، مخصصاً إياها للقوانين التي تحكم تغيرات المعني ، واستعملت الكلمة لأول مرة في اللغة الإنجليزية حين ترجمت مسز هنرى كوست **Mrs Henry Cust** عمل بريبل مقاله المنشور سنة ١٨٩٧م بعنوان " مقال في علم الدلالة[٢] " ، " واتسع مدلول كلمة **semantics** على يد العالم اللغوي برونسلاو مالينوفسكى

Bronsilaw malinowski

الذي أرسى العلاقة بينها وبين علم النفس **psychology** وعلم الإنسان **anthropology** والفلسفة **Philosophy** ويتضح من الكلام السابق أن علم الدلالة هو " علم دراسة المعنى ، والجوانب التي تسهم في تشكيله[٣] "

---

(١) علم الدلالة (لاينز) ٩ .

(٢) الدلالة اللغوية عند العرب ١٢ .

(٣) الدلالة اللغوية عند العرب ١٢-١٣.

الوحدة الدلالية

يتضح من الواقع اللغوي أن كل ما يدل على معنى يعد وحدة دلالية ، وقد تطرق القدماء إلى دراسة الوحدة الدلالية ، فقد ذكر الجاحظ أن أنواع الدلالة تنحصر في خمسة أنواع هي :

١- اللفظ .
٢- الإشارة .
٣- العقد .
٤- الخط .
٥- النصبة [١].

ويتضح من دراسات اللغويين أن الوحدات الدلالية تنحصرفي الآتى:

١- الكلمة .
٢- الإشارة .
٣- العقد .
٤- النصبة .
٥- الأصوات غير اللفظية .
٦- الصورة وما يلحق بها .

ويمكن إلقاء الضوء على الوحدات السابقة،وذلك على النحو الآتى:

---

(١) انظر البيان والتبيين ٧٦/١.

الكلمة

الكلمة هى " صيغة ذات وظيفة لغوية معينة في تركيب الجملة تقوم بدور وحدة من وحدات المعجم ، وتصلح لأن تفرد ، أو تحذف ، أو تحشى ، أو يغير موضعها ، أو يستبدل بها غيرها فى السياق ، وترجع مادتها غالبا إلى أصول ثلاثة ، وقد تلحق بها زوائد(١)".

فالتعريف السابق يبين لنا أن اللفظ " زيد" يعد كلمة ؛ لأنه يشغل موقعاً نحوياً ، ويمكن تغيير موضعه ، أو استبداله بغيره ، أو حذفه، نحو:

- جاء زيدٌ
- زيد مجتهدٌ } تغيير الموضع
- جاء محمدٌ — استبدال —
- جاء زيدٌ وسَلَّمَ عَلى أخيه — حذف —

وتتكون الكلمة من ثلاثة جوانب هي :

١- الجانب الصوتي ٢- الجانب الدلالي . ٣-الجانب الخطى.

وتنقسم الكلمة وفقا للجوانب السابقة إلى الآتيّ :

---

(١) مناهج البحث فى اللغة ٢٣٢.

١ - كلمات تختلف في الهجاء والنطق والمعنى .

٢ - كلمات تختلف في الهجاء والنطق، وتتفق في المعنى ، وتعرف باسم " الكلمات المترادفة " .

٣- كلمات تتفق في الهجاء والنطق، وتختلف في المعنى، وتعرف باسم " كلمات المشترك اللفظي " ، ويشمل هذا القسم ألفاظ التضاد

٤- كلمات تتفق في الهجاء ، وتختلف في النطق والمعنى ، وهذه الكلمات تعرف باسم " كلمات الهوموجراف " ، نحو :

– هَبا الغبار وهَبا رماد نارنا .

فالفعل (هَبا) يختلف في النطق بسبب اختصار الفتحة الطويلة في الموضع الأول، كما يختلف في المعنى؛ لأن معناه في الموضع الأول: ارتفع ، ومعناه في الموضع الثاني : اختلط بالتراب [1].

٥- كلمات تتفق في النطق ، وتختلف في الهجاء والمعنى ، وهذه الكلمات تعرف باسم " كلمات الهوموفون "،نحو:

– آسا ʾasā : داوى الجرح / أَصْلَحَ

– أسى ʾasā : حَزِنَ

(١) ظواهر لغوية جديدة ٣٨.

الإشارة :

يقول الجاحظ : " فأما الإشارة فباليد ، وبالرأس ، وبالعين، والحاجب ، والمنكب ، إذا تباعد الشخصان[١] " .

ويمكن القول : "إن مجال الإشارة واسع ؛ لأن هناك أشياء كثيرة يمكن أن تستخدم في مجال الإشارة ، فقد تكون الإشارة بثوب أو بقطعة نسيج ، أو بعصا ، أو بقلم ، أو بسكين ، أو آلة من الآلات، ويدخل في مجال الإشارة تلك الإشارات التي تستخدم في تنظيم حركة المرور [٢]".

ويذكر الجاحظ أن الإشارة تستخدم في معنى خاص الخاص [٣]، وهناك أشياء تكون فيها الإشارة أكثر ملائمة من اللفظ ، وذلك مثل الإشارات الضوئية التي تنظم حركة المرور ، فالإشارة في هذه الحالة تلاحظها العين أكثر من اللفظ [٤].

العقد

العقد هو " استخدام الأصابع في التعبير عن العدد[٥] ." وقد ألف بعض القدماء كتابا في حساب العقد،

---

(١) البيان والتبيين ١/٧٧ .

(٢)دروس فى علم اللغة العام ١٨٥ .

(٣) البيان والتبيين ١/٧٨ .

(٤) دروس فى علم اللغة العام ١٨٥.

(٥) دروس فى علم اللغة العام ١٨٧.

سماه " لوح الضبط في حساب العقد " ، وقد حقق هذا الكتاب أستاذنا الدكتور رمضان عبد التواب – رحمة الله – ، ومما جاء في هذا الكتاب :

فواحد أبسط يديك واحصر   وَرَكِّب الخنصر فوق البنصر
وضم في الاثنين تركيبهما   من تغيير لذاك فاعلما[1]

النصبة

النصبة هي " الحال الناطقة بغير اللفظ ، والمشيرة بغير اليد ، وذلك ظاهر في خلق السموات والأرض ، وفى كل صامت وناطق[2]" ومن الشواهد التي ذكرها الجاحظ : قول الفضل بن عيسى : " سل الأرض فقل : من شق أنهارك ، وغرس أشجارك ، وجنى ثمارك ؟ فإن لم تجبك حواراً أجابتك اعتبارا [3]." .

والنصبة لها شواهد كثيرة في حياتنا العملية، ومن هذه الشواهد:

– إذا ذهبت إلى شخص تطلب منه مساعدة ، ووجدته مريضا، فإن حاله تقول لك إنه لا يجوز لك التحدث في أمر المساعدة معه[4]".

---

(١) لوح الضبط فى حساب العقد ١٣٢.

(٢) البيان والتبيين ٨١/١ .

(٣) البيان والتبيين ٨١/١ .

(٤) – دروس فى علم اللغة العام ١٩١.

- إذا كان لك مال عند زميل لك ، وذهبت تطلبه منه، وقبل الوصول إلى الباب عرفت أنه رسب في الامتحان ، فإن حاله تقول لك لا يجوز التحدث معه في طلب ما عنده من مال .

الأصوات غير اللفظية

الأصوات غير اللفظية هي " الأصوات التي لا تأخذ شكل حرف من الحروف ذات المخارج المعروفة "، ومن هذه الأصوات :

١- صوت جرس المدرسة الذي يدل على انتهاء الحصة أو بدايتها.

٢- صوت جهاز الإنذار في المطارات والموانئ الذي يدل على أن هذه الحقيبة لابد من تفتيشها .

٣- التصفيق الذي يلجأ إليه المخاطب لإفادة التنبيه [١].

٤- صوت المصمصة الدال على الرفض [٢].

الصورة :

" الصورة واحدة من اللغات غير اللفظية التي تتطلب مهارات إدراكية ومعرفية خاصة لفهم محتواها[٣]" و"الصورة الفوتوغرافية تسجيل لمضمون من المعرفة بأسلوب غير لفظي[٤]".

---

(١) — علم الفصاحة العربية ٢١٠.

(٢) — علم الفصاحة العربية ٢١٠.

(٣) الصورة التعليمية فى التربية الفنية ٣٣٩ .

(٤) الصورة التعليمية فى التربية الفنية ٣٣٩.

والصورة بهذه الطريقة يمكن أن تكسب المتعلم بشكل أكثر دقة بعض المعلومات والحقائق[١] ، وقد أدرك المعجميون أهمية الصور في فهم معاني كثير من المعلومات ، ولذلك أدخلوا الشواهد الصورية في المعاجم ، حيث إن الصورة تساعد القارئ على فهم مضمون المقابل اللفظي ، وتعمق فهمه لمعنى هذا المقابل [٢]"، وبخاصة إذا كان اللفظ يعبر عن معنى جديد لا يعرفه القارئ وذلك لأن " خواص الرسم المنبهة تكون عاملاً حاسماً في تكوين مفهوم الرسم في ذهن المشاهد[٣]"

وقد وضع المعجميون قواعد لاستخدام الشواهد الصورية في المعجم ، وهذه القواعد هي :

١- يجب استخدام الشواهد الصورية كلما كانت أقدر على إثارة المفهوم المطلوب في ذهن القارئ من نظيرها اللفظية .

٢- ينبغي استخدام الشواهد الصورية عندما يتطلب المقابل اللفظي عدداً كبيراً من المفردات .

٣- ينبغي استخدام الشواهد الصورية عندما لا يستطيع المرادف اللفظي توضيح العلاقات التتابعية أو المكانية بشكل فعال ،

---

(١) الصورة التعليمية فى التربية الفنية ٣٣٩.

(٢) علم اللغة وصناعة المعجم ١٨٨.

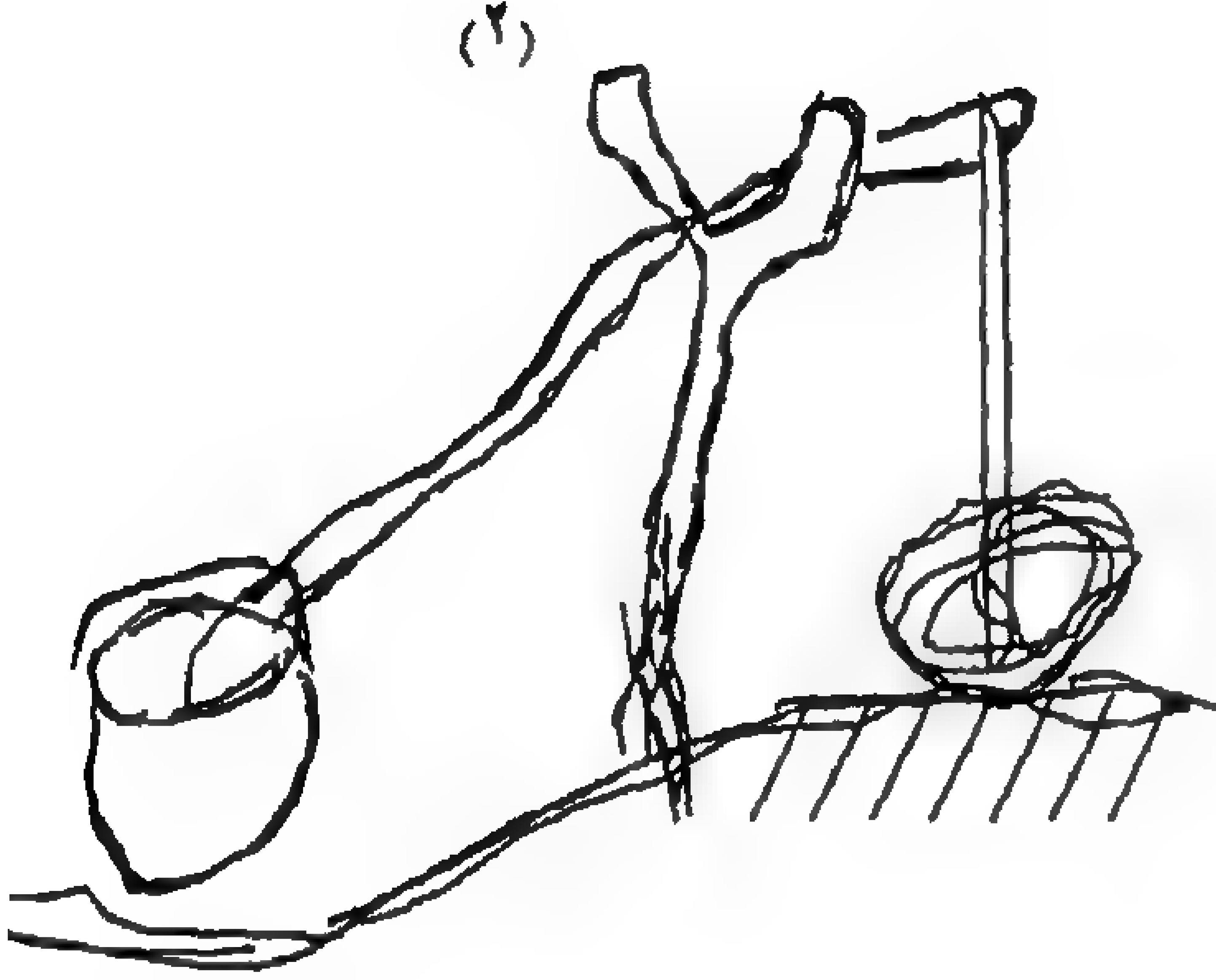
(٣) علم اللغة وصناعة المعجم ١٩٠.

فالوسائل البيانية كالجداول والخطوط والرسوم البيانية والخرائط، قد تكون أجدى من الكلمات في مساعدتنا على إدراك العلاقات أو الترابط بين الأشياء [١].

ويمكن ذكر مثال لتوضيح الكلام السابق، وذلك على النحو الآتي :

– الشادوف :" أداة لري الأرض "

(٢)



---

(١) – علم اللغة وصناعة المعجم ١٩١–١٩٢ .

(٢) – المعجم الوسيط ٤٧٦/١.

فالتعبير اللفظى السابق لا يميز المفهوم المطلوب في ذهن القارئ، فهناك أدوات كثيرة لري الأرض ، ولذلك كان لابد من ذكر الصورة إلى جانب التعبير اللفظي ، لتمييز المفهوم المطلوب في ذهن القارئ .

وهناك صور تعد مصدراً من مصادر المعرفة ، ومن أهمها :

١- صور الأقمار الصناعية :

هذا النوع من الصور تستعين به الدول فى الكشف عن المعادن في باطن الأرض .

٢- صور الأشعة في المجال الطبي :

هذا النوع من الصور يساعد الطبيب في تحديد المرض الذي يعانى منه المريض ، في كثير من الحالات .

تقسيم علم الدلالة وفقا للوحدة الدلالية

ذكرت فيما سبق أن الوحدة الدلالية تنحصر في الأنواع الآتية :

١- الكلمة .

٢- الإشارة .

٣- العقد .

٤- النصبة .

٥- الأصوات غير اللفظية .

٦- الصورة .

وعندما ننظر في الأنواع السابقة نلاحظ أنها تنقسم إلى قسمين هما :

١- قسم لفظي :

يتمثل هذا القسم في " الكلمة "

٢- قسم غير لفظي :

يتمثل هذا القسم في الآتي :

- الإشارة .
- العقد .
- النصبة .
- الأصوات غير اللفظية .
- الصورة .

والتقسيم السالف الذكر يبين لنا أن علم الدلالة ينقسم إلى قسمين هما :

١- علم الدلالة اللفظي :

يهتم هذا العلم بدراسة معنى الكلمة .

٢- علم الدلالة غير اللفظي :

يهتم هذا الفرع بدراسة المعاني المرتبطة بالإشارة ، والعقد ، والنصبة ، والأصوات غير اللفظية ، والصورة .

تقسيم علم الدلالة وفقا لمناهج البحث اللغوي

تنحصر مناهج البحث اللغوي الأساسية في ثلاثة مناهج هي :

١- المنهج الوصفي :

يقوم هذا المنهج على وصف الواقع اللغوي ، فى زمن معين ، ومكان معين ، وهذا يبين لنا أن كيان أية لغة لاتتم معرفته إلا عن طريق المنهج الوصفي [١].

٢- المنهج التاريخي :

يقوم هذا المنهج على " دراسة اللغة الواحدة عبر القرون [٢]"، وهذا يبين لنا أن المنهج التاريخي " يدرس اللغة دراسة طولية ، بمعنى أنه يتتبع الظاهرة اللغوية في عصور مختلفة ، وأماكن متعددة ، ليرى ما أصابها من التطور ، محاولاً الوقوف على سر هذا التطور ، وقوانينه المختلفة [٣] "

٣- المنهج المقارن :

يختص هذا المنهج " بدراسة الظواهر اللغوية في لغات تنتمي إلى أسرة واحدة ، محاولاً من وراء هذه الدراسة معرفة الآتي :

---

(١) علم اللغة المقارن ٦٧ .

(٢)علم اللغة العربية ٣٩ .

(٣) المدخل إلى علم اللغة ١٩٦.

١ - الوقوف على السمات المشتركة لهذه الظواهر في لغات الفصيلة الواحدة .

٢ - تحديد جذر الظاهرة اللغوية ، أو جذور الظواهر اللغوية ، تلك الجذور التي تمثل كيان اللغة الأم .

٣ - معرفة اللغة التي يوجد فيها هذا الجذر ، أو أقرب الصور إلى هذا الجذر .

٤ - الوقوف على أبعاد تطور الظاهرة ، وحجم هذا التطور [1].

والكلام السابق يبين لنا أن علم الدلالة ينقسم على ثلاثة أقسام هي:

١ – علم الدلالة الوصفي :

يختص هذا العلم بدراسة الواقع اللغوي للجانب الدلالي في لغة واحدة ، في زمن معين ومكان معين .

٢ – علم الدلالة التاريخي :

يختص هذا العلم بدراسة الواقع اللغوي للجانب الدلالي في لغة واحدة في عصور مختلفة ، وأماكن متعددة ؛ ليرى ما أصاب هذا الجانب من تطور ، محاولاً الوقوف على سر هذا التطور ، وقوانينه المختلفة ، ومن الأمثلة التي تدرج في هذا الفرع :

---

(١) علم اللغة المقارن ٦٩–٧٠ .

- يذكر الزبيدي أن عامة الأندلس في القرن الرابع الهجري كانوا يطلقون كلمة " الوادي " على النهر خاصة ، مع أنها في الأصل للبطن المطمئن من الأرض عموماً [١].
- وفي عربية العصر الفاطمي تغيرت دلالة كثير من الكلمات ، مثال ذلك :
- تُرْبَة : بمعنى " مقبرة " ، والتربة في الأصل بمعنى الأرض ، فقد جاء في اللسان " خلق الله التربة يوم السبت ، يعنى الأرض [٢]"

٣- علم الدلالة المقارن :

يختص هذا العلم بدراسة الجانب الدلالي في لغات تنتمي إلى فصيلة واحدة ، محاولاً من وراء هذه الدراسة معرفة الآتي :

١- الوقوف على السمات المشتركة .
٢- عن طريق معرفة السمات المشتركة يمكن تحديد جذور الجانب الدلالي ، وأبعاده الأولى التي تمثل كيان اللغة الأم .
٣- تحديد الجذور يساعد على معرفة حجم التطور الذي لحق بهذا الجانب .

---

(١) التطور اللغوى ١٩٦ .

(٢) اللهجة المصرية الفاطمية ١٤٥.

علاقة علم الدلالة بالعلوم الأخرى

يتمثل هيكل علم الدلالة في المعنى ، وهذا يبين لنا أن علم الدلالة له علاقة بجميع العلوم ، حيث إن كل علم له مصطلحاته الخاصة به ، وهذه المصطلحات لها معانيها الخاصة بها ، وهذه المعاني يختص بدراستها علم الدلالة .

ولكي يدرك القارئ هذه العلاقة يجب أن نضع أمامه نماذج من هذه العلاقة ، وذلك على النحو الآتي :

١ - العلاقة بين علم الأصوات وعلم الدلالة :

عند النظر في أبعاد العلمين نلاحظ أن علم الدلالة يرتبط ببعض الجوانب الصوتية ، ومن أهمها :

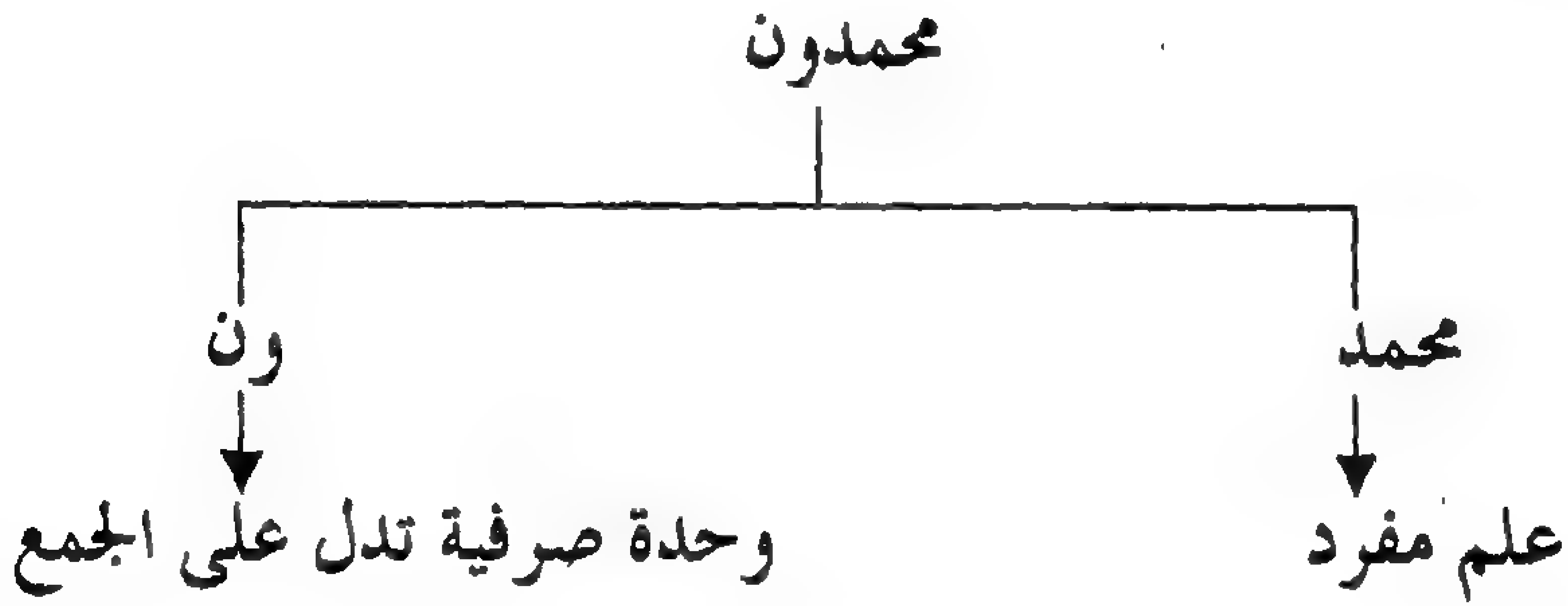
- التنغيم : فاختلاف التنغيم يؤدى إلى اختلاف المعنى في كثير من الأحيان ، فالوحدات " لا ، نعم ، يا سلام ، الله " يختلف معناها باختلاف النغمة المصاحبة لنطقها " بين الاستفهام والتوكيد والإثبات والحزن والفرح والشك والتأنيب والاعتراض والتحقير [1]"

(١)- اللغة العربية معناها ومبناها ٢٢٨ .

- الإبدال الصوتي الذي يترتب عليه تغيير المعنى ، نحو:
[حَرَس / دَرَس] ، [نَصَر / حَصَرَ] ، [شَكَرَ / ذَكَرَ]

٢- العلاقة بين علم الدلالة وعلم الصرف :

يختص علم الصرف بالتغيرات التي تلحق بنية الكلمة ، وما يصاحب هذه التغيرات من تغير في المعنى[1] "، والقوالب الصوتية التي تمثل تلك التغيرات تعرف باسم " الوحدات الصرفية "، وعلم الدلالة يرتبط ارتباطاً أساسياً بهذه الوحدات في دراسة معاني الكلمات، نحو :



٣- العلاقة بين علم الدلالة والنحو :

هناك قانون لغوي يقول " إن أية وحدة نحوية تتكون من أكثر من كلمة لا يتم تشكيلها إلا في إطار الجانب الدلالي " ، نحو :

---

(١)تصريف الأسماء ١٦ .

- " كتاب محمد الغبار " هذه العبارة صحيحة ، لأن محمد يقرأ ويكتب ويفهم .

- " كتاب الخنزير الغبار " هذه العبارة خاطئة ؛ لأن الخنزير لا يقرأ ولا يكتب ولا يفهم .

- " أكل زيد قطعة من اللحم في الغداء " :

هذه الجملة صحيحة نحويا ودلالياً .

- " أكل زيد عجلاً في الغداء "

هذه الجملة غير صالحة دلاليا ، وهي صحيحة نحويا ، ولكن عدم صلاحها دلاليا يجعلها غير صحيحة .

وتحديد الوظائف النحوية للكلمات داخل الجمل يرتكز على الجانب الدلالي ، ويمكن توضيح هذا الكلام على النحو الآتي :

قال تعالى " أن الله بريء من المشركين ورسوله "

عندما ننظر إلى الآية السابقة نلاحظ أن كلمة "رسوله" لا تصلح أن تكون معطوفة على كلمة "المشركين" ؛ لأن المعنى في هذه الحالة لا يكون صحيحاً ، لأن المعنى الصحيح يبين لنا أنها معطوفة على لفظ الجلالة " الله " مبتدأ أو مبتدأ خبر محذوف .

وهناك وظائف نحوية لا تتحقق إلا بشرط دلالي ، نحو :

- الظرف : الظرف زمان أو مكان ضمن معنى " في " ، وإذا لم يتضمن معنى " في " مثل قوله تعالى : "يَخافونَ يَوْماً تَتَقَلَّبُ فيه القُلوبُ وَالأَبْصار "
- فلا يكون ظرفاً ، وتعرب كلمة " يوماً " مفعولاً به [١].

٤- العلاقة بين علم الدلالة وعلم النفس :

يرى علماء النفس أن " الألفاظ والعبارات ما هي إلا ترجمات للفكر الإنساني [٢]"، و" النظام اللغوي لا يقوم على خدمة الأغراض المنطقية وحدها ، بل غايته التعبير عن المشاعر والأحاسيس الداخلية عند الفرد [٣]" .

ويذكر أستاذنا الدكتور تمام حسان أن المعنى " خاضع للتكوين النفسي للفرد ، فيخضع تارة للغرائز ، وتارة أخرى لغريزة واحدة بعينها تعتبر من أهم الغرائز . وقد تخضع للعقل الظاهر أو العقل الباطن ، وقد تخضع للحاجات العضوية أو غير العضوية مما يحسه الفرد[٤]" .

---

(١) – النحو والدلالة ١٢٨ .

(٢) – علم النفس اللغوى ٣٩ .

(٣) – علم النفس اللغوى ٤٠.

(٤) – اللغة العربية معناها ومبناها ٢٧.

ويذكر بعض العلماء أن معنى الكلمة أو الجملة يتكون من أربعة عناصر أساسية هي :

١- العنصر الأول :

يتمثل هذا العنصر في المدلول عليه sense وهو الشيء المقابل للكلمة في عالم الواقع سواء أكان مادياً أم معنوياً .

٢- العنصر الثانـــي : الناحية الانفعالية .

٣- العنصر الثالث : النغم Tone

٤- العنصر الرابع : القصد [1].

ومما تجدر الإشارة إليه أن الألفاظ والعبارات والجمل تحمل إلى جانب الشحنة النفسية رسالة فكرية ، وهذه الرسالة تعمل في كثير من الحالات علي توجيه المستمع نفسياً ، إما بالسلب وإما بالإيجاب، وفي بعض الحالات تخضع هذه الرسالة للفحص والدراسة ، واتخاذ موقف نحوها بعد ذلك .

---

(١) علم اللغة النفسى ١٢٤-١٢٥ .

ومما تجدر الإشارة إليه أن هناك طائفة من علماء النفس تستعين بالجانب الدلالي في علاج بعض الأمراض النفسية ، وهذه الطائفة تعرف باسم " المعالجون المعرفيون الدلاليون " Cognitive – semantic ، ومن أشهر هؤلاء المعالجين المعرفيين الدلاليين :

- جورج كيلي **Georg kelly**
- أرون بيك **Aron beck**
- إليس **Ellis**

وأسلوب هؤلاء المعالجين الدلاليين يقوم على تعديل النماذج الخاطئة من تفكير المريض ... ويكون تركيز العلاج على المحتوى الفكري المتضمن في العرض ... وهذا الاتجاه يكون فينومنولوجى الوجهة ، حيث إن المعالج يحاول أن يرى العالم من خلال أعين المريض[١]".

ويذكر عالم النفس السويسرى يول ديبوز **paul ubois** " أن الألم الانفعالى **emotional distriss** يكون نتيجة للأفكار

(١) – العلاج المعرفى السلوكى ٢٦.

الخاطئة ، وأن مهمة العلاج هي تحرير المريض من تلك الأفكار عن طريق البيان والإقناع **reason**"[١].

ويذكر كونستانس هامين **Constance Hammen** أن المعالج المعرفي الدلالي أرون بيك **Aron beck** " أول من أظهر أن الاكتئاب يكون في المقام الأول اضطراباً في التفكير [٢]".

ويمكن أن نذكر في هذا المقام نموذجاً من المرضي الذين عالجهم بيك **Beck** ، بالاعتماد على الجانب المعرفي الدلالي ؛ ليعرف القارئ من خلاله دور الجانب الدلالي في العلاج النفسى لكثير من الأمراض النفسية ، وهذا النموذج على النحو الآتي :

- " امرأة قامت بمحاولة الانتحار ، وما زالت تريد الانتحار ؛ بسبب خيانة زوجها ، وقد زار بيك **Beck** هذه المريضة ، وأجرى معها الحوار الآتي :

المعالـــج : لماذا تريدين أن تنهي حياتك ؟

المريضـــة: بدون ريموند **Raymond** أنا لاشيء ... لا يمكن أن أكون سعيدة بدون ريموند، ولكن لا يمكن أن أنقذ زواجنا

---

(١) – العلاج المعرفى السلوكى ٢٨ .

(٢) – العلاج المعرفى السلوكى ٨٥ .

المعالـــج : وما خصائص زوجك الآن ؟

المريضـــة: أصبح باعثا على الشقاء ، وهذا من البداية ، ريموند باستمرار خائن...فنادراً ما أراه في السنوات الخمس الماضية.

المعالـــج : تقولين أنك لا تكونين سعيدة بدون ريموند ... هل تجدين نفسك سعيدة عندما تكونين مع ريموند ؟

المريضـــة : لا نتشاجر طوال الوقت ، وأكون أكثر سوءاً .

المعالـــج : تقولين أنك لاشيء بدون ريموند . هل كنت تشعرين أنك لا شيء قبل أن تقابلي ريموند ؟

المريضـــة : لا ، كنت أشعر أنني شخص ذو شأن .

المعالـــج : إذا كنت شخصاً ذا شأن قبل أن تعرفي ريموند ، فلماذا تحتاجين إليه لتكوني شخصاً ذا شأن الآن ؟

المريضـــة : متحيرة ...

المعالـــج : هل كان لديك أصدقاء قبل أن تعرفي ريموند ؟

المريضـــة : كنت شعبية لطيفة آنئذ .

المعالـــج :فلماذا تعتقدين أنك ستكونين غيرشعبية بدون ريموند الآن؟

المريضـــة: لأنني سأكون غير قادرة على أن أجذب انتباه أي رجل آخر .

المعالـــج : هل كان الرجال يظهرون اهتماماً بك منذ أن تزوجت ؟

المريضـــة : قليل من الرجال ينظرون إلى ، ولكنني أتجاهلهم .

المعالـــج : إذا كنت متحررة في زواجك ، هل تعتقدين أن الرجال يجب أن يهتموا بك ؟ ويعرفوا أنك متميزة ؟

المريضـــة : أنا أظن أنهم يريدونني .

المعالـــج : إذن ماذا تفقدين بشكل فعلى إذا حطمت الزواج ؟

المريضـــة : لا يوجد كفيل لذلك .

المعالـــج : هل أنت في زواج فعلي ؟

المريضـــة : لا أظن .

المعالـــج : إن لم تكوني في زواج فعلي ، فماذا تفقدين فعلا إذا ما اعتزمت على إنهاء الزواج ؟

المريضـــة : (تردد طويل) لا شيء، أنا أظن [١].

يتضح من الحوار السابق أن المعالج المعرفي الدلالي أرون بيك **Aron beck** استطاع من خلال الحوار أن يحدد الأفكار الخاطئة التي توجه سلوك المريضة ، وهذه الأفكار تحملها الوحدات اللغوية الآتية :

---

(١) — العلاج المعرفى السلوكى ٧١-٧٢ .

١- " بدون ريموند أنا لا شيء... لا يمكن أن أكون سعيدة بدون ريموند "

٢- " ريموند باستمرار خائن ، فنادراً ما أراه في السنوات الخمس الماضية " .

٣- " لا ، نتشاجر طوال الوقت ، وأكون أكثر سوءاً " رداً على سؤال المعالج " أرون بيك " :

" هل تجدين نفسك سعيدة عندما تكونين مع ريموند ؟ "

٤- " لا كنت أشعر أنني شخص ذو شأن " رداً علي سؤال المعالج أرون بيك :

" هل كنت تشعرين أنك لا شيءقبل أن تقابلي ريموند ؟ "

٥- أنا أظن أن ذلك ممكن " رداً على سؤال المعالج أرون بيك:

"هل يمكن أن تجدى الرجل الذى يكون أكثر إخلاصاً من ريموند؟"

وعند ما ننظر في الحوار الذي دار بين أرون بيك والمريضة ، نلاحظ أن هناك اضطراباً في تفكير المريضة ، وهذا الاضطراب يوضحه لنا التناقض بين كثير من الجمل ، نحو :

١ - التناقض بين التعبيرين :

- " بدون ريموند أنا لاشيء "

- " لا ، كنت أشعر أننى شخص ذو شأن "

٢- التناقض بين التعبيرين :

- " لا يمكن أن أكون سعيدة بدون ريموند "

- " لا، نتشاجر طوال الوقت ، وأكون أكثر سوءاً"

٣- التناقض بين التعبيرين :

- " لا يمكن أن أكون سعيدة بدون ريموند "

- " أنا أظن أن ذلك ممكن "

- " إنه لا يريدني "

واستطاع أرون بيك أن يجعل المريضة تدرك هذا التناقض ، وتعرف أخطاءها ، وبذلك نجح أرون بيك في كسر الاعتقادات الخاطئة عند المريضة ، وأصبحت في حالة من السعادة ، وشفيت من مرض الاكتئاب العصابي الذي كانت تعاني منه .

ميدان علم الدلالة المقارن

كشفت الدراسات المقارنة عن وجود مجموعة من الألفاظ توارثتها كل فصيلة من اللغة الأم ،

وتحديد هذه الألفاظ يعتمد على أساسين هما :

١- الاشتراك في الجذر اللفظي .

٢- التطابق في المعنى ، أو وجود حقل مشترك في المعنى.

وهذه الألفاظ تعرف بالنسبة للفصيلة السامية باسم " المشترك السامي common semitic ، وبالنسبة للفصيلة الهندوأوربية تعرف باسم " المشترك الهندوأوربي " ، وبالنسبة للفصيلة الحامية تعرف باسم " المشترك الحامي ".

وقد أسفر وجود هذه الألفاظ عن إمكانية تحديد العناصر التي تشكل كيان علم الدلالة المقارن ، وهذه العناصر تتمثل في الآتي :

١- دراسة المستوى الدلالي في الألفاظ التي توارثيها لغات الفصيلة من اللغة الأم .

٢- تأصيل ألفاظ لغات الفصيلة .

٣- تأصيل معاني الكلمات في لغات الفصيلة .

ومما تجدر الإشارة إلية أن العناصر السابقة التي تشكل كيان علم الدلالة المقارن ، يمكن تطبيقها على أية فصيلة من الفصائل اللغوية، وهذه الدراسة ستتخذ من الفصيلة السامية مجالاً تطبيقياً ؛ للكشف عن وجود كيان هذا العلم في الواقع اللغوي .

اللغات السامية

تنقسم اللغات السامية إلى ثلاثة أقسام هى :

١- السامية الشرقية :

وتمثلها الأكادية بفرعيها البابلى والآشورى [١] .

٢- السامية الشمالية الغربية :

ومن أهم لغاها :

- الأوجاريتية : وكانت توجد فى منطقة أو جاريت بسورية .
- العبرية القديمة : وهى لغة العهد القديم .
- السريانية : وكانت تعرف قبل المسيحية باسم " الآرامية "، فلما دخل الآراميون المسيحية ، سمى الآراميون أنفسهم بالسريان ؛ لكى يتخلصوا من اللفظ " آرامى" الذى أصبح يدل عندهم على الكفر .

٣- السامية الجنوبية الغربية :

ومن أهم لغاها :

- العربية الشمالية : وهى العربية التى يمثلها الشعر الجاهلى .
- الحبشية الجعزية : وهى لغة الشعب السامى الجعزى ، الذى يعرف باسم " حبشت " [٢].

---

(١) – انظر : علم اللغة المقارن ٨٩ وفصول فى فقه العربية ٣٣-٣٤ .

(٢)– انظر : علم اللغة المقارن ٨٩ وفصول فى فقه العربية ٣٣-٣٤ .

المشترك السامى Common Semitic

ترجع بداية هذا الموضوع إلى المستشرق الألمانى برجشتراسر Bergsträsser ، حيث أفرد لهذا الموضوع فصلاً مستقلاً فى كتابه :

" مدخل إلى اللغات السامية "

" **Introduction To The Semitic Longuages** "

ومفهوم المشترك السامى عند برجشتراسر هو " الكلمات التى تشترك فيها كل اللغات السامية الرئيسية " [1].

Principal branches of the semitic languages

وعندما ننظر فى الواقع اللغوى للغات السامية نلاحظ أن المشترك السامى يمكن أن يشمل الكلمات التى توجد فى معظم اللغات السامية ، وكلمة " معظم " هنا تدل على معنى العدد " ثلاثة " ؛ لأن اللغات السامية الرئيسية هى:

١- العربية .
٢- الحبشية .
٣- العبرية .
٤- السريانية .
٥- الآشورية .

---

(١) - Gottelf Bergsträsser , Introduction To The Semitic Languages , P. ٢٠٩.

والكلام السابق يبين لنا أن مفهوم المشترك السامى هو " الكلمات التى توجد فى معظم اللغات السامية ، وترجع إلى أصل اشتقاقى واحد ، ويصاحبه تطابق فى المعنى أو وجود حقل مشترك فى المعنى " [١].

ويمكن أن نذكر مثالاً لكل من التطابق والحقل المشترك فى المعنى، وذلك على النحو الآتى :

– بالنسبة للتطابق فى المعنى :

– أب **>abun** [الوالد] : هذا الاسم فى الساميات على النحو الآتى :

– حبشى [٢] አብ	>eb
– عبرى [٣] אָב	>āḇ
– سريانــى ܐܰܒ݂ܳܐ	>abbā [٤]
– آشورى ——	[٥]>abu

والاسم فى اللغات السامية معناه " الوالد " .

---

(١) – معجم مفردات المشترك السامى ١٤.

(٢) – فى قواعد الساميات ٤٠٢ .

(٣) – W. Gesenius , Ahebrew and English Lexicon of The old Testament , P. 3.

(٤) – L.Costaz , syriac – English Dictionary , P. 1 .

(٥) – معجم مفردات المشترك السامى ١.

– بالنسبة للحقل المشترك فى المعنى :

- أَيْصَر >ayṣar [الكساء الذى يملأ من الكلأ] :

هذا الاسم فى العبرية والسريانية على النحو الآتى :

- عبرى אוֹצָר >ōṣār [خزانة]

- سريانـــى ܐܰܘܨܪܳܐ >awṣrā [1] [مخزن قمح]

وعندما ننظر فى معنى الاسم " أيصر " نلاحظ وجود حقل مشترك فى المعنى فى اللغات الثلاث ، وهذا الحقل المشترك هـــــو " موضع مخصص للتخزين " .

وقد يمثل التطابق جانب الأغلبية ، نحو :

- لحم Lahmun : هذا الاسم فى اللغتين العبرية والسريانية على النحو الآتى :

- عبرى לֶחֶם Leḥem [طعام / خبز]

- سريانـــى ܠܰܚܡܳܐ Laḥmā [2] [طعام / خبز]

---

(١) – معجم مفردات المشترك السامى ٣٩.

(٢) – معجم مفردات المشترك السامى ٣٦٩.

ففى المثال السابق نجد التطابق فى المعنى يشمل اللغتين العبرية والسريانية ، وهذا يبين لنا أن التطابق يمثل جانب الأغلبية ، أما الحقل المشترك فى المعنى فيوجد بين العربية من جانب ، والاسم فى اللغتين العبرية والسريانية من جانب آخر ، وهذا الحقل المشترك هو حقل "الطعام" .

الدرس الدلالى المقارن وأنواع المعنى

يذكر اللغويون أن المعنى ينقسم إلى قسمين هما :

١ - معنى أساسى :

هذا النوع من المعنى الذى ترتبط به الكلمة ارتباطاً أساسياً.

٢ - معنى غير أساسى :

هذا النوع مرتبط بالنص ، وبسياق الحال.

ويمكن ذكر أمثلة توضح القسمين السابقين ، وذلك على النحو الآتى:

المثال الأول :

١ - ضرب المعلم المهمل .

٢ - ضرب المعلم مثالاً يوضح القاعدة.

المثال الثانى :

١ - يد الرجل : اليد المعروفة .

٢ - يد السكين : مقبضها .

٣ - يد الطائر[1] : جناحه .

---

(١) — علم اللغة بين التراث والمعاصرة ٢٤٠ .

فالمعنى الذى يدل عليه الفعل " ضرب " فى الجملة رقم (١) معنى أساسى ، والمعنى الذى يدل عليه الفعل " ضرب " فى الجملة رقم (٢) معنى غير أساسى ، وقد ارتبط هذا المعنى بالفعل " ضرب " ، عن طريق باقى أجزاء الجملة ، والسياق الذى وردت فيه.

أما المثال الثانى فإننا نلاحظ أن معنى كلمة " يد " فى العبارة رقم (١) جاءت بمعناها الأساسى ، ومعناها فى العبارتين رقم (٢) و(٣) يعد معنى غير أساسى .

وهذا التقسيم يصلح فى إطار علم الدلالة الوصفي الذى يرتبط بوصف الواقع الدلالى الخاص بلغة واحدة فى زمن معين ومكان معين ، أما الدرس الدلالى المقارن الذى يهتم بدراسة الواقع الدلالى فى إطار فصيلة كاملة تشتمل على عدة لغات ، فإن تقسيم المعنى الذى يلائم طبيعته – طبيعة الدرس الدلالى المقارن – يتمثل فى الآتى :

١- معنى أصلى :

هذا المعنى يرجح أنه كان موجوداً فى السامية الأم ، ويعرف باسم "المعنى السامى الأول " .

٢- معنى مستحدث :

هذا المعنى خاص بلغة واحدة ، وهذا المعنى جاء فى مرحلة تالية لمرحلة المعنى السامى الأول .

وتنقسم كلمات المشترك السامى وفقاً للنوعين السابقين إلى الآتى:

١- كلمات تحمل كلها المعنى السامى الأول .

٢- كلمات يحتفظ معظمها بالمعنى السامى الأول .

٣- كلمات لا تحتفظ بالمعنى السامى الأول .

ويمكن الحديث عن الأقسام السابقة على النحو الآتى :

– القسم الأول :

يختص هذا القسم بالكلمات التى تحتفظ كلها بالمعنى السامى الأول ، ومن الأمثلة التى تدرج تحت هذا القسم :

– أَبٌ >abun : هذا الاسم فى الساميات على النحو الآتى :

– حبشى	አብ	>eb [1]	[الوالد]
– عبرى	אָב	>āḇ	
– سريانى	ܐܰܒܳܐ	>abbā	
– آشورى	—	>abu	

(١) – معجم مفردات المشترك السامى ١.

– أتان >atānun [أنثى الحمار] ، هذا الاسم فى الساميات على النحو الآتى :

– عبرى אָתוֹן >āṯōn (١)
– سريانـــى ܐܬܳܢܐ >attānā [أنثى الحمار]
– آشورى —— >atanu

– أُذُن >udun [أحد أعضاء الجسم] ، هذا الاسم فى الساميات على النحو الآتى :

– حبشى እዝን >ezn (٢)
– عبرى אֹזֶן >āzen [أحد أعضاء الجسم]
– سريانـــى ܐܶܕܢܐ >eḏnā
– آشورى —— >uznu

– زَمَنٌ zamanun [وقت] ، هذا الاسم فى الساميات على النحو الآتى :

– حبشى ዘመን zaman
– عبرى זְמָן zĕman [وقت]
– سريانـــى ܙܰܒܢܐ zabnā (٣)

---

(١) – معجم مفردات المشترك السامى ٤.

(٢) – معجم مفردات المشترك السامى ١٢.

(٣) – معجم مفردات المشترك السامى ١٩٥.

- طَمَرَ ṭamara [أَخْفى] ، هذا الفعل فى الساميات على النحو الآتى :

- عبرى ṭāmar [1]
- سريانـــى ṭmar [أخفى]

- فَتَحَ Fataḥa : هذا الفعل فى الساميات على النحو الآتى:

- حبشى Fataḥa [2]
- عبرى pāṯaḥ [فتح]
- سريانـــى ptaḥ

- نَبَحَ nabaḥa [عوى] هذا الفعل فى الساميات على النحو الآتى :

- عبرى nāḇaḥ [3]
- سريانـــى nbaḥ [عوى]

---

(١) – معجم مفردات المشترك السامى ٢٦٢ .

(٢) – معجم مفردات المشترك السامى ٢٩٨ .

(٣) – معجم مفردات المشترك السامى ٤٠٢ .

– القسم الثانى :

يختص هذا القسم بالكلمات التى يحتفظ معظمها بالمعنى السامى الأول ، ومن الأمثلة التى تدرج تحت هذا القسم :

- لَحْمٌ **Laḥmun** : هذا الاسم فى الساميات على النحو الآتى :

– عبرى لֶחֶם **Leḥem** [1]
– سريانـــى ܠܚܡܐ **Laḥmā** [طعام – خبز]

المعانى السابقة تبين لنا أن المعنى السامى الأول هو : " طعام "، وهذا المعنى يوجد فى العبرية والسريانية .

– مِثانة **mitānah** [مستقر البول وموضعه] [2]: هذا الاسم فى الساميات على النحو الآتى :

– حبشى ሽንት **šēna** [3]
– عبرى שַׁיִן **šayin**
– سريانـــى ܬܢܐ **tān** [بول]
– آشورى — **šanu**

(١) – معجم مفردات المشترك السامى ٣٦٩.

(٢) – لسان العرب (مثن) ٤١٣٦/٦.

(٣) – معجم مفردات المشترك السامى ٣٧٨.

المعانى السابقة تبين لنا أن المعنى السامى للكلمة هو " بول "

- مَسَن masan [ضَرَبَ] [1]: هذا الفعل فى الساميات على النحو الآتى :

- حبشى መሰነ masana
- سريانـــى ܡܚܐ mšā [خَرَّبَ]

المعنى السابقى تبين لنا أن المعنى السامى الأول هو : " خَرَّبَ " .

- هلل hallala [صاح مبتهجاً] [2] : هذا الفعل فى الساميات على النحو الآتى :

- سريانـــى ܗܰܠܶܠ halel [3] [مدح]
- آشورى —— >alālu [صاح مبتهجاً]

المعانى السابقة تبين لنا أن المعنى السامى الأول هو:

" صاح مبتهجاً "

---

(١) — معجم مفردات المشترك السامى ٣٨٨.

(٢) — لسان العرب (هلل) ٦/٤٦٨٩.

(٣) — معجم مفدرات المشترك السامى ٤٣٣.

- سَحَطَ **saḥaṭa** [ذَبَحَ] [١] : هذا الفعل فى الساميات على النحو الآتى :

- عبرى שָׁחַט **šāḥaṭ** [ذبح] [٢]
- آشورى ــــ **šaḫaṭu** [سلخ]

المعانى السابقة تبين لنا أن المعانى السامى الأول هو : " ذَبَحَ " .

-رَعِشَ **racisa** [ارتعد] [٣]: هذا الفعل فى الساميات على النحو الآتى :

- عبرى רָעַשׁ **rācaš** [٤] [ارتعد]
- آشورى ــــ **rešu** [ابتهج]

يتضح من المعانى السابقة أن المعنى السامى الأول هو " ارتعد "

---

(١)- لسان العرب (سحط) ٣/١٩٥٤ .

(٢) - معجم مفردات المشترك السامى ٢٠٨.

(٣) - لسان العرب (رعش) .

(٤) - معجم مفردات المشترك السامى ١٨٠.

– القسم الثالث :

يختص هذا القسم بالكلمات التى لم تحتفظ بالمعنى السامى الأول ، ومن الأمثلة التى تدرج تحت هذا القسم :

- سَجَعَ sağaca [صوت الحمام] [1]: هذا الفعل فى الساميات على النحو الآتى :

– عبرى שָׂגַע šāġac [هاج] [2]

– آشورى —— šegu [عوى]

يتضح من المعانى السابقة أنه لا يوجد بينها ما يسمى بالمعنى السامى الأول ، وأن المجال الدلالى المشترك الذى ترتبط به المعانى السابقة يتمثل فى " إصدار الصوت " .

- سَدَّ sadda [أغلق] : هذا الفعل فى الساميات على النحو الآتى :

– عبرى שָׂדַד šādad [خرب] [3]

– حبشى ሰደደ sadada [طارد]

---

(١) – جاء فى اللسان : " سجعت الحمام إذا دعت وطربت فى صوتها " انزر : اللسان (سجع) ١٩٤٤/٣ .

(٢) – معجم مفردات المشترك السامى ٢٠٧.

(٣) – معجم مفردات المشترك السامى ٢٠٩.

يتضح من المعانى السابقة أنه لا يوجد بينها ما يسمى بالمعنى السامى الأول ، والمجال الدلالى المشترك الذى ترتبط به المعانى السابقة يتمثل فى مجال الإعاقة والاجتياح .

- أيصر aysar> [الكساء الذى يوضع فيه الحشيش] (١)، وهذا الاسم فى الساميات على النحو الآتى :

عبرى ōṣār> [خزانة] (٢)

سريانى awsrā> [مخزن قمح]

ويتضح من المعانى السامية أنه لا يوجد بينها ما يسمى بالمعنى السامى الأول ، ولكن يوجد حقل مشترك بالنسبة للمعنى وهذا الحقل يتمثل فى المعنى " موضع مخصص للتخزين " .

---

(١) – اللسان (أصر) ١/٨٧.

(٢) – معجم مفردات المشترك السامى ٣٩.

الفصل الثاني

الحقول الدلالية

١- مفهوم الحقل الدلالى .

٢- الحقل الدلالى فى التراث .

٣- الحقل الدلالى فى مجال الدراسة المقارنة .

٤- الحقول الدلالية فى المشترك السامى .

مفهوم الحقل الدلالى Semantic Field

" الحقل الدلالى أو الحقل المعجمى **Lexical Field** هو مجموعة من الكلمات ترتبط دلالاتها ، وتوضع عادة تحت لفظ عام يجمعها ، مثال ذلك كلمات الألوان فى اللغة العربية ، فهى تقع تحت المصطلح العام " لون " ، وتضم ألفاظاً مثل : أحمر – أصفر – أخضر – أبيض " [1].

فالمفهوم السابق يبين لنا أن كل كلمة ترتبط بمجموعة من الكلمات ، بواسطة حقل دلالى مشترك ، فالكلمات :

[بَرسيم – فول – طَماطم – قَمْح – شَعير – سِمْسِم – قُطْن]

تندرج تحت ما يسمى باسم " حقل النبات " .

– والكلمات :

[أب – أخ _ أخت _ أم _ ابن]

تندرج تحت ما يعرف باسم "حقل الأسرة ".

---

(١) – علم الدلالة ٧٩.

- والكلمات :

[واحد – اثنان – ثلاثة – أربعة – خمسة]

تندرج تحت ما يعرف باسم " حقل العدد " .

- والكلمات :

[هيبانوكس – فيفادول – ديستوسيد – ليجالون]

تدرج تحت ما يعرف باسم " حقل الأدوية " .

الحقل الدلالى فى التراث

اهتم اللغويون المحدثون بهذا الاتجاه اهتماماً كبيراً ، وكتبوا عنه دراسات متعددة ، بل إن هناك كثيراً من المعاجم أعدها المحدثون وفقاً لهذا الاتجاه اللغوى ، ومن هذه المعاجم :

- معجم بواسيير **Boissiere** لألفاظ اللغة الفرنسية ، وهذا المعجم أصبح دستوراً يسير عليه من جاء بعده من المؤلفين فى هذا النوع من المعاجم [١].

وعندما نتصفح كتب التراث اللغوى نلاحظ وجود معاجم كثيرة سارت على هذا الاتجاه ، ومن أهمها :

١- الغريب المصنف،لأبي عبيد القاسم بن سلام (ت٢٢٤هـ) ، وهذا المعجم ينقسم إلى خمسة وعشرين كتاباً [٢].

٢- الألفاظ الكتابية ، للهمذانى (ت ٣٢٠هـ) .

٣- جواهر الألفاظ ، لقدامة بن جعفر (ت ٣٣٧هـ) .

٤- التلخيص فى معرفة أسماء الأشياء ، لأبى هلال العسكرى (ت٣٩٥هـ) .

٥- فقه اللغة وسر العربية ، للثعالبى (ت ٤٢٩ هـ) .

---

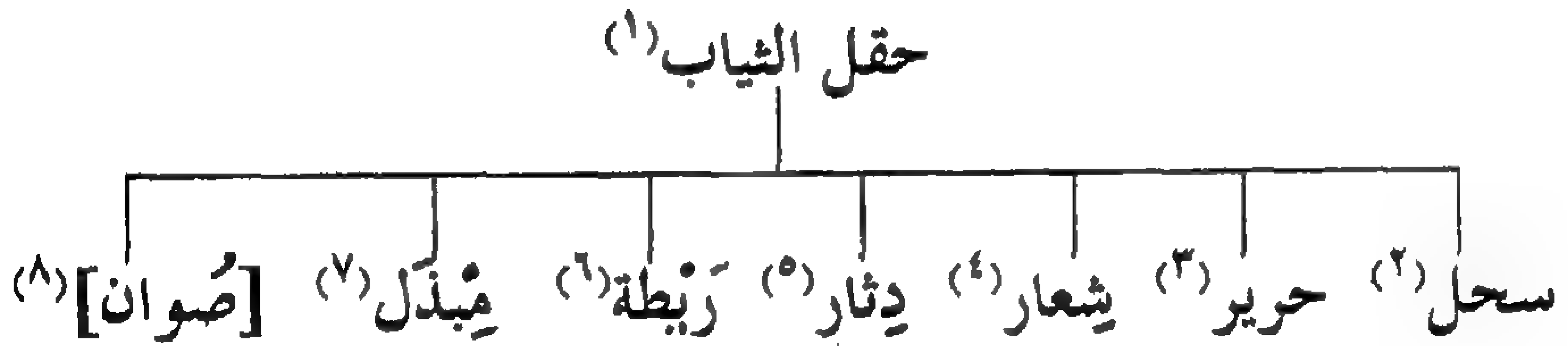
(١) – كلام العرب ١٤٩-١٥٠.

(٢) – فصول فى فقه العربية ٢٥٩.

٦- المخصص ، لابن سيده الأندلسى (ت٤٥٨هـ) ،
ويعد هذا المعجم من أكبر المعاجم فى هذا الاتجاه .

والمعاجم السابقة تبين لنا أن القدماء سبقوا المحدثين فى هذا الاتجاه، ويمكن عرض أمثلة تطبيقية من بعض المعاجم السالفة الذكر ، تؤكد الرأى الذى سبق ذكره ، وهذا العرض على النحو الآتى :

من معجم " فقه اللغة وسر العربية "



(١)- فقه اللغة ٤٥-٤٦ .

(٢) – السحل : ثوب من قطن أبيض [فقه اللغة ٤٥].

(٣) – الحرير : ثوب من الإبريسم [فقه اللغة ٤٥].

(٤) – الشعار : ما يلى الجسد من الثياب [فقه اللغة ٤٥].

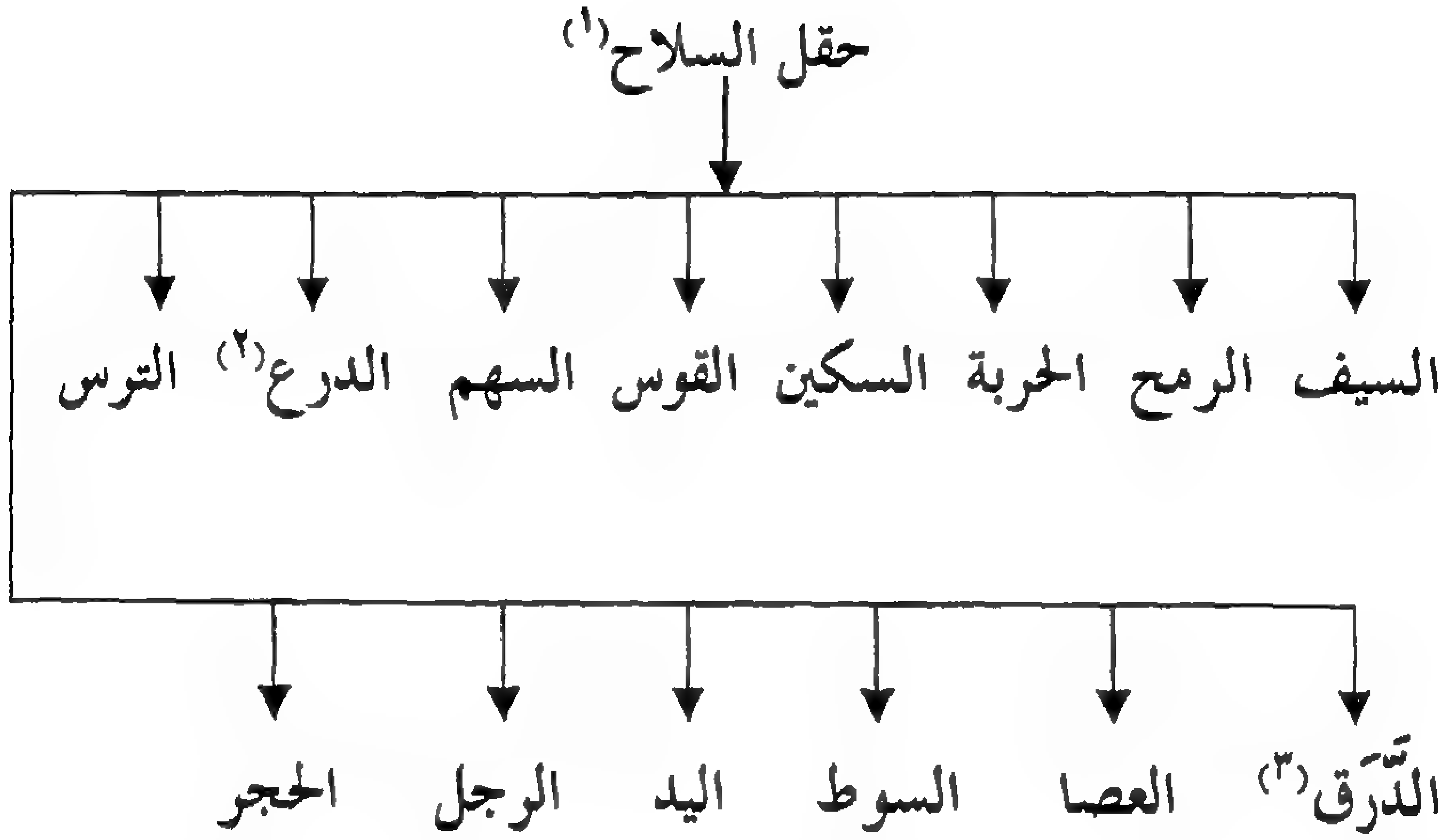
(٥) – الدثار : ما يلى الشعار [فقه اللغة ٤٥].

(٦) – الريطة : كل ملاءة لم تكن لفقين [فقه اللغة ٤٥].

(٧) – المبذل : كل ثوب يبتذل [فقه اللغة ٤٥] .

(٨) – صوان : كل شىء أودعته الثياب من جؤنة أو تخت أو سَفَط [فقه اللغة ٤٦]

– من معجم " المخصص "



(١)– المخصص ٦/١٦–١٠١.

(٢) – الدرع : لبوس الحديد [المخصص ٦/٩٦] .

(٣) – الدرق : جلود تلبس بمنزلة الدروع [المخصص ٦/٧٥] .

الحقل الدلالى فى مجال الدراسة المقارنة

الحقل الدلالى أو الحقل المعجمى هو " مجموعة ألفاظ تشترك فى معنى عام ، وتوضع تحت لفظ يمثل هذا المعنى العام " ، والمفهوم السابق يبين لنا أن الحقل الدلالى فى مجال علم الدلالة المقارن يعنى " أن كل مجموعة من الألفاظ التى توارثتها لغات الفصيلة من اللغة الأم، تشترك فى معنى عام توضع تحت لفظ يمثل هذا المعنى " .

والكلام السابق يبين لنا أن دراسة الحقل الدلالى تتم فى مجال علم الدلالة المقارن وفقاً للأساسين الآتيين :

١- الإلمام بالحقول الدلالية التى رصدها الدراسات الوصفية.

٢- تحديد الكلمات المشتركة التى توارثتها لغات الفصيلة من اللغة الأم .

فدراسة الحقل الدلالى فى مجال الساميات تتم فى إطار الكلمات التى تعرف باسم " المشترك السامى " ، ولا يوجد فى المكتبة العربية مصدر لغوى اهتم بهذا الجانب إلا معجمى الذى يحمل اسم : "معجم مفردات المشترك السامى " .

الحقول الدلالية فى المشترك السامى

يمكن ذكر الحقول الدلالية أو المجالات الدلالية فى المشترك السامى على النحو الآتى :

- أولاً : المجالات الدلالية للأفعال :

يمكن رصد تلك المجالات على النحو الآتى :

١ - الأفعال الدالة على الانتقال والسير :

١- أتى / عبرى אָתָה >ātā

سريانـــى ܐܬܐ >ettā [٤] (١)

٢- زاحَ / عبرى זָחַח zāḥaḥ

سريانـــى ܙܚ zāḥ [١٩٩]

٣- زارَ / عبرى זוּר zūr آرامى זוּר zūr [١٩٩]

٤- سَرَحَ / عبرى שָׁלַח šālaḥ

سريانـــى ܫܠܚ šlaḥ [٢١١]

٥- سارَ / عبرى שׁוּר šūr / آشورى šaru [٢١٠]

٦- ظَعَنَ / عبرى צָעַן ṣācan

سريانـــى ܛܥܢ ṭcan [٢٦٥]

---

(١) – هذا الرقم هو رقم الصفحة فى " معجم مفردات المشترك السامى " ومعنى كل كلمة مذكور بالتفصيل فى هذا المعجم .

٧- عَبَرَ / عبرى עָבַר cāḇar

سريانى ܥܒܰܪ cbar [٢٧٠]

٨- عَدَا / حبشى ዐደወ cadawa

عبرى עָדָה cāḏā / سريانى ܥܕܳܐ cdā [٢٧٣]

٩- فَلَتَ / عبرى פָּלַט pālaṭ

سريانى ܦܠܰܛ plaṭ [٣١٢]

١٠- قَدِمَ / حبشى ቀደመ ḳadama

سريانى ܩܕܰܡ ḳdam [٣٢١]

١١- لَأَكَ / حبشى ለአከ la>aka / عبرى לְאָךְ [٣٦٤]

١٢- نَدَّ / عبرى נָדַד nāḏaḏ

سريانى ܢܰܕ naḏ [٤٠٨]

١٣- نَهَجَ / عبرى נָהַג nāhaġ

آرامى נְהַג nhaġ [٤٢٧]

<u>٢- الأفعال الدالة على الأخذ والترك :</u>

١- أجَرَ / سريانى ܐܓܰܪ >eggar

آشورى —— >agaru [٧-٦]

٢- أَخَذَ / حبشى አኀዘ >aḫaza / عبرى אָחַז >āḥaz

سريانى ܐܚܰܕ >eḥ az / آشورى >aḫazu [١٠]

٣- جَرَد / عبرى גָּרַד gārad

سريانى ܓܪܰܕ grad [٦٢]

٤- جَرَف / عبرى גָּרַף gāraf

سريانى ܓܪܰܦ graf [٩٤]

٥- جَزَّ / عبرى גָּזַז gāzaz

سريانى ܓܰܙ gaz [٩٦]

٦- خَطَف / عبرى חָטַף ḥāṭaf

سريانى ܚܛܰܦ ḥṭaf [١٤٣]

٧- سَحَب / حبشى ሰሐበ saḥaba

عبرى סָחַב sāḥab [٢٠٨]

٨- سَرَق / حبشى ሰረቀ saraḳa

سريانى ܣܪܰܩ srak [٢١٢]

٩- صادَ / عبرى צוּד ṣūd

سريانى ܨܶܝܕ ṣayed / آشورى ṣādu [٢٥٢]

١٠- عَزَب / عبرى עָזַב <āzab

آشورى —— >ezebu [٢٧٦]

١١- قَطَف / عبرى קָטַף ḳāṭaf

سريانى ܩܛܰܦ kṭaf / آشورى ḳatāpu [٣٢٩]

١٢- لَقَط / عبرى לָקַט lāḳaṭ

سريانى ܠܩܰܛ lkaṭ / آشورى Laḳaṭu [٣٧١]

٣- الأفعال الدالة على التغيير والتجديد :

١- أَفَكَ / عبرى הָפַךְ hāfak̠

سريانى ܗܦܰܟ / hpak̠ آشورى >apaku [٢٠]

٢- حَدَّ / عبرى חָדַד hād̠ad̠

آشورى —— >uddudu [١١٣]

٣- حَدَثَ / حبشى ሐደሰ hadasa / عبرى חָדַשׁ ḥād̠aš

سريانى ܚܰܕܶܬ / ḥa det̠ آشورى >uddiš [١١٤]

٤- سَنَّ / عبرى שָׁנַן šānan

سريانى ܫܢܺܝܢܳܐ šnīnā [٢٢٩]

٤- الأفعال الدالة على الطلب :

١- أَمَرَ / عبرى אָמַר >āmar

سريانى ܐܶܡܰܪ / >e mar آشورى >amaru [٢٥]

٢- بَغَى / عبرى בָּעָה bācā

سريانى ܒܥܳܐ / bcā آشورى bu>u [٥٣]

٣- افتقد / حبشى ፈቀደ Faḳada

سريانى ܦܩܰܕ pḳad̠ [٣١٢]

٥- الأفعال الدالة على الصياح والضجيج :

١- أَنَّ / عبرى אָנַן >ānan

سريانى ܐܢ >an / آشورى >enenu [٣٤]

٢- رَجَس / عبرى רָגַשׁ rāġaš

سريانى ܪܓܫ rgeš [١٧١]

٣- زَعَق / عبرى זָעַק zācaḳ

سريانى ܙܥܩ z>eḳ [١٩٤]

٤- سَجَعَ / عبرى שָׁגַע šaġac

آشورى —— šegu [٢٠٧]

٥- صَرَخَ / حبشى ጸርኀ ṣarḫa

عبرى צָרַח ṣāraḥ

سريانى ܨܪܚ ṣraḥ / آشورى ṣaraḫu [٢٤٧]

٦- صَلَّ / عبرى צָלַל ṣālal

سريانى ܨܠ ṣal [٢٤٨]

٧- صَهَلَ / عبرى צָהַל ṣāhal

سريانى ܨܗܠ ṣhal [٢٤٩]

٨- صاحَ / عبرى צָוַח ṣāwaḥ

سريانى ܨܘܚ ṣwaḥ [٢٥٢]

٩- نَبَحَ / عبرى נָבַח nāḇaḥ /

سريانى ܢܒܚ nbaḥ [٤٠٢]

١٠- نَعَرَ / عبري	נָעַר	nācar	
سرياني	ܢܥܰܪ	ncar	[٤١٨]
١١- نَهَقَ / عبري	נָהַק	nāhaḳ	
آرامي	נְהַק	nhaḳ	[٤٢٩]
١٢- هَلَّلَ / سرياني	ܗܰܠܶܠ	ha lel	
آشوري	ــــ	>alālu	[٤٣٣]

٦- الأفعال الدالة على القطع والفتح :

١- بَتَكَ / عبري	בָּתַק	bāṯaḳ	
آشوري	ــــ	pataku	[٤٢]
٢- بَضَعَ / عبري	בָּצַע	bāṣac	
آرامي	בְּצַע	bṣac	[٥١]
٣- بَقَرَ / حبشي	በቀወ	baḳawa	
سرياني	ܒܩܰܪ	bḳar	[٥٤]
٤- ثَغَرَ / حبشي	ሰዐረ	sacara	
سرياني	ܬܪܰܥ	trac	[٧٧]
٥- جَدَّ / عبري	גָּדַד	gāḏaḏ	
سرياني	ܓܰܕ	gaḏ	[٨٧]
٦- جَزَرَ / عبري	גָּזַר	gāzar	
سرياني	ܓܙܰܪ	gzar	[٩٥]

٧- جَزَعَ / حبشى ገዘዐ gaz. ca

عبرى גָּזַע gāzac [٩٦]

٨- جَزَمَ / حبشى ገዘመ gazama

سريانى ܓܕܰܡ gdam [٩٦]

٩- حَفَرَ / عبرى חָפַר ḥāfar

سريانى ܚܦܰܪ ḥpar [١٢٢]

١٠- خَرَطَ / عبرى חָרַט ḥāraṭ

سريانى ܚܪܰܛ ḥraṭ [١٤١]

١١- سَبَتَ / عبرى שָׁבַת šābat

آشورى —— sapatu [٢٠٢]

١٢- عَمُقَ / عبرى עָמוֹק <āmōḳ

سريانى ܥܡܰܩ <maḳ [٢٨٧]

١٣- فَتَحَ / حبشى ፈተሐ fataḥa

عبرى patah / سريانى ܦܬܰܚ ptaḥ [٢٩٨]

١٤- فَصَعَ / عبرى פָּצַע pāṣac

آرامى פְּצַע pṣac [٣٠٨]

١٥- فَصَلَ / عبرى פָּצַל pāṣal

سريانى ܦܨܰܠ pṣal [٣٠٨]

١٦- فَضَخَ / حبشى ፈጸሐ Faṣaḥa

سريانى ܦܨܰܚ pṣaḥ [٣٠٩]

١٧- فَضَّ / عبرى פָּצַץ pāṣaṣ

سريانــى ܦܰܨ pac [٣٠٩]

١٨- نَتَشَ / عبرى נָתַשׁ nāṯaš

سريانى ܢܬܰܫ ntaš [٤٠٥]

١٩- نَقَبَ / عبرى נָקַב nāḳab̲

سريانــى ܢܩܰܒ nḳab̲ [٤٢٢]

٢٠- نَقَرَ / عبرى נָקַר nāḳar

سريانــى ܢܩܰܪ nḳar [٤٢٢]

<u>٧- الأفعال الدالة على الزراعة وما يترابط بها :</u>

١- بَذَرَ / عبرى בָּזַר bāzar

سريانــى ܒܙܰܪ bzar [٤٣]

٢- حَرَثَ / حبشى ሐረሰ ḥarasa / عبرى חָרַשׁ ḥāraš

سريانــى ܚܪܰܬ ḥraṯ [١١٦]

٣- ذَرَى / عبرى זָרָה zārā

سريانــى ܕܪܳܐ drā [١٦٢]

٤- رَعَى / حبشى ረዐየ recya / عبرى רָעָה rācā

سريانــى ܪܥܳܐ rcā / آشورى — re>u [١٨١]

٥- فَرَعَ / سريانــى ܦܪܰܥ prac

آشورى — pir>u [٣٠٦]

٦- فَلَحَ / عبرى פָּלַח pālaḥ
سريانــى ܦܠܰܚ plaḥ
٧- نَدَفَ / حبشى ነደፈ nadafa
عبرى נָדַף nāḏaf [٤٠٨]

٨- الأفعال الدالة على الظهور والإشراق واللمعان :

١- بَرَقَ / عبرى בָּרַק bāraḳ
سريانــى ܦܪܰܩ praḳ / آشورى — birḳu [٤٥]
٢- جَلا / حبشى ገለወ galawa / عبرى גָּלָה gālā
سريانــى ܓܠܐ glā [١٠٠]
٣- زَهَرَ / عبرى זָהַר zāhar
سريانــى ܙܗܰܪ zhar [١٩٧]
٤- هَلَّ / عبرى הָלַל hālal
آشورى —— >elelu [٤٣٣]

٩- الأفعال الدالة على الجلوس والقيام :

١- بَرَكَ / حبشى በረከ baraka
عبرى בָּרַךְ bāraḵ / سريانــى ܒܪܶܟ breḵ [٤٦]
٢- قامَ / حبشى ቆመ ḳōma
عبرى קוּם ḳūm / سريانــى ܩܳܡ ḳām [٣٣٥]

٣- أناخ / عبرى נוּחַ nūwaḥ

سريانـــي ܢܳܚ nāḥ / آشورى – nāḫu [٤٢٩]

٤- وَثَبَ / عبرى יָשַׁב yāšab

آشورى —— wašabu [٤٣٧]

١٠- الأفعال الدالة على الزيادة والنقص :

١- ثَقُلَ / عبرى שָׁקַל šāḳal

سريانـــي ܬܩܰܠ Tḳal / آشورى šaḳalu [٧٨]

٢- ثَنَّى / عبرى שָׁנָה šānā

آرامي תְּנָה Tnā / آشورى – sanu [٨٢]

٣- رَبِحَ / حبشى ረብሐ rab ḥa

سريانـــي ܪܒܰܚ rbaḥ [١٧٠]

٤- رَبا / عبرى רָבָה rābā

سريانـــي ܪܒܳܐ rbā / آشورى >arabu [١٧١]

٥- رَحُبَ / حبشى ረሐበ / reḥba

عبرى רָחַב raḥab [١٧٣]

٦- سَمَكَ / عبرى סָמַךְ sāmak

سريانـــي ܣܡܰܟ smak [٢٢٦]

٧- سَمِنَ / عبرى שָׁמֵן šamēn

سريانـــي ܫܡܶܢ šmen / آشورى samanu [٢٢٧]

٨- ضاعَفَ / حبشي ዐጸፈ <aṣafa

سريانـــي ܟܦ cāf [٢٥٥]

٩- قَصَّرَ / عبرى קָצַר ḳāṣar

آرامي קְצַר ḳṣar [٣٢٨]

١٠- قَلَّ / حبشي ቀለለ ḳalala

سريانـــي ܩܠ ḳal [٣٧١]

١١- كَبُرَ/حبشي ከበረ kabara / عبرى כָּבַר kābar

سريانـــي ܟܒܪ kbar / آشورى kabaru [٣٣٩]

١٢- مَكَّ / عبرى מָכַךְ mākak

سريانـــي ܡܟ mak [٣٩٢]

١١- الأفعال الدالة على التبليغ :

١- بَشَّرَ / حبشي አብሰረ >absara

عبرى בָּשַׂר bāśar / آشورى bussuru [٤٩]

٢- نَبَّأَ / حبشي ነበበ nababa /آشورى nabū [٤٠٢]

١٢- الأفعال الدالة على الفساد والخطأ :

١- بَطَلَ / عبرى בָּטַל bāṭal

سريانـــي ܒܛܠ bṭal [٥١]

٢- حابَ / عبرى חוּב hūb /سريانـــي ܚܒ ḥāb [١٣٢]

٣- خَبَلَ / عبرى חָבַל ḥāḇal

سريانى ܚܰܒܶܠ ḥa bel / آشورى ḫabalu [١٣٧]

٤- خَرِبَ / عبرى חָרֵב ḥārēḇ /

سريانى ܚܪܶܒ ḥreḇ / آشورى ḫarabu [١٤٠]

٥- خَطِئَ / حبشى ኀጠአ ḫaṭa>a / عبرى חָטָא ḥāṭā

سريانى ܚܛܳܐ ḥṭā [١٤٣]

٦- رَسِعَ / حبشى ረሰዐ rasaca / عبرى רָשַׁע rāšac

سريانى ܪܫܰܥ ršac [١٧٦]

٧- زَنى / عبرى זָנָה zānā / سريانى ܙܢܳܐ znā [١٩٧]

٨- زَهِمَ / عبرى זָהַם zāham

سريانى ܙܰܗܶܡ za hem [١٩٨]

٩- سَحَتَ [أَسْحَتَ]/ حبشى ሰሐተ saḥata

سريانى ܫܚܶܬ šḥet [٢٠٨]

١٠- سَفَكَ / عبرى שָׁפַךְ šāfaḵ

سريانى ܫܦܰܟ špaḵ / آشورى sapaku [٢١٦]

١١- طَغى / عبرى טָעָה ṭāca / سريانى ܛܥܳܐ ṭcā [٢٦٠]

١٢- مَذِرَ / عبرى מָזַר māzar

سريانى ܡܙܰܪ mzar [٣٨٢]

١٣- مَرَدَ / عبرى מָרַד mārad

سريانى ܡܪܰܕ mraḏ [٣٨٢]

١٤- مَسَنَ / حبشي መሰነ masana

سرياني ܡܫܐ mšā [٣٨٨]

١٣- الأفعال الدالة على السرعة والسبق :

١- بَكَرَ / عبري בָּכַר bākar

سرياني ܒܟܪ ba kar [٥٥]

٢- جَرى / سرياني ܓܪܝ garrī

آشوري — garu [٩٥]

٣- دَأدَأ / عبري דָּדָה dādā /

آرامي דָּדִי dādī [١٥٠]

١٤- الأفعال الدالة على البلى والقدم :

١- بَلِيَ / حبشي በለየ balaya

عبري בָּלָה bālā / سرياني ܒܠܐ blā [٥٩]

٢- شابَ / حبشي ሤበ šēba

عبري שָׂב šāb / آشوري — šibu [٢٤١]

٣- عَتَقَ / عبري עָתֵק <ātēk / سرياني ܥܬܝܩ <tek [٢٧٠]

١٥- الأفعال الدالة على البناء :

١- بَنى / حبشى ፐነየ panaya / عبرى בָּנָה bānā

سريانى ܒܢܐ bnā / آشورى – banu [٦٠]

٢- رَصَفَ / عبرى רָצַף rāṣaf

سريانى / ܪܨܦ rṣaf / آشورى raṣapu [١٧٨]

١٦- الأفعال الدالة على الذهاب والرجوع :

١- باءَ / حبشى ቦአ bō>a

عبرى בָּא bā> / آشورى – bā>u [٦١]

٢- ثابَ / عبرى שׁוּב šūb

سريانى ܬܒ Tāb [٨٢]

٣- حارَ/حبشى ሖረ ḥōra / سريانى ܚܪ ḥār [١٣٤]

١٧- الأفعال الدالة على الدراسة والتعلم :

١- تَرْجَمَ / عبرى תִּרְגֵּם Targēm

سريانى ܬܪܓܡ Targem [٦٧]

٢- دَرَسَ / عبرى דָּרַשׁ dāraš/سريانى ܕܪܫ draš

٣- سَبَرَ/عبرى שָׂבַר sābar/آرامى סְבַר sbar [٢٠٣]

٤- طَبَّ / حبشي ጠበበ /ṭababa

سرياني ܛܳܒ ṭab [٢٥٧]

٥- فَسَّرَ / آرامي פְּשַׁר /pšar آشوري pasaru [٣٠٧]

٦- قَرَأَ / عبري קָרָא / ḳārā /

سرياني ܩܪܳܐ ḳrā [٣٢٢]

٧- كَتَبَ / عبري כָּתַב kāṯab

سرياني ܟܬܳܒ ktab [٣٤٢]

٨- مَحَنَ / عبري בָּחַן bāḥan

سرياني ܒܚܶܢ ba ḥen [٣٨٠]

١٨- الأفعال الدالة على الضرب والأذى :

١- تَكَّ / عبري תֹּךְ: Tōḵ / سرياني ܛܳܟ Taḵ [٦٨]

٢- خَبَطَ / عبري חָבַט ḥāḇēṭ

سرياني ܚܒܰܛ ḥbaṭ [١٣٦]

٣- رَجَمَ / عبري רָגַם rāġam

سرياني ܪܓܰܡ rgam [١٧٢]

٤- رَفَسَ / عبري רָפַס rāfas

سرياني ܪܦܰܣ rpas [١٨٣]

٥- سَلَقَ/ حبشي ሰለቀ salaḳa

سريانـــي ܣܠܩ sa leḳ [٢٢٢]

٦- ضَرَّ/ عبري צָרַר ṣārar/حبشي ፀረረ ḍarara [٢٥٤]

٧- قَرَصَ / عبري קָרַץ ḳāraṣ

سريانـــي ܩܪܨ ḳraṣ / آشوري - ḳarāṣu [٣٢٤]

٨- لَطَسَ/ عبري לָטַשׁ lāṭaš

سريانـــي ܠܛܫ lṭaš [٣٧٠]

٩- نَزَقَ/آرامي נְזַק nzaḳ/آشوري nazaḳu [٤٠٩]

١٠- نَكَي / حبشي ነከየ nakaya

عبري נָכָה nāḵā / سريانـــي ܢܟܐ nkā [٤٢٥]

١٩- الأفعال الدالة على الاتباع والالتصاق :

١- تَلا /حبشي ተለወ Talawa/سريانـــي ܬܠܐ Tla [٧٠]

٢- دَبِقَ / عبري דָּבַק dābaḳ

سريانـــي ܕܒܩ dbaḳ [١٥٢]

٣- رَدَفَ / عبري רָדַף rādaf

سريانـــي ܪܕܦ rdaf [١٧٦]

٢٠- الأفعال الدالة على الإكمال والإتمام :

١- تَمَّ / عبرى תָּמַם Tāmam

سريانى ܬܡ Tām [٧١]

٢- كَلَّلَ / عبرى כָּלַל /kālal آشورى kalālu [٣٥٥]

٣- جَمَرَ / عبرى גָּמַר gāmar

سريانى ܓܡܰܪ gmar / آشورى gamaru [١٠١]

٢١- الأفعال الدالة على الجمع :

١- جَبى / عبرى גָּבָה gāḇā

سريانى ܓܒܝ gabbī [٨٦]

٢- حَشَرَ / عبرى חָשַׁר /ḥāšar آشورى >ašaru [١٢٠]

٣- حَطَبَ / حبشى ሐጠበ ḥaṭaba

عبرى חָטַב ḥāṭab [١٢١]

٤- قَفَصَ / عبرى קָפַץ ḳāfaṣ

سريانى ܩܦܰܨ ḳpaṣ [٣٣٠]

٥- كَدَسَ / عبرى גָּדַשׁ gāḏaš

سريانى ܓܕܰܫ gdaš [٣٤٥]

٦- وَحَدَ / عبرى יָחַד yāḥaḏ

سريانى ܝܚܶܕ ya ḥeḏ [٤٣٨]

٢٢- الأفعال الدالة على المرض والضعف :

١- جَرِبَ / عبرى גָּרַב garab

سريانى ܓܪܒ greb [٩١]

٢- دَوِىَ / حبشى ደወየ dawaya

سريانى ܕܘܐ dwā [١٥٩]

٣- رَكَّ / عبرى רָכַךְ rākak/سريانى ܪܟ rak [١٨٧]

٤- قَرِعَ / حبشى ቀረሐ karḥa

عبرى קָרַח kāraḥ/ سريانى ܩܪܚ kraḥ [٣٢٤]

٥- قاءَ/ حبشى ቀየአ kay>a /عبرى קִיא kī> [٣٣٦]

٦- كَئِبَ/ عبرى כָּאַב kā>ab

سريانى ܟܐܒ keb [٣٣٨]

٧- كَمِهَ / عبرى כָּמַהּ kāmah

سريانى ܟܡܗ kmah [٣٥٨]

٨- كَهِىَ / عبرى כָּהָה kāhā/آرامى כְּהָא khā [٣٦١]

٩- لَجْلَجَ / عبرى לָגַג lāgag

سريانى ܠܓܠܓ laglag [٣٦٨]

١٠- مَرِضَ / عبرى מָרַץ māraṣ

سريانى ܡܪܥ mrac / آشورى marasu [٣٨٤]

١١- نَسَّ / عبرى נָסַס nāsas

سريانى ܢܣ nas [٤١٠]

١٢- نَفَلَ / عبري נָפַל nāfal
سرياني ܢܦܠ npal [٤٢١]
١٣- نَهَجَ / عبري נָהַג nāhaġ
سرياني ܢܗܓ nhaġ [٤٢٧]
١٤- وَجَعَ / عبري יָגַע yāġac / آشوري >ēgū [٤٣٨]

٢٣- الأفعال الدالة على السحق والاجتياح :

١- ثَبَرَ / عبري שָׁבַר šāḇar
سرياني ܬܒܪ Tbar / آشوري šabaru [٧٥]
٢- جَرَشَ / عبري גָּרַשׁ gāraš
سرياني ܓܪܣ ga res [٩٣]
٣- جاحَ / حبشي ጐሐ gōḥa / عبري גּוּחַ gūwaḥ
سرياني ܓܚ gāḥ [١٠٦]
٤- حارَبَ / عبري חָרַב ḥārab
سرياني ܚܪܒ ḥreb [١١٥]
٥- دَقَّ / حبشي ደቀቀ daḳaḳa / عبري דָּקַק dāḳaḳ
سرياني ܕܩ daḳ [١٥٥]
٦- دَكَّ / عبري דוּךְ dūḵ
آرامي דוּךְ / آشوري dūḵ — daku [١٥٥]

٧- داش/ عبري דָּשׁ dūš

سرياني ܕܳܫ dāš / آشوري ـ dušu [١٥٨]

٨- طَحَنَ / عبري טָחַן ṭāḥan

سرياني ܛܚܶܢ ṭḥen [٢٥٨]

٩- فَتَّتَ / عبري פָּתַת pāṯaṯ/سرياني ܦܰܬ paṯ [٢٩٨]

١٠- فَرَكَ/سرياني ܦܪܶܟ preḵ/آشوري paraku [٣٠٧]

١١- فَرَصَ / عبري פָּרַץ pāraṣ/آشوري paraṣu [٣٠٦]

١٢- قسا/ عبري קָשָׁה ḳāšā/سرياني ܩܫܳܐ ḳšā [٣٢٧]

١٣- كَبَسَ/ عبري כָּבַשׁ kāḇaš

سرياني ܟܒܰܫ kbaš [٣٤٠]

١٤- مَحَقَ / عبري מָחַק māḥaḳ

آرامي מְחַק mḥaḳ [٣٧٩]

١٥- نَفَصَ/ عبري נָפַץ nāfaṣ

سرياني ܢܦܰܨ npaṣ [٤٢١]

١٦- نَقَمَ / عبري נָקַם nāḳam

سرياني ܢܩܰܡ nḳam [٤٢٤]

١٧- هَلَكَ / عبري הָלַךְ: hālaḵ

سرياني ܗܰܠܶܟ ha.leḵ/ آشوري >alaku [٤٣٢]

٢٥- الأفعال الدالة على الحبس والمنع :

١- حَبَسَ/عبرى חָבַשׁ ḥāḇaš/سريانى ܚܒܫ ḥbaš [١١١]

٢- حَجَرَ/عبرى חָגַר ḥāġar/سريانى ܚܓܪ ḥagr [١١٣]

٣- حاصَرَ/عبرى ሐጸረ ḥaṣara

سريانى ܚܨܪ ḥa ṣar [١٢٠]

٤- مَنَعَ / عبرى מָנַע mānac/آرامى מְנַע mnac [٣٩٨]

٢٦- الأفعال الدالة على الربط :

١- حَبَلَ / حبشى ሐበለ ḥabala

عبرى חָבַל ḥāḇal [١١١]

٢- رَكَسَ / عبرى רָכַס rāḵas

آشورى —— rakasu [١٨٦]

٣- صَرَّ/عبرى צָרַר ṣārar/ سريانى ܨܪ ṣar [٢٤٦]

٤- ضَمَدَ / عبرى צָמַד ṣāmad

سريانى ܨܡܕ ṣmad/آشورى ṣamadu [٢٥٦]

٥- عَقَدَ/ عبرى עָקַד cāḳaḏ

سريانى ܥܩܕ cḳaḏ [٢٨٣]

٦- قَسَرَ/حبشى ቀጸረ ḳaṣara/ عبرى קָשַׁר ḳāšar [٣٢٥]

٢٧- الأفعال الدالة على الإغلاق :

١- سَكَّرَ / عبرى סָכַר sākar / سريانى ܣܟܰܪ

٢- غَمَّضَ/عبرى עָמַץ cāmaṣ

سريانى ܥܡܰܨ cmaṣ [٢٩٦]

٢٨- الأفعال الدالة على الجمود والصلابة :

١- جَمَدَ/عبرى גָּמַד gāmad/ آرامى גְּמַד gmad [١٠١]

٢- حَنَطَ/ حبشى ሐነጠ ḥanaṭa

عبرى חָנַט ḥānaṭ/ سريانى ܚܢܰܛ ḥnaṭ [١٣٠]

٣- يَبِسَ/ حبشى የብሰ yabsa/ عبرى יָבֵשׁ yābēš

سريانى ܝܒܶܫ yi beš [٤٥٠]

٢٩- الأفعال الدالة على الإخفاء :

١- جَنَزَ / حبشى ገነዘ ganaza / عبرى גָּנַז gānaz

سريانى ܓܢܰܙ gnaz [١٠٣]

٢- جَنَّ / عبرى גָּנַן gānan

آرامى אַגֵּן >aggēn [١٠٣]

٣- خَبَّأَ/ حبشى ኀብአ ḫaba>a

عبرى חָבָא ḥāḇā [١٣٦]

٤- أَخْفَى/ عبرى חָפָה ḥāfā

سريانـــى ܚܦܳܐ ḥpā [١٤٤]

٥- سَتَرَ/ حبشى ሰተረ satara/ عبرى סָתַר sāṯar

سريانـــى ܣܬܰܪ star [٢٠٦]

٦- طَمَرَ/عبرى טָמַר ṭāmar/سريانـــى ܛܡܰܪ ṭmar[٢٦٢]

٧- قَبَرَ / عبرى קָבַר ḳāḇar

سريانـــى ܩܒܰܪ ḳbar/ آشورى ḳibiru [٣١٧]

٣٠- الأفعال الدالة على اللبس والعرى :

١- عَرِيَ/ عبرى עָרָה cārā/آشورى >uru [٢٧٥]

٢- كَسا/عبرى כָּסָה kāsā/سريانـــى ܟܣܳܐ ksā

آشورى — kusu [٣٥٠]

٣- لَبِسَ/ حبشى ለብሰ labsa/ عبرى לָבַשׁ lāḇaš

آشورى — labašu [٣٦٦]

٣١- الأفعال الدالة على الغيظ والغضب :

١- حَرَقَ/ عبرى חָרַק ḥāraḳ

سريانـــى ܚܪܰܩ ḥa. reḳ [١١٨]

٢- أَحْفَظَ / عبرى חָפֵץ ḥāfēṣ

سريانـــى ܚܦܰܛ ḥa ·feṭ [١٢٣]

٣٢- الأفعال الدالة على العد والتقدير :

١- حَسَبَ/حبشى ሐሰበ — ḥasaba

سريانــى ܚܫܰܒ — ḥšab — [١١٩]

٢- مَنَى / عبرى מָנָה — mānā

سريانــى ܡܢܳܐ — mnā — [٣٩٩]

٣٣- الأفعال الدالة على اللون :

١- حَسَكَ / عبرى חָשַׁךְ — ḥāšak

سريانــى ܚܫܶܟ — ḥšek — [١٢٠]

٢- حَوَرَ / عبرى חָוַר — ḥāwar

سريانــى ܚܘܰܪ — ḥwar — [١٣٣]

٣٤- الأفعال الدالة على الإقامة والاستقرار :

١- حَلَّ / عبرى חָלַל — ḥālal

سريانــى ܐܰܚܶܠ — >aḥel — [١٢٥]

٢- سَكَنَ/ عبرى שָׁכַן — šākan

سريانــى ܫܟܶܢ — šken / آشورى šakanu — [٢٢٠]

٣- نَصَبَ / عبرى נָצַב — nāṣab

سريانــى ܢܨܰܒ — nṣab — [٤١٦]

٣٥- الأفعال الدالة على السكون والكلام :

١- خَرِسَ/ عبرى חָרַשׁ ḥāraš

سريانى ܚܪܶܫ ḥreš [١٤١]

٢- سَكَتَ/ عبرى סָכַת sāḵaṯ

سريانى ܫܟܰܬ škaṯ [٢١٨]

٣- قالَ/ حبشى ቃለ ḳāl / آشورى ḳālu [٣٣٤]

٤- هَذى / عبرى הָזָה hāzā

سريانى ܗܕܳܐ hdā [٤٣٢]

٣٦- الأفعال الدالة على البكاء وما يرتبط به:

١- بَكى / حبشى በከየ bakaya/عبرى בָּכָה bāḵā

سريانى ܒܟܳܐ bkā / آشورى baku [٥٥]

٢- دَمَعَ/ عبرى דָּמַע dāmac

سريانى ܕܡܰܥ dmac [١٥٧]

٣٧- الأفعال الدالة على الذبح :

١- ذَبَحَ / حبشى ዘበሐ zabaḥa/ عبرى זָבַח zāḇaḥ

سريانى ܕܒܰܚ dbaḥ / آشورى zibu [١٦٢]

٢- سَحَطَ/عبرى שָׁחַט šāḥaṭ/آشورى šaḫaṭu [٢٠٨]

٣- نَسَكَ/ عبري נָסַךְ nāsak
سرياني ܢܟܣ nkas [٤١٢]

٣٨- الأفعال الدالة على الاغتسال :

١- رَحَضَ / حبشي ረሐፀ reḥḍa
عبري רָחַץ rāḥaṣ / آشوري raḥaṣu [١٧٣]
٢- شَطَفَ / عبري שָׁטַף šāṭaf
آرامي שְׁטַף šṭaf [٢٣٥]

٣٩- الأفعال الدالة على العزف والغناء :

١- زَمَرَ / حبشي ዘመረ zamara /عبري זָמַר zāmar
سرياني ܙܡܪ zmar [١٩٦]
٢- غَنّى/ عبري עָנָה zānā
سرياني ܥܢܝ cannī [٢٩٧]

٤٠- الأفعال الدالة على الصعود والارتفاع :

١- رَكِبَ / عبري רָכַב rākab
سرياني ܪܟܒ rkeb/ آشوري rakabu [١٨٥]
٢- تَسَلَّقَ/ عبري סָלַק sālak/سرياني ܣܠܩ slek [٢٢٣]
٣- سَما / عبري שָׁמָה šāmā/ آشوري šamu [٢٢٧]

٤- شَمَخَ/ عبري שָׁמַח šāmaḥ/آشوري šamaḫu [٢٣٨]

٥- عَرَجَ/ حبشي ዐረገ carga

عبري עָרַג cārag̊ [٢٧٤]

٦- عَلا / عبري עָלָה cālā/ آشوري elu< [٢٨٥]

٤١- الأفعال الدالة على الأكل والشراب وما يرتبط بهما:

١- أَكَلَ / عبري אָכַל ākal<

سرياني ܐܶܟܰܠ ekal< [٢١]

٢- بَلَعَ / حبشي በልዐ balaca/ عبري בָּלַע bālac

سرياني ܒܠܰܥ blac / آشوري – belu [٥٧]

٣- رَوِيَ / حبشي ረወየ rawaya/ عبري רָוָה rāwā

سرياني ܪܘܳܐ rwā [١٩١]

٤- سَقى/ حبشي ሰቀየ saḳaya/ عبري שָׁקָה šāḳā

سرياني ܫܩܳܐ šḳā/ آشوري - šaḳu [٢١٧]

٥- شَبِعَ/ عبري שָׂבַע śābac

سرياني ܣܒܰܥ sbac [٢٣٤]

٦- شَرِبَ/ حبشي ሰረበ šaraba

سرياني ܫܪܶܒ šreb [٢٣٥]

٧- ظَمِئَ / حبشي ጸምአ ṣam>a

عبري צָמֵא ṣāmē [٢٦٧]

٨- قلى / عبري קָלָה ḳālā

سريانـــي ܩܠܐ ḳlā [٣٣٢]

٤٢- الأفعال الدالة على التسمية :

١- سَمَّى / حبشي ሰመየ samaya

سريانـــي ܫܡܗ ša: .mah [٢٢٦]

٢- كَنَّى / عبري כָּנָה kānā

سريانـــي ܟܢܝ kannī [٣٥٩]

٤٣- الأفعال الدالة على القتل :

١- ضَفَرَ / ጸፈረ ṣafara /عبري צָפַר sāfar [٢٥٦]

٢- فَتَلَ / حبشي ፈተለ fatala /عبري פָּתַל pātal

سريانـــي ܦܬܠ ptal [٢٩٩]

٤٤- الأفعال الدالة على العصر :

١- عَصَرَ/حبشي ዐጸረ caṣara /سريانـــي ܥܨܪ cṣar [٢٧٩]

٢- مَصَّ /عبري מָצַץ māṣaṣ /سريانـــي ܡܨ maṣ [٣٨٨]

٤٥- الأفعال الدالة على التكاثر :

١- أَفْرَخَ / عبرى פָּרַח pāraḥ / آشورى pirḫu [٣٠٣]

٢- وَلَدَ / حبشى ወለደ walada / عبرى יָלַד yālaḏ

سريانـــى ܝܺܠܶܕ yileḏ [٤٤٨]

٤٦- الأفعال الدالة على النار وما يرتبط بها :

١- ضَرِمَ / عبرى צָרַב ṣāraḇ / آشورى ṣarabu [٢٥٤]

٢- كَوَى / عبرى כָּוָה kāwā / سريانى ܟܘܳܐ kwā [٣٦٢]

٣- وَقَدَ / عبرى יָקַד yāḳaḏ

سريانـــى ܝܺܩܶܕ yiḳeḏ [٤٤٧]

٤٧- الأفعال الدالة على وجود المطر والماء:

١- مَطَرَ / عبرى מָטַר māṭar

سريانـــى ܡܛܰܪ mṭar [٣٨٩]

٢- نَبَعَ / عبرى נָבַע nāḇac

سريانى ܢܒܰܥ nbac [٤٠٣]

٣- نَطَفَ / عبرى נָטַף nāṭaf

سريانـــى ܢܛܰܦ nṭaf [٤١٨]

٤٨- الأفعال الدالة على المسح والإزالة:

١- كَنَسَ/عبري כָּנַס kānas / سرياني ܟܢܫ knaš [٣٥٨]

٢- مَحَا/ عبري מָחָה māḥā /آرامي מְחָא mḥā [٣٨٠]

٣- مَسَحَ/ عبري מָשַׁח māšaḥ /سرياني ܡܫܚ mšaḥ

آشوري — mašaḫu [٣٨٦]

٤٩- الأفعال الدالة على الملكية :

١- مَلَكَ/حبشي መለከ malaka

آرامي מְלַךְ mlak̲ [٣٩٤]

٢- وَرِثَ/ حبشي ወረሰ warasa

عبري יָרַשׁ yāraš [٤٤٠]

٥٠- الأفعال الدالة على النوم :

١- نامَ / حبشي ኖመ nōma / عبري נוּם nūm

سرياني ܢܳܡ nām [٤٣٠]

٢- وَسَنَ/ عبري יָשֵׁן yāšan / آشوري šittu [٤٤٤]

٥١- الأفعال الدالة على الزينة والصبغ :

١- صَبَغَ / عبري צָבַע ṣāḇac

سرياني ܨܒܥ ṣbac [٢٤٤]

٢- كَحَلَ / عبرى כָּחַל kāḥal

سريانـــى ܟܚܰܠ khal [٣٤٤]

٥٢ـ الأفعال الدالة على التنفس :

١- نَسَمَ / عبرى נָשַׁם nāšam

سريانـــى ܢܫܰܡ nšam [٤١٢]

٢- نَفَخَ / حبشى ነፍሐ nafḥa/عبرى נָפַח nāfaḥ

سريانـــى ܢܦܰܚ npaḥ [٤٢٠]

٥٣ـ الأفعال الدالة على الذكر والنسيان :

١- ذَكَرَ/ حبشى ዘከረ zakara / عبرى זָכַר zākar

سريانـــى ܕܟܰܪ dkar [١٦٤]

٢- نَسِيَ / عبرى נָשָׁה nāšā

سريانـــى ܢܫܳܐ nšā [٤١٣]

٥٤ـ الأفعال الدالة على العدل والظلم :

١- ساوى / عبرى שָׁוָה sāwa

سريانـــى ܫܘܳܐ šwā

٢- ظَلَمَ / حبشى ጠለመ ṭalama

سريانـــى ܛܠܰܡ ṭlam [٢٦٦]

٥٥- الأفعال الدالة على الفعل والوجود:

١- فَعَلَ / عبرى פָּעַל pācal

سريانــى ܦܥܰܠ pcal [٣١٠]

٢- كانَ / عبرى כּוּן kūn/ سريانــى ܟܘܢ kān

آشورى kanu [٣٦٢]

٥٦- الأفعال الدالة على الفدية والعطاء :

١- فَدَى / حبشى ፈደየ fadaya

عبرى פָּדָה pādā [٣٠٢]

٢- وَهَبَ / حبشى ወሀበ wahaba/ عبرى יָהַב yāhab

سريانــى ܝܗܰܒ yhab [٤٤٩]

٥٧- الأفعال الدالة على الاستقامة :

١- خَفَرَ / حبشى ኀፈረ hafara/عبرى חָפַר ḥāfar

سريانــى ܚܦܰܪ ḥpar [١٤٣]

٢- نَصَحَ / حبشى ነጸሐ naṣaḥa/ عبرى נָצַח nāṣaḥ

سريانــى ܢܨܰܚ nṣaḥ [٤١٦]

٣- وَصّى / عبرى צִוָּה ṣiwwā

سريانــى ܨܘܳܐ ṣwā [٤٤٥]

٤- وَقَرَ / عبرى יָקַר yākar

سريانى ܝܰܩܰܪ ya kar [٤٤٧]

<u>٥٨- الأفعال الدالة على الحب والعطف :</u>

١- أَحَبَّ / عبرى חָבַב ḥābab

سريانى ܚܰܒܶܒ ḥabeb [١١٠]

٢- حَنَّ / عبرى חָנַן ḥānan

سريانى ܚܰܢ ḥan / آشورى >annu [١٣٢]

٣- وَدَّ/عبرى יָדַד yādad/سريانى ܝܰܕܶܕ [٤٣٩]yaded

<u>٥٩- الأفعال الدالة على الثناء والقبول :</u>

١- أَثْنَى/عبرى תָּנָה Tānā/ آرامى תְּנֵי Tnēy [٦]

٢- رَضِيَ / عبرى רָצָה rāṣā/ سريانى ܪܥܳܐ [١٧٩]rcā

٣- قَبِلَ / عبرى קָבַל ḳābal/ سريانى ܩܒܰܠ [٣١٨]ḳbal

<u>٦٠- الأفعال الدالة على البغض والاحتقار :</u>

١- جَدَفَ / عبرى גָּדַף gādaf / سريانى ܓܰܕܶܦ ga def

حبشى ገደፈ gadafa [٩٠]

٢- شَنَأَ / عبرى שָׂנֵא śāne

سريانى ܣܢܳܐ snā [٢٣٩]

٦١- الأفعال الدالة على الحسن والنقاء :

١- حَلِيَ/عبرى חָלָה ḥālā/سريانى ܚܠܐ ḥlī [١٢٧]

٢- سَلِمَ/ عبرى שָׁלֵם šālēm

سريانى ܫܠܡ šlem [٢٢٤]

٣- طابَ/عبرى יָטַב yāṭab/ سريانى ܛܐܒ ṭeb

آشورى — ṭabu [٢٦٣]

٦٢- الأفعال الدالة على الإذلال :

١- ذَلَّ / عبرى זָלַל zālal / سريانى ܕܠ dal

آشورى zalalu [١٦٥]

٢- سَبى / عبرى שָׁבָה šābā / سريانى ܫܒܐ šbā

آشورى — šubu [٢٠٤]

٦٣- الأفعال الدالة على العزة والتمكن :

١- تَسَلَّطَ/ عبرى שָׁלַט šālaṭ / سريانى ܫܠܛ šlaṭ

آشورى — šalaṭu [٢٢١]

٢- عَزَّ / حبشى ዐዘዘ cazaza/ عبرى עָזַז cāzaz

سريانى ܥܙ caz [٢٧٦]

٦٤- الأفعال الدالة على البسط :

١- سَطَحَ / حبشى ሰጠሐ saṭaḥa / عبرى שָׁטַח šāṭaḥ
سريانى ܫܛܚ šṭaḥ [٢١٣]
٢- فَرَشَ/ عبرى פָּרַשׂ pāraš
سريانى ܦܪܣ pras [٣٠٥]

٦٥- الأفعال الدالة على الاهتزاز :

١- رَعِشَ / عبرى רָעַשׁ rācaš / آشورى rešu [١٨٠]
٢- رَفَّ/عبرى רָפַף rāfaf/سريانى ܪܦ raf [١٨٣]
٣- زَعْزَعَ/ عبرى זוּעַ zūwac
سريانى ܙܥܙܥ zaczac [١٩٤]

٦٦- الأفعال الدالة على الاختلاط :

١- ذابَ / عبرى זוּב zūḇ
سريانى ܕܒ dāḇ [١٦٧]
٢- مَزَجَ / عبرى מָזַג māzaġ
سريانى ܡܙܓ mzaġ [٣٨٥]

٦٧- الأفعال الدالة على الصلاح :

١- رَفَأَ/ حبشي ረፍአ raf>a/ سرياني ܪܦܐ rpā [١٨٢]

٢- زَكَا / عبري זָכָה zākā

سرياني ܕܟܐ dkā [١٩٥]

٣- صَلَحَ / عبري צָלַח ṣālaḥ

سرياني ܨܠܚ ṣlaḥ [٢٤٧]

٦٨- الأفعال الدالة على الصدق والكذب :

١- صَدَقَ / حبشي ጸደቀ ṣadaḳa

عبري צָדֵק sādēḳ [٢٤٥]

٢- كَذَبَ / عبري כָּזַב kāzab

سرياني ܟܕܒ ka deb [٣٤٥]

٦٩- الأفعال الدالة على السخونة والحرارة :

١- حَرَّ/ عبري חָרַר ḥārar/ آرامي חַר ḥar [١١٧]

٢-حَمَّ/ عبري חָמַם ḥāmam

سرياني ܚܡ ḥam [١٢٩]

٣- سَخَنَ/ عبري שָׁחַן šāḥan

سرياني ܫܚܢ šḥan [٢٠٩]

٧٠- الأفعال الدالة على الحواس :

١- جَسَّ / حبشى ገሰሰ gasasa / عبرى גָּשַׁשׁ gāšaš

سريانى ܓܫ gaš [٩٨]

٢- رَأى / حبشى ርእየ re>ya

عبرى רָאָה rā>ā [١٧٠]

٣- سَمِعَ / حبشى ሰምዐ samca عبرى שָׁמַע šāmac

سريانى ܫܡܥ šamc [٢٢٦]

٤- طَعِمَ / عبرى טָעַם ṭācam / حبشى ጥዕመ ṭecma

آشورى —— ṭemu [٢٦٠]

٥- مَسَّ / عبرى מָשַׁשׁ māšaš

سريانى ܡܫ maš [٣٨٦]

٧١- الأفعال الدالة على الطعم :

١- حَمُضَ / عبرى חָמֵץ ḥāmēṣ

سريانى ܚܡܥ ḥmac [١٢٩]

٢- مَرَّ / حبشى መረረ marara / عبرى מָרַר mārar

سريانى ܡܪ mar [٣٨٣]

٧٢- الأفعال الدالة على الموت والهلاك :

١- أَبَدَ/ عبرى אָבַד >ābad / آشورى >abatu [٢]

٢- خَنَقَ/ عبرى חָנַק ḥānak

سريانــى ܚܢܩ ḥnak [١٤٧]

٣- قَتَلَ / حبشى ቀተለ/ katala عبرى קָטַל kāṭal

سريانــى ܩܛܠ kṭal [٣١٩]

٤- ماتَ/ حبشى ሞተ/ mōta عبرى מוּת mūṯ

سريانــى ܡܝܬ/ mīṯ آشورى mātu [٤٠٠]

٧٣- الأفعال الدالة على الخلق والحياة :

١- بَرَأَ / عبرى בָּרָא bārā/ سريانــى ܒܪܐ brā

آشورى baru [٤٤]

٢- حَيِيَ/ حبشى ሐየወ/ḥaywa عبرى חָיָה ḥāyā

سريانــى ܚܝܐ ḥyā [١٣٥]

٧٤- الأفعال الدالة على الحياة الدينية :

١- آمَنَ/ حبشى አመነ/ >amana سريانــى ܐܡܢ >mn [٢٧]

٢- بارَكَ/ عبرى בֵּרֵךְ bērēk

سريانــى ܒܪܟ ba: rek [٤٧]

٣- حَجَّ / عبرى חָגַג ḥāġaġ

سريانى ܚܓܝ ḥaggī [١١٢]

٤- حَرَّمَ/حبشى ሐረመ/ḥarama عبرى חָרַם ḥāram

سريانى ܚܪܡ ḥrem [١١٧]

٥- سَبَّحَ / حبشى ሰበሐ sabḥa

سريانى ܫܒܚ ša baḥ [٢٠٢]

٦- سَجَدَ / حبشى ሰገደ/sagada عبرى סָגַד sāġad

سريانى ܣܓܕ sged [٢٠٦]

٧- صَلَّى/ حبشى ጸለየ ṣalaya

آرامى צְלָא ṣlā [٢٤٨]

٨- صامَ/ حبشى ጾመ/ ṣāma عبرى צוּם ṣūm

سريانى ܨܡ ṣām [٢٥١]

٩- عَبَدَ/عبرى עָבַד >ābad/ سريانى ܥܒܕ cbad

آشورى >abdu [٢٦٩]

١٠- قَدَّسَ/ عبرى קָדַשׁ ḳādaš

سريانى ܩܕܫ ḳa deš [٣٢٠]

١١- أقسَمَ / عبرى קָסַם ḳāsam

سريانى ܩܨܡ ḳṣam [٣٢٦]

١٢- كَفَّرَ / عبرى כִּפֵּר kepper

سريانـــى ܟܰܦܰܪ ka ɪ ar [٣٥١]

١٣- نَذَرَ / عبرى נָזַר nāzar

سريانـــى ܢܕܰܪ ndar [٤٠٨]

١٤- وَعَظَ / عبرى יָעַץ yācaṣ

آرامى יְעַץ ycaṣ [٤٤٦]

<u>٧٥- مجال الارتواء :</u>

١- رَوِىَ / حبشى ረወየ rawaya / عبرى רָוָה rāwā

سريانـــى ܪܘܳܐ rwā [١٩١]

٢- سقى / حبشى ሰቀየ sakaya / عبرى שָׁקָה šāḳā

سريانـــى ܫܩܳܐ škā / آشورى šaḳu [٢١٧]

- ثانياً : المجالات الدلالية للأسماء :

يمكن رصد تلك المجالات على النحو الآتى :

المجالات الدلالية الخاصة بالإنسان :

تتمثل المجالات الدلالية الخاصة بالإنسان فى الآتى :

١- الأسماء الدالة على الإنسان :

١- إنسان / عبرى אֱנוֹשׁ >enōs

سريانــى ܢܳܫܳܐ nāšā/ آشورى nišu [٣٢]

٢- فُلان / عبرى פְּלֹנִי pělōnī

سريانــى ܦܠܳܢ plān [٢١٤]

٣- نَسَمة / عبرى נְשָׁמָה něšāmā

سريانــى ܢܶܫܡܳܐ nešmā [٤١٣]

٤- نَفْس / حبشى ነፍስ nafs / عبرى נֶפֶשׁ nefeš

سريانــى ܢܰܦܫܳܐ nafšā / آشورى napištu [٤٢٠]

٢- الأسماء الدالة على نوع الإنسان :

١- أُنثى / عبرى אִשָּׁה >iššā/

سريانــى ܐܰܢ̈ܬܬܳܐ >attā/ آشورى >assatu [٣١]

٢- ذَكَر/عبرى זָכָר zākār/سريانى ܕܶܟܪܳܐ dekrā
آشورى zikru [١٦٥]

٣- الأسماء الدالة على صفات خاصة بالأنثى :

١- بَتول/عبرى בְּתוּלָה bĕṯūlā/سريانى ܒܬܘܠܬܐ btūltā
آشورى batultu [٤٣]
٢- رَحِم/عبرى רַחַם raḥam/سريانى ܪܚܡܐ raḥmā
آشورى ramu [١٧٤]

٤- الأسماء الدالة على بعض مراحل الإنسان :

١- عَلَقة / عبرى עֲלוּקָה calūḳā
سريانى ܥܠܩܬܐ celʿaḳtā [٢٨٤]
٢- عَوَل / عبرى עוֹלָל cōlāl
سريانى ܥܘܠܐ cūlā [٢٩٢]
٣- غُلام / عبرى עֶלֶם celem
سريانى ܥܠܝܡܐ claymā

٥- الأسماء الدالة على جسم الإنسان :

١- أُذُن/حبشي እዝን >ezn/عبري אֹזֶן >ōzen
سريانـــي ܐܕܢܐ >eḏnā/ آشوري >uznu [١٢]
٢- إِصْبَع / حبشي አጽባዕት >aṣbāct/
عبري אֶצְבַּע >eṣbac
سريانـــي ܨܒܥܬܐ ṣebcāṯā/ آشوري ṣibu [١٩]
٣- أَنْف/ حبشي አንፍ >anf/ عبري אַף >af
سريانـــي ܐܦܐ >appe/ آشوري >appu [٣٣]
٤- جَبين / عبري גַּבְנֹן gaḇnōn
سريانـــي ܓܒܝܢܐ gbīnā [٨٥]
٥- جِلْد / عبري גֶּלֶד geleḏ
سريانـــي ܓܠܕܐ geldā [٩٩]
٦- جُمْجُمَة / عبري גֻּלְגֹּלֶת golgleṯ
آرامي גּוּלְגַּלְתָּא gūlgaltā [١٠١]
٧- جيد / عبري גִּיד gīḏ
سريانـــي ܓܝܕܐ gyāḏā [١٠٨]
٨- دَم / حبشي ደም dam/ عبري דָּם dām
سريانـــي ܕܡ dem/ آشوري damu [١٥٧]
٩- ذِراع/ זְרוֹעַ zĕrūwac
سريانـــي ܕܪܥܐ drācā/ آشوري zuru [١٦٣]

١٠- ذَقْن / عبرى זָקָן zāḳān

سريانــى ܕܩܢ dḳan/ آشورى ziḳnu [١٦٤]

١١- رأس / حبشى ርእስ re>s / عبرى רֹאשׁ rōš

سريانــى ܪܝܫܐ rīša/ آشورى rešu [١٦٩]

١٢- رِجْل / عبرى רֶגֶל reġel

سريانــى ܪܓܠܐ reġlā [١٧٢]

١٣- رُكْبَة/حبشى ብርክ ber k/ عبرى בֶּרֶךְ bereḵ

سريانــى ܒܘܪܟܐ būrkā [١٨٦]

١٤- سُرَّة / عبرى שֹׁר šōr

سريانــى ܫܪܐ šerrā [٢١١]

١٥- سِنّ/ حبشى ስን sen / عبرى שֵׁן šēn

سريانــى ܫܢܐ šennā / آشورى šinnu [٢٢٩]

١٦- ساق/ حبشى ሳቅ sāḳa/ عبرى שׁוֹק šōḳ

سريانــى ܫܩܐ šeḳḳā [٢١٦]

١٧- شَعْر/ حبشى ሥዕርት šecret/ عبرى שֵׂעָר śēcar

سريانــى ܣܥܪܐ secrā / آشورى šartu [٢٣٦]

١٨- شَفَة / عبرى שָׂפָה śāfā/ سريانــى ܣܦܬܐ seftā

آشورى saptu [٢٣٧]

١٩- ضِلْع/ عبرى צֵלָע ṣēlac

سريانى ܐܠܥܐ >elcā [٢٥٦]

٢٠- ظُفر/ عبرى צִפֹּרֶת ṣippōret̠

سريانى ܛܦܪܐ ṭefrā/ آشورى ṣupru [٢٦٥]

٢١- عَظم/ حبشى ዐፅም caḍm/ عبرى עֹצֶם cōṣem

سريانى ܥܛܡܐ caṭmā [٢٨١]

٢٢- عُنق/ عبرى עֲנָק cănaḳ

سريانى ܥܩܐ ceḳḳā [٢٨٩]

٢٣- عَيْن / حبشى ዐይን cayn/ عبرى עַיִן cayin

سريانى ܥܝܢܐ caynā / آشورى >enu [٢٩٣]

٢٤- غُرْلَة / عبرى עָרְלָה cārlā

سريانى ܥܘܪܠܘܬܐ cūrlūṯā [٢٩٥]

٢٥- فَم / حبشى አፍ >af / عبرى פֶּה pē

سريانى ܦܘܡܐ pūmā/ آشورى pū [٣١٥]

٢٦- قُصَّة/ عبرى קְוֻצּוֹת kĕwoṣṣōt

سريانى ܩܘܨܬܐ ḳawṣtā [٣٢٩]

٢٧- كَبِد / حبشى ከብድ kabd /عبرى כָּבֵד kābēḏ

سريانى ܟܒܕܐ kabdā [٣٣٩]

٢٨- كَتِف/ عبرى כָּתֵף kātēf

سريانى ܟܰܬܦܳܐ katpā [٣٤٤]

٢٩- كِرْش/ حبشى ከርሥ karš/ عبرى כָּרֵשׂ kārēš

سريانى ܟܰܪܣܳܐ karsā/ آشورى karšu [٣٤٧]

٣٠- كُراع / عبرى כְּרָע kerac

سريانى ܟܰܪܥܳܐ karcā [ساق] [٣٤٨]

٣١- كَفّ / عبرى כַּף kāf/سريانى ܟܰܦܳܐ kappā

آشورى kappu [٣٥٢]

٣٢- كلية/ حبشى ኵልሊት kwalīt/ عبرى כִּלְיָה kilyā

سريانى ܟܽܘܠܝܳܐ kūlyā [٣٥٦]

٣٣- لُبّ/ حبشى ልብ leb/ عبرى לֵב lēb

سريانى ܠܶܒܳܐ lebbā/ آشورى libbu [قلب] [٣٦٥]

٣٤- لسان/ حبشى ልሳን lesān/ عبرى לָשׁוֹן lašān

سريانى ܠܶܫܳܢܳܐ leššānā/ آشورى lišānu [٣٧٠]

٣٥- مُخّ/عبرى מוֹחַ mōwaḥ

سريانى ܡܽܘܚܳܐ mūḥā [٣٨١]

٣٦- مِعى / عبرى מֵעֶה mece

سريانى ܡܥܳܐ mcā [أمعاء] [٣٩٠]

٣٧- يد/ حبشى እድ >ed /عبرى יָד yāḏ
سريانــى ܐܺܝܕܳܐ >īḏā/ آشورى >idu [٤٥١]

٦- الأسماء الدالة على فضلات الإنسان :

١- خُرْء / عبرى חֲרֵא here
سريانــى ܚܪܝܳܐ heryā [١٤٠]
٢- دَمْع /عبرى דִּמְעָה dimcā/سريانــى ܕܶܡܥܳܐ demcā
آشورى dimu [١٥٨]
٣- رُوال/ عبرى רִיר rīr
سريانــى ܪܺܝܪܳܐ rīrā [١٩٠]

٧- الأسماء الدالة على مجتمع الأسرة وما يرتبط به :

١- أب/ حبشى አብ >eb /عبرى אָב >āḇ
سريانــى ܐܰܒܳܐ >abbā/ آشورى >abu [١]
٢- ابن / عبرى בֵּן bēn/ سريانــى ܒܪܳܐ bra
آشورى binu [٣]
٣- أخ / حبشى እኅው >eḫw /عبرى אָח >aḥ
سريانــى ܐܰܚܳܐ >aḥḥā/ آشورى >aḫu [٩]

٤- أُخت / حبشي እኅት >eḫt / عبري אָחוֹת >āḥōṯ

سرياني ܚܳܬܳܐ ḥāṯā / آشوري >aḫatu [١٠]

٥- أم / حبشي እም >em / عبري אֵם >ēm

سرياني ܐܶܡܳܐ >emmā / آشوري >ummu [٢٦]

٦- بَعل / عبري בַּעַל bacal / سرياني ܒܰܥܠܳܐ baclā

آشوري belu [زوج] [٥٢]

٧- بِكر / حبشي በኵር bakwar / عبري בְּכוֹר bĕḵōr

سرياني ܒܽܘܟܪܳܐ būḵrā / آشوري bukru [٥٦]

٨- بِنت / حبشي ብንት bent / عبري בַּת baṯ

سرياني ܒܰܪܬܳܐ bartā / آشوري bintu [٥٩]

٩- حَم / حبشي ሐም ḥam / عبري חָם ḥām

سرياني ܚܡܳܐ ḥmā / آشوري >emu [١٢٧]

١٠- حَماة / حبشي ሐማት ḥamat / سرياني ܚܡܳܬܳܐ ḥmāṯā

آشوري >emetu [١٢٨]

١١- خَتن / عبري חָתָן ḥāṯān / سرياني ܚܰܬܢܳܐ ḥaṯnā

آشوري ḫatanu [صهر] [١٣٨]

١٢- ضَرّة / عبري צָרָה ṣārā / سرياني ܥܰܪܬܳܐ cartā

آشوري ṣirritu [الزوجة الثانية] [٢٥٤]

١٣- كَنَّة / عبرى כַּלָּה kallā / سريانى ܟܠܬܐ keltā
آشورى kallatu [زوجة الابن] [٣٦٠]

٨- الأسماء الدالة على المجتمع البشرى وتجمعاته :

١- أُمَّة/ عبرى אֻמָּה >ommā/ سريانى ܐܘܡܬܐ >ūmtā
آشورى >ummatu [شعب] [٢٦]
٢- العالم /حبشى ዓለም cālam/عبرى עוֹלָם cōlām
سريانى ܥܠܡܐ calmā [٢٨٦]
٣- عَمّ / عبرى עַם cām
سريانى ܥܡܐ cammā [شعب] [٢٨٧]

٩- الأسماء الدالة على الأحوال الاجتماعية للإنسان :

١- أَمَة/ عبرى אָמָה >āmā/ سريانى ܐܡܬܐ >amtā
آشورى >amtu [خادمة] [٢٤]
٢- بَدْو / حبشى በድው badw
سريانى ܒܕܘܝܐ baḏwāyā [٤٣]
٣- رِقّ / حبشى ረቂቅ raḳīḳ/ عبرى רַק raḳ
سريانى ܪܩܝܩ raḳḳīḳ [رَقيق] [١٨٥]

٤- سَرِيّ / عبري שַׂר śar

آشوري šarru [رئيس] [٢١٢]

٥- عَبْد / عبري עֶבֶד cebed

سرياني ܥܰܒܕܳܐ cabdā [٢٦٩]

٦- مِسْكين / حبشي ምስኪን /meskīn

عبري מִסְכֵּן /miskēn آشوري muškēnu [٣٨٧]

٧- مَلِك / عبري מֶלֶךְ melek / سرياني ܡܠܶܟ mlek

آشوري malku [٣٩٥]

٨- يَتيم / عبري יָתוֹם yātōm

سرياني ܝܰܬܡܳܐ yatmā [٤٥١]

١٠- الأسماء الدالة على الوظائف والمهن في الحياة :

١- أَجير/ عبري אָגוּר >āgūr /سرياني ܐܰܓܺܝܪܳܐ >aggīrā

آشوري — >agīru [٧]

٢- أَكّار/ عبري אִכָּר >ikkār

سرياني ܐܰܟܳܪܳܐ >akkārā [٢١]

٣- طَبيب/ حبشي ጠቢብ **ṭabīb**

سرياني ܛܒܝܒܐ **ṭbība** [حكيم / عالم] [٢٥٧]

٤- قصّاب / عبري קצב **ḳeṣeb**

سرياني ܩܨܒܐ **ḳaṣṣāba** [٣٢٩]

٥- مَلاّح/عبري מלח **mallāḥ**/سرياني ܡܠܚܐ **mallāḥā**

آشوري **malahu** [٣٩٥]

٣- المجال الدلالى الخاص بالنبات :

تتمثل المجالات الدلالية الخاصة بالنبات فى الآتى :

١- الأسماء الدالة على الشجر :

١- أَرز / حبشى አርዝ >arz / عبرى אֶרֶז >erez

سريانــى ܐܪܙܐ >arzā

٢- الرَّنْد / عبرى נֵרְדְּ nard

سريانــى ܢܪܕܝܢ nardīn [١٨٩]

٣- الغَرَب / عبرى עֲרָבָה ʿărāḇā

آشورى — >urbānu [٢٩٤]

٢- الأسماء الدالة على الخضروات :

١- بَصَل / حبشى በጸል basal/ عبرى בָּצָל bāṣāl

سريانــى ܒܨܠܐ beṣlā [٥١]

٢- ثوم / عبرى שׁוּם šūm/ سريانــى ܬܘܡܐ Tūmā

آشورى šumu [٨٣]

٣- قِثّاء/حبشى ቁስያት ḳūsayāt/ عبرى קִשֻּׁאָה kiššo>ā

آشورى ḳiššu [٣١٩]

٣- الأسماء الدالة على الفاكهة :

١- تَمْر / حبشي ተምር Tamr/ عبري תֹּמֶר Tōmer
سريانـــي ܬܡܪܬܐ Tmartā [٧٠]

٢- تين / عبري תְּאֵנָה Tĕ>ēnā
آرامي תִּינְתָּא Tīntā [٧٤]

٣- رُمّان/حبشي ሮማን rōmān/عبري רִמּוֹן rimmōn
سريانـــي ܪܘܡܢܐ rūmānā [١٨٨]

٤- عِنَب/ عبري עֵנָב cēnab/سريانـــي ܥܢܒܐ cenbā
آشوري >inbu [٢٨٨]

٤- الأسماء الدالة على الحبوب :

١- بُطْم / عبري בָּטְנִים bāṭnīm
سريانـــي ܒܛܡܬܐ beṭmtā [٥٢]

٢- جَوْز / حبشي ገውዝ gawz/ عبري אֱגוֹז >ĕgōz
سريانـــي ܓܘܙܐ gawzā [١٠٧]

٣- حِنْطَة / عبري חִטָּה ḥiṭṭā
سريانـــي ܚܛܬܐ ḥeṭṭā [١٣١]

٤- زَيْتون / عبري זַיִת	zayit	
سريانـــي ܙܰܝܬܳܐ	zaytā	[٢٠٠]
٥- سُلْت / عبري סֹלֶת	sōlet	
آشوري	sillatu	[٢٢٠]
٦- شَعير/ عبري שְׂעֹרָה	śacōrā	
سريانـــي ܣܰܥܪܳܐ	sacrā	[٢٣٦]
٧- فول / حبشي ፉል	Fūl	
عبري פּוּל	pūl	[٣١٦]
٨- كَمّون / عبري כַּמֹּן	kammōn	
سريانـــي ܟܰܡܽܘܢܳܐ	kammūnā	[٣٥٧]
٩- لَوْز / عبري לוּז	lūz	
سريانـــي ܠܽܘܙܳܐ	lūzā	[٣٧٣]

٣- المجال الدلالى الخاص بالحيوان :

تتمثل المجالات الدلالية الخاصة بالحيوان فى الآتى :

١- مجال " الحيوانات غير المتوحشة " :

١- أتان/عبرى אָתוֹן >āṯōn/سريانى ܐܰܬܳܢܳܐ >attānā

آشورى >a'tanu [٤]

٢- أرنب / عبرى אַרְנֶבֶת >arnebet

سريانى ܐܰܪܢܒܳܐ >arnebā [١٦]

٣- إيل/ حبشى ሀየል hayal/ عبرى אַיָּל >ayyāl

سريانى ܐܰܝܠܳܐ >aylā

آشورى - >ilu [التيس الجبلى] [٤٠]

٤- بقر / عبرى בָּקָר bāḳār

سريانى ܒܰܩܪܳܐ bakrā [٥٤]

٥- بكر / عبرى בִּכְרָה bikrā

آشورى bakru [جمل صغير] [٥٦]

٦- تيس / عبرى תַּיִשׁ tayiš

سريانى ܬܰܝܫܳܐ Tayšā [٧٤]

٧- ثَوْر / حبشى ሰር sōr / عبرى שׁוֹר šōr

سريانـــى ܬܘܪܐ Tawrā [٨٣]

٨- جَدْى / عبرى גְּדִי gĕdī

سريانـــى ܓܕܝܐ gadyā [٩١]

٩- جمل / حبشى ገመል gamal / عبرى גָּמָל gāmāl

سريانـــى ܓܡܠܐ gamlā [١٠٢]

١٠- حمار / عبرى חֲמוֹר ḥămōr

سريانـــى ܚܡܪܐ ḥmārā [١٢٨]

١١- خنزير / حبشى ሐንዚር ḫanzīr / عبرى חֲזִיר ḥăzīr

سريانـــى ܚܙܝܪܐ ḥzīrā [١٤٦]

١٢- رَخِل / عبرى רָחֵל rāḥēl / آرامى רָחְלָא rāḥlā

آشورى laḫru [١٧٥]

١٣- شاة / عبرى שֶׂה śē / آشورى šu>u [٢٤٠]

١٤- ضأن / عبرى צֹאן ṣōn / سريانـــى ܥܢܐ cānā

آشورى ṣenu [٢٥٣]

١٥- ضفدعة / عبرى צְפַרְדֵּעַ ṣĕfardēyac

سريانـــى ܥܘܪܕܥܐ >ūrdcā [٢٥٥]

١٦- ظبى / عبرى צְבִי ṣĕbī / سريانـــى ܛܒܝܐ ṭabyā

آشورى ṣa bitu [٢٦٤]

١٧- عِجْل / عبري עֵגֶל cēǵel / سرياني ܥܶܓܠܳܐ ceǵlā
آشوري >agalu [٢٧٢]
١٨- عَنْز/ عبري עֵז cēz/ سرياني ܥܶܙܳܐ cezzā
آشوري >enzu [٢٨٩]
١٩- قُنْفُذ/حبشي ቀንፈዝ ḳunfez/عبري קִפּוֹד ḳippōḏ
سرياني ܩܘܦܕܳܐ ḳūfdā [٣٣٣]
٢٠- كَبْش/ عبري כֶּבֶשׂ keḇeš/سرياني ܟܰܒܫܳܐ kaḇša
آشوري — kabšu [٣٤١]
٢١- كَلْب/ حبشي ከልብ kalb/عبري כֶּלֶב keleḇ
سرياني ܟܰܠܒܳܐ kalbā/ آشوري kalbu [٣٥٤]

٢- مجال " الحيوانات المتوحشة " :

١- ثَعْلَب/ عبري שׁוּעָל šūcāl/ سرياني ܬܰܥܠܳܐ Tcālā
آشوري — šilibu [٧٦]
٢- دُبّ/ حبشي ድብ deb/ عبري דּוֹב dōḇ
سرياني ܕܶܒܳܐ debbā/ آشوري dabu [١٥٠]

٣- ذِئْب/ عبرى זְאֵב zĕ>ēb/ سريانى ܕܐܒܐ dībā
آشورى zibu [١٦١]
٤- لَبُؤَة/ عبرى לְבִי lĕbī
آرامى לְבַי labay [أنثى الأسد] [٣٦٦]
٥- لَيْث/ عبرى לַיִשׁ layiš/ آرامى לֵיתָא laytā
آشورى — nešu [٣٧٤]
٦- نِمْر/عبرى נָמֵר nāmēr/ سريانى ܢܡܪܐ nemrā
آشورى — nimru [٤٢٦]

٣- مجال الزواحف :

١- أَفْعى / حبشى አፍዖት >afcōt
عبرى אֶפְעֶה >efcē [٢٠]
٢- تَنِّين/ عبرى תַּנִּין Tannīn
سريانى ܬܢܝܢܐ Tannīna [نوع من الثعابين] [٧٢]
٣- عَقْرَب/ حبشى ዐቅረብ caḳrab
عبرى עַקְרָב caḳrāb/ سريانى ܥܩܪܒܐ ce ḳarbā

٤- مجال " الحشرات " :

١- دَبْر/ عبرى דְּבוֹרָה dĕḇōrā

سريانـــى ܕܶܒܽܘܪܺܝܬܳܐ debbūrīṯā [١٥١]

٢- ذُباب/ عبرى זְבוּב zĕḇūḇ

سريانـــى ܕܶܒܳܒܳܐ debbāḇā [١٦١]

٣- قَمْل/ حبشى ቁማል ḳūmāl

سريانـــى ܩܰܠܡܳܐ ḳalmā [٣٣٣]

٤- نَمْلة/ عبرى נְמָלָה nĕmālā

سريانـــى ܢܶܡܳܠܳܐ nammālā [٤٢٦]

٥- مجال " الأجزاء الخاصة ببعض الحيوانات" :

١- ذَنَب/حبشى ዘነብ zanab/عبرى זָנָב zānāḇ

سريانـــى ܕܽܘܢܒܳܐ dūnbā [١٦٦]

٢- قَرْن/ حبشى ቀርን ḳarn/ عبرى קֶרֶן ḳeren

سريانـــى ܩܰܪܢܳܐ ḳarnā/ آشورى ḳarnu [٣٢٥]

٦ـ مجال " الأدوات الخاصة ببعض الحيوانات " :

١- رَسَنْ / عبرى רֶסֶן resen

آرامى רִיסְנָא rīsnā [١٧٧]

٢- كَبْل / عبرى כֶּבֶל kebel

سريانـــى ܟܰܒܠܳܐ kablā [٣٤١]

٣- لِجام / حبشى ለገም legem

سريانـــى ܠܰܓܡܳܐ lagmā [٣٦٩]

٤- المجال الدلالى الخاص بالطير :

يتمثل هذا المجال فى الآتى :

١- مجال " جنس الطير " :

١- عَوْف / حبشى ዐፍ cāf /عبرى עוֹף cūf

سريانى ܥܘܦܐ cūfā [٢٩٢]

٢- فَرْخ/ عبرى אֶפְרוֹחַ >efrōwaḥ

سريانى ܦܪܚܬܐ prāḥtā [٣٠٣]

٢- مجال " الطيور " :

١- سَلْوى / عبرى שְׂלָו šělāw

سريانى ܣܠܘܝ salway [٢٢٥]

٢- عُصْفور / عبرى צִפּוֹר ṣippōr

سريانى ܨܦܪܐ ṣefrā [٢٨٠]

٣- غُراب/ عبرى עֹרֵב cōrb

سريانى ܥܘܪܒܐ cūrbā [٢٩٤]

٤- نَسْر/حبشى ንስር nesr /عبرى נֶשֶׁר nešer

سريانى ܢܫܪܐ nešrā [٤١٠]

٥- مجال "الأدوات التي يستخدمها الإنسان" :

تندرج تحت هذا المجال الأسماء الآتية :

١- إجّانة/ عبري אַגָּן >aggān

آرامي אַגָּנָה >aggānā [٧]

٢- إران/ عبري אָרוֹן >ărōn/ سرياني ܐܪܘܢܐ >arūnā

آشوري >erenu [صندوق] [١٦]

٣- إناء/ حبشي ንዋይ neway/ عبري אֳנִי >anī

آشوري >unūtu [٢٨]

٤- مجرفة/ عبري מַגְרֵפָה meġrāfā

سرياني ܓܪܘܦܐ garrūfā [٩٤]

٥- خَيْط/ عبري חוּט ḥūṭ

سرياني ܚܘܛܐ ḥūṭā [١٤٨]

٦- دَلْو/ عبري דְּלִי dělī/ سرياني ܕܘܠܐ dawlā

آشوري dilutu [١٥٦]

٧- رَحى/ عبري רֵחֶה reḥē

سرياني ܪܚܝܐ raḥyā [١٧٤]

٨- سِكّين/ عبري שַׂכִּין śakkīn

سرياني ܣܟܝܢܐ sakkīnā [٢١٩]

٩- سلسلة/ حبشي ሰንሰለ sansel

عبري שַׁרְשְׁרָה šaršrā [٢٢١]

١٠- تَسَلّة/ عبري סַל sal

سرياني ܣܠܐ sallā [٢٢٣]

١١- صَحْن/ حبشي ጸሕል ṣaḥl

عبري צַלַּחַת ṣalaḥt [٢٤٤]

١٢- طاحونة/ عبري טַחֲנָה ṭaḥanā

سرياني ܛܘܚܢܬܐ ṭūḥntā [٢٥٩]

١٣- فَخّ/ عبري פַּח paḥ

سرياني ܦܚܐ paḥḥā [٣٠٠]

١٤- مِقلاع/ عبري קֶלַע ḳelac

سرياني ܩܠܥܐ ḳelcā [٣٣١]

١٥- كَأس / عبري כּוֹס kōs

سرياني ܟܣܝܐ ksāyā [٣٣٨]

١٦- كُرسي/ عبري כִּסֵּה kissē

سرياني ܟܘܪܣܝܐ kūrsyā [٣٤٧]

١٧- كيس/ عبري כִּיס kīs

سرياني ܟܝܣܐ kīsā [٣٦٣]

١٨- مِسمار/ عبري מַסְמֵר masmēr

آرامي מַסְמְרָא masmrā [٣٨٧]

١٩- مِنجَل/ عبري מַגָּל maggāl

سرياني ܡܓܠܬܐ ma ġaltā [٣٩٧]

٦- مجال " الأعداد " :

تندرج تحت هذا المجال الأسماء الآتية :

١- اثنان / عبرى שְׁנַיִם šinayim

آشورى — šina [٥]

٢- اثنتان / عبرى שְׁתַּיִם šĕṯayim

آشورى — šitta [٦]

٣- أَحَد/ حبشى አሐዱ >aḥadū /عبرى אֶחָד >eḥad̠

سريانى ܚܰܕ ḥad̠ [٨]

٤- إِحْدى / حبشى አሐቲ >aḥatī /عبرى אֲחַת >ăḥat̠

سريانى ܚܕܳܐ ḥdā [٩]

٥- أَرْبَع/ حبشى አርባዕ >arbac /عبرى אַרְבַּע >arbac

سريانى ܐܰܪܒܰܥ >arbac [١٢]

٦- أَرْبَعَة / حبشى አርባዕቱ >arbāctū

سريانى ܐܰܪܒܥܳܐ >arbcā/

عبرى אַרְבָּעָה >arbācā / آشورى >irbittu [١٣]

٧- أَلْف / عبرى אֶלֶף >elef

سريانى ܐܰܠܦ >alef [٢٣]

٨- تِسْع/ حبشى ተስዑ tescū /عبرى תֵּשַׁע Tēšac

سريانى ܬܫܰܥ Tšac [٦٧]

٩- تِسْعة/ عبرى תִּשְׁעָה tišcā

سريانــى ܬܫܥܐ tešcā [٦٨]

١٠- ثَلاث / حبشى ሠለስ šalās/عبرى שָׁלֹשׁ šālōš

سريانــى ܬܠܬ Tlaṯ/ آشورى šalšu [٧٩]

١١- ثَلاثة/ حبشى ሠለስቱ šalastū/عبرى שְׁלֹשָׁה šĕlōšā

سريانــى ܬܠܬܐ tlāṯā/ آشورى šalaštu [٧٩]

١٢- ثَمان / حبشى ሰማኒ samānī

سريانــى ܬܡܢܐ Tmāne/آشورى samāne [٨١]

١٣- ثَمانية / حبشى ሰማኒቱ samānītū

عبرى שְׁמֹנָה šĕmōnā/سريانــى ܬܡܢܝܐ Tmanyā

آشورى — samānīt [٨١]

١٤- خَمْس/ حبشى ኀምስ ḫams/عبرى חָמֵשׁ hāmēš

سريانــى ܚܡܫ ḥameš/ آشورى ḫamši [١٤٥]

١٥- خَمْسة/ حبشى ኀምስቱ ḫamsatū

عبرى חֲמִשָּׁה ḥamiššā/ سريانــى ܚܡܫܬܐ ḥameštā

آشورى ḫamišti [١٤٥]

١٦- خَمْسون / عبرى חֲמִשִּׁים ḥamišīm

سريانــى ܚܡܫܝܢ ḥamšīn [١٤٦]

١٧- سَبْع/ حبشي ሰብዐ sabcū/ عبري שֶׁבַע šebac

سرياني ܫܒܥ šbac/ آشوري sibi [٢٠٣]

١٨- سَبْعَة/ حبشي ሰብዐቱ sabcatū/ عبري שִׁבְעָה šibcā

سرياني ܫܒܥܐ šabcā/ آشوري sibittu [٢٠٤]

١٩- سِتّ/ حبشي ስሱ sissū/ عبري שֵׁשׁ šēš

سرياني ܫܬ šet/ آشوري šišši [٢٠٥]

٢٠- سِتّة/ حبشي ስድስቱ sadest/ عبري שִׁשָּׁה šiššā

سرياني ܫܬܐ šittā/ آشوري šiššit [٢٠٥]

٢١- عَشْر / حبشي ዐሥሩ cašrū

عبري עֶשֶׂר cēśer [٢٧٨]

٢٢- عَشْرَة/حبشي ዐሥርቱ cašartū/عبري עֲשָׂרָה căśārā

سرياني ܥܣܪܐ cesrā [٢٧٨]

٢٣- عِشْرُون / حبشي ዕሥራ cešrā

عبري עֶשְׂרִים ciśrīm/ سرياني ܥܣܪܝܢ cesrīn

آشوري >ešrū [٢٧٩]

٢٤- مِائة/ حبشي ምእት me>et/ عبري מֵאָה mē>ā

سرياني ܡܐܐ mā/ آشوري mē [٢٧٦]

٧- مجال " الطعام والشراب " الخاص بالإنسان :

تندرج تحت هذا المجال الأسماء الآتية :

١- بَيْضَة / عبرى בֵּיצָה **bēyṣā**

سريانــى ܒܺܝܥܬܳܐ **bĭctā** [٦٣]

٢- حَليب / حبشى ሐሊብ **ḥalīb** / عبرى חָלָב **ḥālāḇ**

سريانــى ܚܰܠܒܳܐ **ḥalbā** / آشورى **>alibu** [١٢٦]

٣- خَمْر / عبرى חֶמֶר **ḥemer**

سريانــى ܚܰܡܪܳܐ **ḥamrā** [١٤٤]

٤- دِبْس / عبرى דְּבַשׁ **dĕḇaš** / سريانــى ܕܶܒܫܳܐ **deḇšā**

آشورى **dišpu** [نوع من العسل] [١٥١]

٥- مَنّ / عبرى מָן **mān**

سريانــى ܡܰܢܳܐ **mannā** [نوع من الطعام] [٣٩٩]

٨- مجال " الزراعة " :

تندرج تحت هذا المجال الأسماء الآتية :

١- حَقْل/حبشى ሐቅል ḥakl/عبرى חַקְלָאוּת haḳlā>ūt
سريانى ܚܰܩܠܳܐ ḥaḳlā [١٢٤]
٢- زَرْع/ حبشى ዘርእ zar>a/عبرى זֶרַע zerac
سريانى ܙܪܳܥܳܐ zrāca/ آشورى zeru [١٩٣]
٣- كَرْم / عبرى כֶּרֶם kerem
سريانى ܟܰܪܡܳܐ karmā [٣٤٩]

٩- مجال البناء والمسكن :

تندرج تحت هذا المجال الأسماء الآتية :

١- أَهْل / عبرى אֹהֶל >ōhel
آشورى >alu [٣٥]
٢- بَيْت/ حبشى ቤት bēt/ عبرى בַּיִת bayiṯ
سريانى ܒܰܝܬܳܐ baytā/ آشورى bitu [٦٣]
٣- جِدار / عبرى גָּדֵר gādēr
آرامى גְּדֵרָא gdērā [٨٩]

٤- دار/ سريانـــي ܕܳܪܳܐ dārā/ آشوري duru [١٥٨]

٥- عَمود / عبري עָמוּד cāmūd

سريانـــي ܥܡܽܘܕܳܐ cmūdā [٢٨٨]

٦- قُبّة/ عبري קֻבָּה ḳobbā

سريانـــي ܩܽܘܒܬܳܐ ḳūbtā [٣١٧]

<u>١٠- مجال " المرض " :</u>

١- بَهَق / عبري בֹּהַק bōhaḳ

سريانـــي ܒܶܗܩܺܝܬܳܐ behḳītā [٦٢]

٢- جَرَب/ عبري גָּרָב gārāb

سريانـــي ܓܰܪܒܳܐ garbā/ آشوري garbu [٩٢]

٣- حُمّة/ عبري חֵמָה ḥēmā

سريانـــي ܚܶܡܬܳܐ ḥemtā [١٣٠]

<u>١١- مجال " الأرض " وما يترتبط بها :</u>

١- أديم / عبري אֲדָמָה >ădāmā

سريانـــي ܐܕܰܡܬܳܐ >adamtā [١١]

٢- أَرْض/ عبري אֶרֶץ >eres̩

سريانـــي ܐܪܥܐ >arcā /آشوري >irṣitu [١٥]

٣- بؤرة / عبري בּוֹר bōr/ آشوري burtum [٤٢]

٤- تَل / عبري תֵּל Tēl/ سريانـــي ܬܠܐ Tellā

آشوري ـــــ Tilu [٦٩]

٥- العَفَر / عبري עָפָר cāfār/ سريانـــي ܥܦܪܐ cafrā

آشوري ـــــ >epru [٢٨٢]

<u>١٢- مجال " المعادن " :</u>

١- ذَهَب / عبري זָהָב zāhāḇ

سريانـــي ܕܗܒܐ dahbā [١٦٦]

٢- فولاذ/ عبري פְּלָדָה pĕlāḏā

سريانـــي ܦܘܠܕ pūlāḏ [حديد] [٣١٦]

٣- نُحاس/ عبري נְחֹשֶׁת nĕḥōšeṯ

سريانـــي ܢܚܫܐ nḥāšā [٤٠٧]

١٣- مجال " السماء " وما يرتبط بها :

١- برق/عبرى בָּרָק bārāk/ سريانى ܒܪܩܐ barkā

آشورى — birku [٤٦]

٢- جَو/ عبرى גֵּו gēw/سريانى ܓܘ gaw [١٠٥]

٣- سَماء/ حبشى ሰማይ samāy/ عبرى שָׁמַיִם šāmay

سريانى ܫܡܝܐ šmāyā/ آشورى šamu [٢٢٧]

٤- عَنان / عبرى עָנָן cānān

سريانى ܥܢܢܐ cnānā [سحاب] [٢٩٠]

٥- كَوْكَب/حبشى ኮከብ kōkab/ عبرى כּוֹכָב kōkāb

سريانى ܟܘܟܒ kawkab [٣٦١]

٦- شَمس/ عبرى שֶׁמֶשׁ šemeš/سريانى ܫܡܫܐ šemšā

آشورى — šamšu [٢٣٨]

٧- شَهر / حبشى ሠሀር šāhr/ عبرى שַׂהֲרוֹת saharōṯ

سريانى ܣܗܪܐ sahrā [٢٤٠]

١٤- مجال " الماء " وما يرتبط به :

١- بِئر / عبرى בְּאֵר bi>ēr

سريانى ܒܐܪܐ bīrā/ آشورى būru [٤١]

٢- بِرْكَة / عبرى בְּרֵכָה běrēkā

آرامى בְּרִיכְתָּא briktā [٤٨]

٣- تَنّور / عبرى תַּנּוּר Tannūr

سريانى ܬܢܘܪܐ Tannūrā/ آشورى Tinūru [٧٢]

٤- ثَلْج/ عبرى שֶׁלֶג šeleg/ سريانى ܬܠܓܐ Talgā

آشورى — šalgu [٨٠]

٥- طَلّ/ حبشى ጠል ṭal/ عبرى טֵל ṭēl

سريانى ܛܠܐ ṭallā [ندى] [٢٦١]

٦- ماء/ حبشى ማይ māy/ عبرى מַיִם may

سريانى ܡܝܐ mayyā/ آشورى mu [٣٧٥]

٧- مَطَر/عبرى מָטָר māṭār/ سريانى ܡܛܪܐ maṭrā

آشورى — meṭru [٣٨٩]

٨- نَهْر/ عبرى נָהָר nāhār

سريانى ܢܗܪܐ nahrā [٤٢٨]

٩- يَمّ/ عبرى יָם yām/سريانى ܝܡܐ yammā

آشورى — >āmu [٤٥٣]

١٥- مجال " الظواهر الطبيعية " :

تدرج تحت هذا المجال الأسماء الآتية :

١- خَريف/ عبرى חֹרֶף hōref/ آشورى harpu [١٤١]

٢- شِتاء/ عبرى סְתָיו sĕtāyw

سريانـــى ܣܬܘܐ satwā [٢٣٤]

٣- ظِلّ/ عبرى צֵל ṣēl

سريانـــى ܛܠܠܐ ṭellālā [٢٦٦]

٤- غُروب/ عبرى עֲרָב cārāḇ

سريانـــى ܥܪܒܐ crāḇā [غروب الشمس] [٢٩٥]

٥- لَيْل/ حبشى ሌሊት lelīt/ عبرى לַיִל layil

سريانـــى ܠܠܝܐ lelyā/ آشورى līlātu [٣٧٤]

٦- نار / عبرى נוּר nūr

سريانـــى ܢܘܪܐ nūrā [٤٣٠]

١٦- مجال " الزمن " :

تدرج تحت هذا المجال الأسماء الآتية :

١- زَمَن / حبشى ዘመን zaman/ عبرى זְמַן zĕman

سريانـــى ܙܒܢܐ zaḇnā [١٩٥]

٢- ساعة / حبشى ሰዓት sacat

سريانى ܫܥܬܐ šactā [٢١٦]

٣- سنة/ عبرى שָׁנָה šāna/ سريانى ܫܢܬܐ šantā

آشورى šattu [٢٢٨]

٤- يَوْم / حبشى ዮም yōm/ عبرى יוֹם yōm

سريانى ܝܘܡܐ yawmā/ آشورى >umu [٤٥٤]

١٧- مجال " أدوات القتال " :

تندرج تحت هذا المجال الأسماء الآتية :

١- حَرْبَة / عبرى חֶרֶב ḥereḇ

سريانى ܚܪܒܐ ḥarbā [١١٥]

٢- حظوة / حبشى ሐጽ ḥaṣ

عبرى חֵץ ḥēṣī [سهم] [١٢٢]

٣- رُمْح / حبشى ሑምሕ ramḥ/ عبرى רֹמַח rōmaḥ

سريانى ܪܘܡܚܐ rūmḥā [١٨٨]

٤- سَيْف sayf/ حبشى ሰይፍ sayf

سريانى ܣܝܦܐ sayfā [٢٣٣]

٥- قَوْس/ حبشى ቀስት ḳast/ عبرى קֶשֶׁת ḳešet

سريانى ܩܫܬܐ ḳeštā/ آشورى ḳaštu [٣٣٤]

٦- مِجَنّ / عبرى מָגֵן   māġēn

سريانى ܡܶܓܢܳܐ   meġnā   [٣٧٩]

١٨- مجال " التعليم " وما يرتبط به :

تندرج تحت هذا المجال الأسماء الآتية :

١- سِفْر / عبرى סֵפֶר   sefer

سريانى ܣܶܦܪܳܐ   sefrā   [٢١٥]

٢- كِتابة / عبرى כְּתָב   kĕṯab

سريانى ܟܬܳܒܳܐ   ktāḇā   [٣٤٣]

٣- لَوْح / حبشى ለውሕ   lawḥ / عبرى לוּחַ   lūwaḥ

سريانى ܠܘܚܳܐ   lūḥā   [٣٧٢]

١٩- مجال " الملابس " :

١- رِداء / عبرى רְדִיד   rĕḏīḏ

سريانى ܪܕܺܝܕܳܐ   rdīḏā   [١٧٥]

٢- لِباس / عبرى לְבוּשׁ   lĕḇūš

سريانى ܠܒܳܫܳܐ   lbāšā   [٣٦٧]

٢٠- مجال " المقادير " :

١- حفنة / حبشى ሐፍነ ḥafen/ عبرى חֹפֶן ḥōfen
سريانى ܚܘܦܢܐ ḥūfnā [١٢٣]
٢- كُر/ عبرى כֹּר kōr
سريانى ܟܘܪܐ kwārā [من المكاييل] [٣٤٦]

٢١- مجال " الجهة المكانية " :

تندرج تحت هذا المجال الأسماء الآتية :

١- شِمال / عبرى שְׂמֹאל śĕmōl/ سريانى ܣܡܠܐ semlā
آشورى šumelu [٢٣٩]
٢- قُدّام/عبرى קֶדֶם ḳeḏem/ سريانى ܩܘܕܡܐ ḳūḏmā
آشورى ḳudmu [٣٢١]
٣- قَلْب/ عبرى קֶרֶב ḳereḇ
آشورى kirbu [وسط] [٣٣١]
٤- يَمين / عبرى יָמִין yāmīn
آشورى — >imnu [٤٥٣]

٢٢- مجال " أنواع البلاد " :

١- كَفْر/ عبرى כְּפָר kāfār/سريانـــى ܟܦܪܐ kafrā

آشورى kapru [قرية] [٣٥١]

٢- مَدينة / عبرى מְדִינָה mĕdīnā

سريانـــى ܡܕܝܢܬܐ mdīṯā [٣٨١]

٢٣- مجال " الفساد " :

١- إثم / حبشى አሰም >ašam

عبرى אָשָׁם >āšām [٥]

٢- الحوب / عبرى חוֹב ḥōḇ

سريانـــى ܚܘܒܬܐ ḥawbtā [١٣٣]

٣- رَفْث / عبرى רֶפֶשׁ refeš

سريانـــى ܪܦܬܐ reftā [١٨٢]

٢٤- مجال " الزيادة " :

١- كَبير/ عبرى כַּבִּיר kābīr

سريانـــى ܟܒܝܪ kabbīr [٣٤٢]

٢- كِفْل / عبرى כֶּפֶל — kefel

آرامى כְּפַל — kpal [ضِعْف] [٣٥٣]

٢٥- مجال " الحياة الدينية " :

١- إله / عبرى אֱלוֹהַּ — >ělōwah

سريانى ܐܰܠܳܗܳܐ — >allāhā [٢٣]

٢- توراة / عبرى תּוֹרָה — Tōrā

حبشى ኦሪት — >ōrīt [٧٣]

٣- جَنَّة / حبشى ገነት /ganat عبرى גַּן — gan

سريانى ܓܰܢܬܳܐ — gantā [١٠٤]

٤- جَهَنَّم / حبشى ገሃነም — gahānam

سريانى ܓܺܗܰܢܳܐ — gīhannā [١٠٥]

٥- حَجّ / عبرى חַג — ḥaġ

سريانى ܚܰܓܳܐ — ḥaggā [١١٢]

٦- رِبا / عبرى תַּרְבִּית — Tarbīṯ

سريانى ܪܶܒܺܝܬܳܐ — rebbīṯā [١٧١]

٧- روح/حبشى ሮሐ /rōḥa عبرى רוּחַ — rūwaḥ

سريانى ܪܽܘܚܳܐ — rūḥā [١٩٠]

٨- تَسْبيح/ حبشى ስብሐት — seḇḥāṯ

سريانى ܬܶܫܒܽܘܚܬܳܐ — Tešbūḥtā [٢٠٣]

٩- شَيْطان/ حبشى ሰይጣን saytān/ عبرى שָׂטָן śāṭān

سريانى ܣܛܢܐ sāṭānā [٢٤٣]

١٠- صَلاة/ حبشى ጸሎት ṣalōt

سريانى ܨܠܘܬܐ ṣlūṯā [٢٤٩]

١١- صَنَم / عبرى צֶלֶם ṣelem/ سريانى ܨܠܡܐ ṣalmā

آشورى ṣalmu [٢٤٩]

١٢- عَدْن / عبرى עֵדֶן ceden

سريانى ܥܕܢ cden [٢٧٣]

١٣- قُدْس/ عبرى קֹדֶשׁ ḳedeš

سريانى ܩܘܕܫܐ ḳūdšā [٣٢١]

١٤- قُرْبان/ عبرى קָרְבָּן ḳarbān

سريانى ܩܘܪܒܢܐ ḳūrbānā

آشورى — ḳurbannu [٣٢٣]

١٥- قَسّيس/ حبشى ቀሲስ ḳasīs

سريانى ܩܫܝܫܐ ḳaššīšā [٣٢٦]

١٦- مَهْر/ عبرى מֹהַר mōhar

سريانى ܡܗܪܐ mahrā [٤٠٠]

١٧- نَبي / حبشى ነቢይ nabīy

سريانى ܢܒܝܐ nbīyā [٤٠٤]

الفصل الثالث

العلاقات الدلالية

١- مفهوم العلاقات الدلالية .

٢- أشكال العلاقات الدلالية .

٣- العلاقات الدلالية والدرس الوصفى .

٤- العلاقات الدلالية والدرس المقارن .

٥- العلاقات الدلالية فى المشترك السامى .

٦- بين العلاقات الدلالية والمجالات الدلالية.

١- مفهوم العلاقات الدلالية

" لا تدل الكلمات بنفسها على شيء، ولكن المفكر يستعملها فيصبح لها معنى " [١]، والإنسان في كلامه كثير التنوع متعدد الألوان، ولا تكاد تحصى ألفاظه ، وهو يتخذ لكل منها دلالة معينة تحقق له غرضا من أغراض الحياة ، تلك الأغراض التي لا تحصى [٢]".

والكلام السابق يبين لنا أن دلالة الكلمات ترتبط ارتباطا أساسياً بتجارب المتكلمين ، تلك التجارب التي تتميز بالاختلاف ، وهذا الاختلاف يؤدى إلى تحقيق أمرين هما :

١- اختلاف الألفاظ فيما بينها في الجانب الدلالي ، فهناك كلمات يرتبط كل منها بمعنى واحد ، وهناك كلمات ترتبط كل واحدة منها بأكثر من معنى ، وهناك مجموعات من الكلمات تدل كل مجموعة منها على معنى واحد .

٢- ارتباط كل كلمة بمجموعة من الكلمات لا توجد إلاّ معها في صياغة عدد غير محدود من الجمل المفيدة ، وهذا الارتباط يحكمه الجانب الدلالي .

فالأمران السابقان يبينان لنا مفهوم العلاقات الدلالية ، ذلك المفهوم الذى يمكن صياغته على النحو الآتى :

---

(١)- مناهج البحث في اللغة ٢٤٧ .

(٢)- دلالة الألفاظ ٥٥ .

العلاقات الدلالية هي " العلاقات الدلالية بين الكلمات التي تتحالف في تكوين عدد غير محدود من الجمل المفيدة "، والمفهوم السابق يبين لنا أن العلاقة الدلالية هي " علاقة دلالة الكلمة بدلالة الكلمات الأخرى التي تتحالف معها في تكوين عدد غير محدود من الجمل المفيدة " .

٢- أشكال العلاقات الدلالية

حصر اللغويون المحدثون أشكال العلاقات الدلالية في الآتى :

١- التنافر incompatibility

٢- الاشتمال hyponymy

٣- علاقة الجزء بالكل part- whole relation

٤- المشترك اللفظى homonymy

٥- التضاد antonymy

٦- الترادف [1]. synonymy

ودراسة أبعاد العلاقات السابقة على النحو الآتى :

---

(١)- انظر : علم الدلالة إطار جديد ٩١.

- وعلم الدلالة ٩٨ .

- وعلم اللغة بين التراث والمعاصرة ٢٤٦ .

- التنافر:

يتضح من الواقع اللغوي أن التنافر ينقسم إلى قسمين هما:

١- خارج التركيب :

مفهوم التنافر في هذه الحالة هو " عدم التطابق بين الوحدات اللغوية في الجانبين اللفظي والدلالى ، نحو :

سَمِعَ - ضَرَبَ - جَلَسَ - نَجَحَ

٢- داخل التركيب :

مفهوم التنافر في هذه الحالة هو " عدم ارتباط بعض الكلمات في تكوين جملة أو أكثر ؛ لأن هذا الارتباط سيؤدى إلى عدم صحة الجملة من الناحية الدلالية ، نحو :

أكل العنظب غرابا[1].

فعندما ننظر في الجملة السابقة نلاحظ أنها صحيحة نحويا ، ولكنها غير صحيحة دلاليا؛ لوجود تنافر بين دلالة الكلمات المكونة لها ، ويتضح لنا هذا التنافر من معاني تلك الكلمات التي يمكن توضيحها على النحو الآتي :

---

(١)- دراسة في علم المعاجم ٣١٣ .

- أكل : المعنى المعروف
- العنظب [1]: الجراد الذكر
- غرابا : الطائر المعروف

فالمعاني السابقة تبين لنا أن الجراد لا يأكل الغراب ، ووفقا لذلك تكون الجملة غير صحيحة دلاليا .

ومما تجدر الإشارة إليه أن التنافر يمكن أن يوجد بين بعض الكلمات المكونة لجملة صحيحة نحويا ودلاليا ، نحو :

- جاء محمد من المدرسة

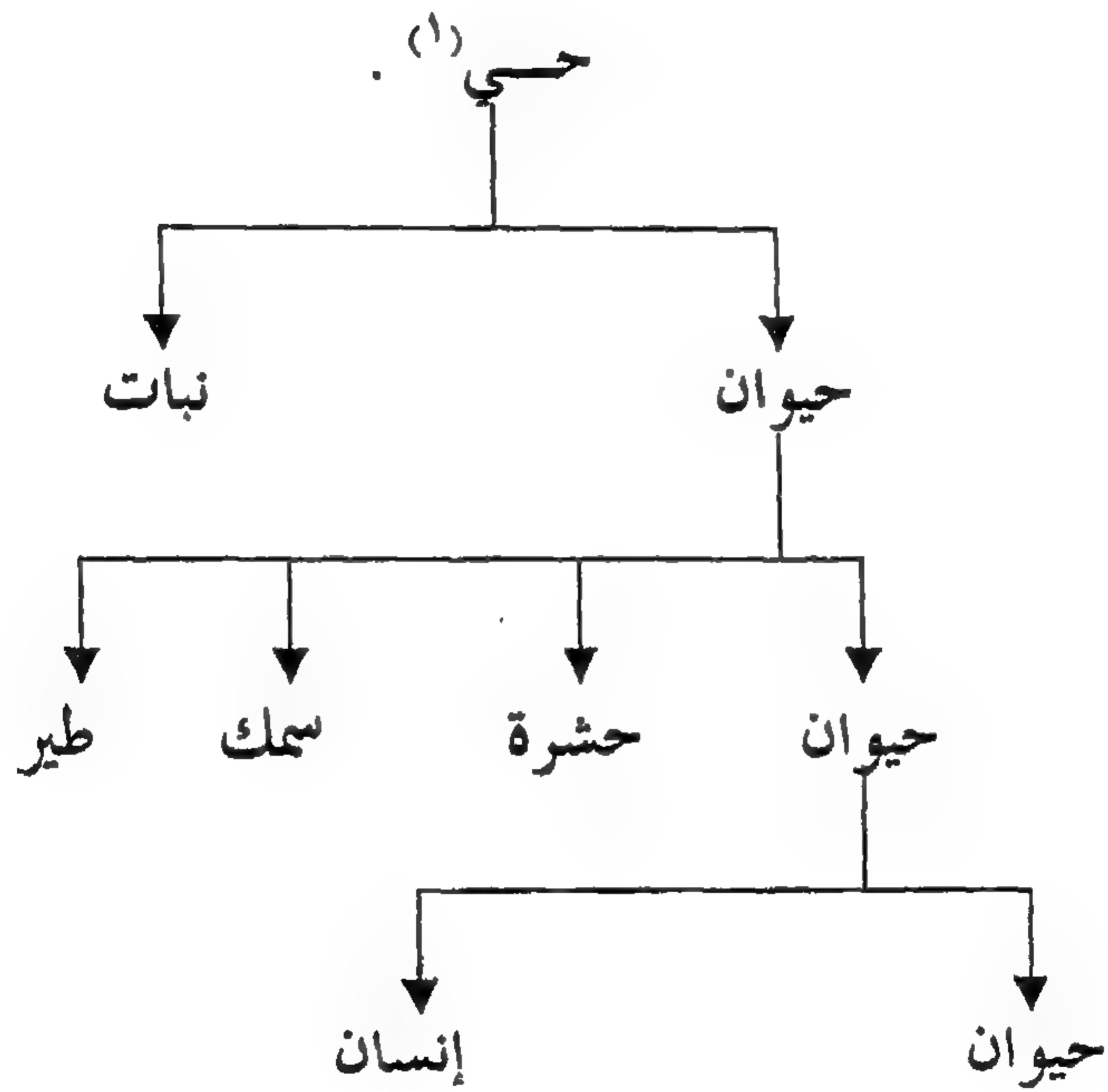
فالعلاقة الدلالية بين الاسمين [محمد / المدرسة]
هي علاقة تنافر .

---

(١) العين (عنظب) ٢/٣٢٧ .

- الاشتمال :

يتضح من الواقع اللغوي أن الاشتمال هو " أن هناك كثيرا من الوحدات اللغوية تشتمل على وحدات لغوية أخرى ، وهذا الاشتمال يحكمه الجانب الدلالي " ، نحو :



(١)- علم الدلالة لبالمر ١١٩ .

- علاقة الجزء بالكل :

يتضح من الواقع اللغوي أن هناك كلمات تربطها علاقة بكلمة أخرى أو أكثر ، وهذه العلاقة تعرف باسم " علاقة الجزء بالكل " ، وهذه العلاقة يحكمها الجانب الدلالي ، ومن الأمثلة التي تندرج تحت هذا النوع :

- علاقة العين بالجسم .
- علاقة الشعر بالرأس .
- علاقة الباب بالمنزل .
- علاقة العجلة بالسيارة .
- علاقة الخرطوم بجسم الفيل .
- علاقة الجناح بجسم العصفور .
- علاقة القرن برأس البقرة .
- علاقة البذور بالبطيخة .
- علاقة المقدمة بالكتاب .
- علاقة الرباط بالحذاء .
- علاقة المعدة بالجهاز الهضمي .
- علاقة الورق بالشجرة .
- علاقة البيت بالشارع .
- علاقة الكلية بالجامعة .
- علاقة الفصل بالمدرسة .

- المشترك اللفظي :

المشترك اللفظي هو " اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء [١]."، ومن أمثلة المشترك اللفظي في العربية الفصحى :

١- الخال :" أخو الأم ، والمكان الخالي ، والعصر الماضي ، والدابة ، والشامة في الوجه ، والضعيف ، والسحاب ، والبعير الضخم ، والظن، والتوهم، والرجل المتكبر ، والرجل الجواد [٢]".

٢- الهلال :" الغبار ، وبقية الماء في الحوض ، وأول المطر يصيبك[٣]" .

٣- العجوز :" الأرض، والبقرة ، والأرنب ، والنخلة ، والأسد ، والذئب ، والعقرب ... [٤]."

---

(١)- المزهر في علوم اللغة ٣٦٩/١ .

(٢)- المزهر في علوم اللغة ٣٧٦/١ .

(٣)- المنجد في اللغة ١٠٤ .

(٤)- فصول في فقه العربية ٣٢٦

- التضاد :

التضاد هو" اللفظ الدال على معنيين متضادين [١]." ، و " ضد كل شيء ما نافاه [٢] "، ويذكر السيوطى أن التضاد نوع من المشترك [٣] ،وهذا يبين لنا أن علاقة التضاد بالمشترك اللفظي هي "علاقة الجزء بالكل "، ومن أمثلة التضاد في العربية الفصحى :

- الناهل : العطشان / الريان [٤].
- البين : الوصل / القطع [٥].
- وراء : أمام / خَلْف [٦].

---

(١)– فصول في فقه العربية ٣٣٦ وعلم الدلالة ١٩١ .

(٢)– فصول في فقه العربية ٣٣٦ .

(٣)– المزهر في علوم اللغة ٣٨٧/١ .

(٤)– الأضداد لابن الأنباري ١١٦ .

(٥)– الأضداد لابن الأنباري ٧٥ .

(٦)– الأضداد لابن الأنباري ٦٨ .

- الترادف :

الترادف هو : اتحاد لفظين أو أكثر في المعنى " ، نحو :

{ الأسد / الليث / الضرغام }

الألفاظ السابقة تدل على معنى واحد ، ويصح استبدالها في الخطاب اللغوي ، نحو :

- رَأَيْتُ الأَسَدَ
- رَأَيْتُ الليْثَ
- رَأَيْتُ الضِّرْغامَ

من أمثلة الألفاظ المترادفة في العربية الفصحى :

١- { العفو – الصفح [1] }

٢- { عطشان – ظمآن [2] }

٣- { فسيح – واسع [3] }

٤- { سعيد – مسرور }

٥- { البيت – الدار }

---

(١)– الألفاظ المترادفة ٦٩ .

(٢) – الألفاظ المترادفة ٧٣ .

(٣)– الألفاظ المترادفة ٨٦ .

٣- العلاقات الدلالية والدرس الدلالى الوصفى

يهتم الدرس الدلالي الوصفي بوصف الواقع الدلالي الخاص بلغة معينة ، فالدراسة الدلالية الوصفية في مجال العربية الفصحي مثلا ، تختص بوصف الواقع الدلالي للعربية الفصحي .

والكلام السابة يبين لنا أن دراسة العلاقات الدلالية في ضوء المنهج الوصفي تشمل الجوانب الآتية :

١- وصف علاقة الاشتمال التي توجد بين كلمات الفصحي .

٢- وصف علاقة الجزء بالكل .

٣- وصف علاقة التنافر .

٤- وصف علاقة المشترك اللفظي .

٥- وصف علاقة التضاد .

٦- وصف علاقة الترادف .

والهدف الأساسي من الدراسة الوصفية يتمثل في الآتي :

١- تحديد الواقع اللغوي الذي يمثل هيكل كل علاقة من العلاقات الدلالية السالفة الذكر .

٢- تقسيم هيكل العلاقة الدلالية إلى عناصره [١] المكونة له .

٣- تحديد خصائص كل عنصر من العناصر المكونة للعلاقة الدلالية.

---

(١)- المراد بالعنصر المجال الدلالي .

ويمكن توضيح الجوانب السابقة على بعض العلاقات الدلالية ، وذلك على النحو الآتي :

- الدراسة الوصفية لعلاقة الجزء بالكل :

تتم الدراسة الوصفية لعلاقة الجزء بالكل على النحو الآتي :

١ - تحديد الواقع اللغوي لعلاقة الجزء بالكل :

يتم هذا التحديد عن طريق حصر الكلمات التي توجد بينها تلك العلاقة .

٢- تقسيم الكلمات التي تم حصرها وفقا للجانب الدلالي إلى مجموعات ، تختص كل مجموعة بمجال دلالي محدد ، ومن أهم المجموعات التي يكشف عنها الواقع الدلالي [1] :

- علاقة الجزء بالكل في مجال الألفاظ الخاصة بالإنسان .
- علاقة الجزء بالكل في مجال الألفاظ الخاصة بالحيوان .
- علاقة الجزء بالكل في مجال الألفاظ الخاصة بالنبات .
- علاقة الجزء بالكل في مجال الألفاظ الخاصة بالملابس .
- علاقة الجزء بالكل في مجال الألفاظ الخاصة بالبناء والمسكن .

---

(١)- هذه المجموعات على سبيل المثال لا الحصر .

٣- تحديد خصائص كل مجال من المجالات السابقة :

يختص هذا الجانب بأمرين هما :

١- عدد الألفاظ التي تشكل المجال .

٢- طبيعة معاني هذه الألفاظ ، فهناك ألفاظ تبين معانيها أن كل واحدة منها تشكل مجالاً دلالياً يشمل عدة ألفاظ ، وهناك ألفاظ تبين معانيها أن كل واحدة منها لا تشكل مجالاً دلاليا .

- الدراسة الوصفية للترادف :

تتم الدراسة الوصفية للترادف على النحو الآتي :

١- تحديد الواقع اللغوي للترادف :

يتم هذا التحديد عن طريق حصر الكلمات التي توجد بينها تلك العلاقة .

٢- تقسيم هذه الكلمات إلى مجموعات وفقا للجانب الدلالي :

تختص كل مجموعة منها بمجال دلالي محدد ، ومن أهم المجموعات [١] التي يكشف عنها الواقع الدلالي :

- الترادف في مجال الألفاظ الخاصة بالإنسان .
- الترادف في مجال الألفاظ الخاصة بالحيوان .
- الترادف في مجال الألفاظ الخاصة بالنبات .
- الترادف في مجال الألفاظ الخاصة بالأرض ، وما يرتبط بها .
- الترادف في مجال الألفاظ الخاصة بالملابس .
- الترادف في مجال الألفاظ الخاصة بالزمن .

٣- تحديد خصائص كل مجال من المجالات التي تشكلها علاقة الترادف ، ويختص هذا الجانب بأمرين هما :

١ - عدد الألفاظ التي تشكل كل مجال .

---

(١)- هذه المجموعات على سبيل المثال لا الحصر .

٢- طبيعة معاني هذه الألفاظ ، فهناك ألفاظ تبين معانيها أن كل واحدة منها تشارك في تشكيل أكثر من مجال ، وهناك ألفاظ تبين معانيها أن كل واحدة منها لا تشارك في تشكيل أكثر من مجال ، ويمكن توضيح هذا الكلام على النحو الآتي :

- تعد كلمة " العجوز " مرادفة للكلمات :

{ الهِرْماس(١)- الضِّرغام (٢)- الهَيْصَل(٣)- أُسامة (٤)- الخَثْعَم (٥)- الجرهام (٦)}

لأن كلمة " العجوز " تتفق مع الكلمات السالفة الذكر في الدلالة علي معنى " الأسد" ، ولذلك تشكل تلك الكلمات مجالا دلاليا، يعرف باسم مجال " الأسد " .

ويتضح من معانى كلمة " العجوز " التي رصدها المعاجم ، أن تلك الكلمة يمكن أن تشارك في تكوين المجالات الآتية :

---

(١)- أسماء الأسد ٨ .

(٢) - أسماء الأسد ٩ .

(٣) - أسماء الأسد ١٠ .

(٤)- أسماء الأسد ١٠ .

(٥)- أسماء الأسد ١١ .

(٦)- أسماء الأسد١٢.

- مجال " الحيوانات غير المتوحشة " ؛ لأنها جاءت بمعنى " البقرة " .

- مجال " الحيوانات المفترسة " ؛ لأنها جاءت بمعنى " الأسد [١]" .
- مجال " النبات " ؛ لأنها جاءت بمعنى " النخلة [٢]" .
- مجال " أدوات القتال " ؛ لأنها جاءت بمعنى " الحربة [٣]" .
- مجال " الزواحف " ؛ لأنها جاءت بمعنى " العقرب [٤]".
- مجال " جنس الإنسان "؛ لأنها جاءت بمعنى " المرأة [٥]".

٣- ذكر ابن خالويه أن كلمة " الهيصل "، وردت بمعنى " الأسد[٦]"، ولم تذكر معاجم اللغة [٧]هذه الكلمة ، وهذا يبين لنا أن الكلمة لا تشارك إلا في مجال واحد ، هو مجال " الأسد " .

---

(١)- فصول في فقه العربية ٣٢٦ .
(٢)- فصول في فقه العربية ٣٢٦ .
(٣)- فصول في فقه العربية ٣٢٦ .
(٤)- فصول في فقه العربية ٣٢٦ .
(٥)- فصول في فقه العربية ٣٢٦ .
(٦)- أسماء الأسد ١٠ .
(٧)- انظر على سبيل المثال : لسان العرب،والقاموس المحيط ، والمنجد ، ومقاييس اللغة .

٤- العلاقات الدلالية والدرس الدلالي المقارن

ذكرت فيما سبق أن المنهج المقارن يختص بدراسة الظواهر اللغوية على مستوى فصيلة لغوية كاملة ، والهدف من هذه الدراسة يتمثل في الآتي :

١ - معرفة السمات المشتركة.

٢ - معرفة جذور الظواهر اللغوية ، تلك الجذور التي تساعد علي تحديد حجم التطور الذي لحق بتلك الظواهر في لغات الفصيلة .

والكلام السابق يبين لنا أن دراسة العلاقات الدلالية في ضوء المنهج المقارن تتم على مستوى فصيلة من الفصائل ، كالفصيلة السامية مثلا ، وهذه الدراسة تقوم على الأسس الآتية :

١ - تحديد الكلمات التي تعد جزءاً من كيان اللغة الأم ، تلك الكلمات التي تعرف بالنسبة للفصيلة السامية باسم "المشترك السامى" .

٢- تحديد المجالات الدلالية التي توجد في ذلك المشترك .

٣- اكتشاف العلاقات الدلالية في داخل المجالات الدلالية وخارجها .

ومما تجدر الإشارة إليه أن الأسس السابقة تبين لنا حجم التطور الذي لحق بكل علاقة من العلاقات الدلالية في لغات الفصيلة ، وهذا الكلام يبين لنا أن الدرس الدلالي التاريخي تنطلق بدايته من نتائج الدرس الدلالي المقارن .

٥-العلاقات الدلالية في المشترك السامي

تتم دراسة العلاقات الدلالية في اللغات السامية وفقا للأسس التي سبق ذكرها ، وذلك على النحو الآتي :

١- تحديد المشترك السامي :

قمت بتحديد كلمات المشترك السامي في دراسة سابقة بعنوان " معجم مفردات المشترك السامي " ، وهذا المعجم وصفته اللجنة العلمية للترقيات الخاصة باللغة العربية بأنه عمل علمي رائد في بابه ، وهذا المعجم المقارن نشرته مكتبة الآداب بالقاهرة عام ١٩٩٤ م .

٢-أشكال العلاقات الدلالية في المشترك السامي :

عند النظر في المشترك السامي نلاحظ أن هناك علاقات دلالية توجد بين كثير من كلمات المشترك السامي ، وهذه العلاقات تتمثل في الأشكال الآتية :

– التنافر :

عندما ننظر في كلمات المشترك السامي نلاحظ أن علاقة التنافر توجد بين كلمات أربعة وسبعين مجالاً دلاليا خاصا بالأفعال ، كما توجد هذه العلاقة بين كلمات خمسة وعشرين مجالا دلاليا خاصاً بالأسماء ، ويمكن توضيح أبعاد هذه العلاقة على النحو الآتي:

– التنافر في المجال الدلالي الخاص بالأفعال :

ينقسم المجال الدلالي الخاص بالأفعال إلي قسمين هما :

١- التنافر في إطار المجال الدلالي الواحد .

٢- التنافر في إطار أكثر من مجال .

ويمكن دراسة القسمين السابقين على النحو الآتي :

– التنافر في إطار المجال الدلالي الواحد :

من أمثلة هذا القسم :

– مجال الزراعة وما يرتبط بها

– رَعي / حبشى ረዐየ rec ya / عبري רָעָה rāca

سريانـــى ܪܥܳܐ rcā

- فَرَّعَ / سريانـي ܦܪܰܥ prac / آشوري pir>u

- مجال الزيادة والنقص :

- رَبِحَ / حبشي ረበሐ rabḥa / سريانـي ܪܒܰܚ rbaḥ
- قَلَّ / حبشي ቀለለ ḳalala / سريانـي ܩܰܠ ḳal

- مجال السكوت والكلام :

- سَكَتَ / عبري סָכַת sāḵaṯ / سريانـي ܫܟܰܬ škaṯ
- قالَ / حبشي ቃለ ḳāl / آشوري – ḳālu

- مجال الطعم :

- حَمُضَ / عبري חָמֵץ ḥāmēṣ
سريانـي ܚܡܰܥ ḥmac
- مَرَّ / حبشي መረረ marara
عبري מָרַר mārar / سريانـي ܡܰܪ mar

- مجال المرض والضعف :

- جَرِبَ / عبري גָּרָב gārab / سريانـي ܓܪܶܒ greb

- قَرِعَ / حبشى ቀረሐ karḥa
عبرى קָרַח /kāraḥ سريانى ܩܪܚ kraḥ

- التنافر فى أكثر من مجال :

توجد علاقة التنافر بين كلمات جميع المجالات الخاصة بالأفعال ، نحو :

- مجال الطلب :

- أَمَرَ / عبرى אָמַר >āmar
سريانى ܐܶܡܰܪ >e mar / آشورى >amaru

- مجال القطع والفتح :

- بَتَكَ / عبرى פָּטַק pāṭaḳ / آشورى bataku

- مجال الفساد والخطأ :

- بَطَلَ / عبرى בָּטֵל bāṭal / سريانى ܒܛܠ bṭal

- مجال الجمود والصلابة :

- يَبِسَ / حبشى የብሰ yabsa / عبرى יָבֵשׁ yābēš
سريانى ܝܶܒܶܫ yī beš

- مجال الذبح :

- سَحَطَ / عبرى שָׁחַט šāḥaṭ / آشورى šaḫaṭu

- التنافر فى المجال الدلالى الخاص بالأسماء :

ينقسم التنافر فى المجال الدلالى الخاص بالأسماء إلى قسمين هما :

١- التنافر فى إطار المجال الواحد .

٢- التنافر فى إطار أكثر من مجال .

ويمكن ذكر أمثلة لكل قسم من القسمين السابقين ، وذلك على النحو الآتى :

- التنافر فى إطار المجال الواحد :

- مجال " جسم الإنسان " :

- ساق / حبشى ሳቅ sāḳa / عبرى שׁוֹק šōḳ

سريانى ܫܩܐ šeḳḳā

- جِلد / عبرى גֶּלֶד geleḏ / سريانى ܓܠܕܐ geldā

- مجال " مجتمع الأسرة وما يرتبط به " :

- أب / حبشى አብ >eb / عبرى אָב >āḇ

سريانى ܐܒܐ >abbā / آشورى >abu

- ابن / عبرى בֵּן bēn / سريانى ܒܪܐ brā

آشورى —— binu

– مجال " الوظائف والمهن " :

- أكّار / عبری אִכָּר >ikkār

سريانـــی ܐܰܟܳܪܳܐ >akkārā

- قصّاب / عبری קֶצֶב ḳeṣeḇ

سريانـــی ܩܰܨܳܒܳܐ ḳaṣṣāḇā

– مجال " الشجر " :

- أرز / حبشی አርዝ >arz / عبری אֶרֶז >erez

سريانـــی ܐܰܪܙܳܐ >arzā

- الرند/ عبری נֵרְדְּ nard /سريانـــی ܢܳܪܕܝܢ nardīn

– مجال " الحيوانات غير المتوحشة " :

- جَدْی / عبری גְּדִי gĕḏī

سريانـــی ܓܰܕܝܳܐ gaḏyā

- حِمار / عبری חֲמוֹר ḥămōr

سريانـــی ܚܡܳܪܳܐ ḥmārā

– التنافر فى إطار أكثر من مجال :

توجد علاقة التنافر بين كلمات جميع المجالات الدلالية الخاصة بالأسماء ، نحو[1] :

– مجال " النبات " :

– حِنْطَة / عبرى חִטָּה ḥiṭṭā/ سريانى ܚܶܛܬܳܐ ḥeṭṭā

– مجال " الحيوان " :

– لَبُؤَة / عبرى לְבִיא lĕḇī/ آرامى לְבַיָא labay

– مجال " الطير " :

– عُصْفور / عبرى צִפּוֹר ṣippōr/ سريانى ܨܶܦܪܳܐ ṣefrā

– مجال " العدد "

– أَلْف / عبرى אֶלֶף >elef/ سريانى ܐܰܠܦ >alef

– مجال " الفساد والخطأ " :

– رَفْش / عبرى רֶפֶשׁ refeš/ سريانى ܪܶܦܬܳܐ reftā

---

(١)– هذه الأمثلة على سبيل المثال لا الحصر .

- علاقة الاشتمال :

عندما ننظر فى المجالات الدلالية للمشترك السامى ، نلاحظ أن هذه المجالات مصنفة على أساس علاقة الاشتمال ، ويمكن توضيح ذلك ببعض الأمثلة [١]، وذلك على النحو الآتى :

- بالنسبة للأفعال :

- مجال السكوت والكلام :

- خَرِسَ / عبرى חָרַשׁ ḥāraš/ سريانـــى ܚܪܫ ḥreš

- سَكَتَ/ عبرى סָכַת sāḵaṯ/ سريانـــى ܫܟܬ škaṯ

- قالَ / حبشى ቀለ ḳāl/ آشورى - ḳālu

- هَذى / عبرى הָזָה hāzā/ سريانـــى ܗܕܐ hdā

- مجال الذبح :

- ذَبَحَ / حبشى ዘበሐ zabaḥa

عبرى זָבַח zāḇaḥ

سريانـــى ܕܒܚ dbaḥ

(١) - هذه الأمثلة على سبيل المثال لا الحصر .

- سَحَطَ/ عبري שָׁחַט šāḥaṭ

آشوري —— šaḫaṭu

- نَسَكَ/ عبري נָסַךְ nāsak

سريانــي ܢܟܣ nkas

- مجال " التسمية " :

- سَمّى / حبشي ሰመየ samaya

سريانــي ܫܡܗ šamah

- كَنّى/ عبري כָּנָה kānā

سريانــي ܟܢܝ kannī

- مجال المسح والإزالة :

- كَنَسَ / عبري כָּנַשׁ kānaš

سريانــي ܟܢܫ kneš

- مَحا / عبري מָחָה māḥā

آرامي מְחָא mḥā

- مَسَحَ / عبري מָשַׁח māšaḥ

سريانــي ܡܫܚ /mšaḥ

آشوري mašaḫu

– بالنسبة للأسماء :

– مجال الزواحف :

– أفعى/ حبشى አፍዐት	>afcāt
عبرى אֶפְעֶה	>efcē
– تَنّين / عبرى תַּנִּין	Tannīn
سريانـــى ܬܢܝܢܐ	Tannīnā
– عَقْرَب/ حبشى ዐቅራብ	cakrab
عبرى עַקְרָב	cakrāb
سريانـــى ܥܩܪܒܐ	cek arbā

– مجال " الطيور " :

– سَلْوى / عبرى שְׂלָו	šělāw
سريانـــى ܣܠܘܝ	salway
– عُصْفور / عبرى צִפּוֹר	șippōr
سريانـــى ܨܦܪܐ	șefrā
– غُراب/ عبرى עֹרֵב	cōrb
سريانـــى ܥܘܪܒܐ	cūrbā

– مجال الزراعة :

– حَقْل / حبشى ሐቅል	ḥakl
سريانـــى ܚܩܠܐ	ḥaklā

- زَرْع / حبشى ዘርእ zar> / عبرى זֶרַע zerac

سريانى ܙܪܥܐ zrācā / آشورى zeru

- كَرْم / عبرى כֶּרֶם kerem

سريانى ܟܪܡܐ karmā

- مجال الزمن :

- زَمَن/حبشى ዘመን zaman / عبرى זְמָן zeman

سريانى ܙܒܢܐ zabnā

- ساعة / حبشى ሰዓት sacat / سريانى ܫܥܬܐ šactā

- سنة/ عبرى שָׁנָה šānā

سريانى ܫܢܬܐ šantā / آشورى ـ šattu

- يوم / حبشى ዮም yōm / عبرى יוֹם yōm

سريانى ܝܘܡܐ yawmā / آشورى >umu

- مجال الزيادة :

- كبير/ عبرى כָּבִיר kābīr

سريانى ܟܒܝܪ kabbīr

- كِفل / عبرى כֶּפֶל kefel

آرامى כְּפַל kpal

- علاقة الجزء بالكل :

تظهر هذه العلاقة فى بعض المجالات الدلالية للأسماء ، ومن أهم هذه المجالات :

- مجال " جسم الإنسان " :

- أُذُن/حبشي እዝን >ezn /عبري אֹזֶן >ōzen

سريانـــي ܐܶܕܢܳܐ >ednā /آشوري >uznu

- إصبع / حبشي አጽባዕት >aṣbāct /عبري אֶצְבַּע >eṣbac

سريانـــي ܨܶܒܥܬܳܐ ṣebcātā /آشوري ṣibu

- أنف/ حبشي አንፍ >anf /عبري אַף >af

سريانـــي ܐܰܦܳܐ >appā /آشوري >appu

- جِلْد / عبري גֶּלֶד geled

سريانـــي ܓܶܠܕܳܐ geldā

- ذِراع/عبري זְרוֹעַ zerōwac

سريانـــي ܕܪܳܥܳܐ drācā /آشوري zuru

- رأس / حبشي ርእስ re>s / عبري רֹאשׁ rōš

سريانـــي ܪܺܫܳܐ rīšā /آشوري rešu

- ساق/ حبشي ሰቀ sōḳa /عبري שׁוֹק šōḳ

سريانـــي ܫܩܳܐ šekḳā

- رِجْل / عبري רֶגֶל regel

سرياني ܪܶܓܠܳܐ reġlā

- شَفة / عبري שָׂפָה sāfā / سرياني ܣܶܦܬܳܐ seftā

آشوري — saptu

- عَظْم / حبشي ዐፀም caḍm / عبري עֶצֶם cōṣem

سرياني ܥܰܛܡܳܐ caṭmā

- عُنُق / عبري עֲנָק cănaḳ

سرياني ܥܶܩܳܐ ceḳḳā

- فَم / عبري פֶּה pē / سرياني ܦܽܘܡܳܐ pūmā

آشوري pū

- كَبِد / حبشي ከብድ kabd / عبري כָּבֵד kāḇēḏ

سرياني ܟܰܒܕܳܐ kaḇdā

- كَتِف / عبري כָּתֵף kāṯēf

سرياني ܟܰܬܦܳܐ kaṯpā

- لِسان / حبشي ልሳን lesān / عبري לָשׁוֹן lāšōn

سرياني ܠܶܫܳܢܳܐ leššānā / آشوري lišānu

- يَد / حبشي እድ >ed / عبري יָד yāḏ

سرياني ܐܺܝܕܳܐ >īḏā / آشوري — >idu

– مجال الزمن :

– ساعة /حبشى ሰዐት sacat

سريانـــى ܫܥܬܐ šactā

– سنة / عبرى שָׁנָה šānā

سريانـــى ܫܢܬܐ šantā

آشورى —— šattu

– يَوْم / حبشى ዮም yōm/ عبرى יוֹם yōm

سريانـــى ܝܘܡܐ yawmā/ آشورى >umu

- علاقة المشترك اللفظى :

عندما ننظر فى المشترك السامى لتحديد أبعاد علاقة المشترك اللفظى ، نلاحظ أن تلك العلاقة تقسم المشترك إلى أربعة أقسام هى :

- القسم الأول :

تدرج تحت هذا القسم المقابلات السامية التى تنتمى كلها إلى المشترك اللفظى ، نحو :

- تجرش / عبرى גָּרַשׁ gāraš

سريانـــى ܓܪܣ ga res [سَحَق / دَقَّ] [٩٣]

- فَلَح / عبرى פָּלַח pālaḥ

سريانـــى ܦܠܚ plaḥ [حَرَث / شَقَّ] [٣١٣]

- نَسَمَة/ عبرى נְשָׁמָה nĕšāmā

سريانـــى ܢܫܡܐ nšāmā [النَّفَس/ النَّفَس] [٤١٣]

- القسم الثانى :

تدرج تحت هذا القسم المقابلات السامية التى ينتمى معظمها إلى المشترك اللفظى ، نحو :

- فَصَعَ : [شَقَّ / فَصَلَ] / عبرى פָּצַל pāṣal [جرح]

آرامى פְּצַל pṣal [شَقَّ / مَزَّقَ] [٣٠٨]

- فَضّ: [كَسَرَ / خَرَقَ] / عبرى פָּצַץ pāṣaṣ
[جَرَحَ]/ سريانــى ܦܰܨ pac [قَطَعَ/ضَرَبَ] [٣٠٩]

- القسم الثالث :

تدرج تحت هذا القسم المقابلات السامية التى ينتمى أحدها إلى المشترك اللفظى ، نحو :

- جَسّء : [صَلُبَ / خَشِنَ] / عبرى גּוּשׁ gūš
آرامى גּוּשָׁא gūšā [كومة تراب] [٩٧]
- نَفَضَ: [هَزَّ / هَلَكَ] / عبرى נָפַץ nāfaṣ [ضرب]
سريانــى ܢܦܰܨ npaṣ [هَزَّ] [٤٢١]

- القسم الرابع :

تدرج تحت هذا القسم المقابلات السامية التى لا ينتمى أحدها إلى المشترك اللفظى ، نحو :

- أَبٌ / حبشى አብ >eb/ عبرى אָב >āḇ
سريانــى ܐܰܒܳܐ >abbā
آشورى — >abu [الوالد] [١]
- ابن / عبرى בֵּן bēn
سريانــى ܒܪܳܐ /brā آشورى ـ binu [٣]

– المشترك اللفظى السامى وغير السامى :

يتضح من الأقسام السالفة الذكر أن المشترك اللفظى فى المشترك السامى ينقسم إلى قسمين هما :

١ – المشترك اللفظى السامى :

هذا المشترك شكلته تجارب الساميين الأوائل ، وهذا المشترك يوجد فى جميع المقابلات السامية أو فى معظمها ، نحو:

– حَرَثَ / حبشى ሐረሰ harasa /عبرى חָרַשׁ ḥāraš
سريانـــى ܚܪܰܬ hraṯ [حَرَثَ / شَقَّ]
– فَلَحَ / عبرى פָּלַח pālaḥ
سريانـــى ܦܠܰܚ plaḥ [حَرَثَ / شَقَّ]
– مَوَّص / عبرى מוֹץ mōṣ
آرامى מוֹצָה mōṣā [قَشّ / تِبْن]
– حَمُضَ : [أصبح حامضا] / عبرى חָמֵץ ḥāmēṣ
سريانـــى ܚܡܰܥ ḥmac [أصبح حامضا / اختمر]

- فَصَعَ : [شَقَّ / فَصَلَ] / عبرى פָּצַל pāṣal [جرح]
آرامى פְּצַע pṣac [شَقَّ / مَزَّقَ]

٢- المشترك اللفظى غير السامى :

يعد هذا المشترك خاصاً بإحدى اللغات السامية، ومن أمثلة هذا المشترك :

- جَشَّ : [صَلُبَ / خَشِنَ] / عبرى גּוּשׁ gūš
آرامى גּוּשָׁא gūšā [كومة تراب]
- نَفَضَ : [هَزَّ / هَلَكَ] / عبرى נָפַל nāfal [ضَرَبَ]
سريانـــى ܢܦܨ npaṣ [هَزَّ]

- علاقة التضاد :

عندما ننظر فى المشترك السامى ، نلاحظ أن التضاد فى ذلك المشترك ينقسم إلى ثلاثة أقسام هى :

- القسم الأول :

نلاحظ فى هذا القسم أن معظم المقابلات السامية تشترك فى معنيين متضادين ، وهذان المعنيان يرجح وجودهما فى الجذر الأصلى للمقابلات السامية فى السامية الأم ، ويمكن أن يعرف التضاد الخاص بهذا القسم باسم " التضاد السامي " .

ومن أمثلة هذا القسم :

- ركوب / عبرى רָכוּב rākūḇ [راكب/مركوب][1]

سريانـــى ܪܰܟܽܘܒܳܐ rakkūḇā [راكِب]

- القسم الثانى :

تنقسم المقابلات السامية فى هذا القسم إلى مجموعتين متضادتين متساويتين ، ويعرف التضاد فى هذا القسم باسم " التضاد المتساوى " ، نحو :

---

(١) التضاد فى ضوء اللغات السامية ٨٠-٨١ .

- أبى / حبشى አበየ >abaya [رَفَضَ] [٢]
- عبرى אָבָה >āḇā/ آشورى >abitu [وافق]

- القسم الثالث :

فى هذا القسم يتوزع المعنيان المتضادان على النحو الآتى:

- معنى يحمله مقابل واحد .
- والمعنى الآخر يحمله أكثر من مقابل .

وينقسم هذا القسم إلى ثلاثة أقسام على النحو الآتى :

- القسم الأول :

فى الأمثلة التى تندرج تحت هذا القسم يوجد المعنى المضاد فى العربية الفصحى ، نحو :

- خَفِىَ : [كَتَمَ / أَظْهَرَ[1]] / عبرى חָפָה ḥāfā
سريانــى ܚܦܐ ḥpā[2] [أخفى]
- حَنيف : [مسلم] / عبرى חָנֵף ḥānaf
سريانــى ܚܰܢܦܳܐ ḥanpā[3] [مُلحِد /وَثَنى]

---

(١) – اللسان (خفا) ١٢١٦/٢.

(٢) – التضاد فى ضوء اللغات السامية ٥٨.

(٣) – التضاد فى ضوء اللغات السامية ٥٧.

- دَأْدَأَ : [جرى بسرعة] / عبرى דָּדָה dāḏā
آرامى דַּדִּי dadī [تحرك ببطء] [١٥٠]

- نَحِسَ : [تشاءم] : عبرى נָחַשׁ nāḥaš
سريانى ܢܚܫ nḥaš [تفاءل] [٤٠٦]

- وَثَبَ : [قفزَ] / عبرى יָשַׁב yāšab
آشورى wašabu [جلس] [٤٣٧]

- القسم الثانى :

فى أمثلة هذا القسم يوجد المعنى المضاد فى العبرية ، نحو :

- حَلَّلَ : [جعله حلالاً] / عبرى חָלַל ḥālal
[دَنَّسَ] / سريانى ܚܠܠ ḥa lel [طَهَّرَ(1)]

- القسم الثالث : المعنى المضاد فى السريانية ، نحو :

- حارَ : [ذَهَبَ] / حبشى ሖረ ḥōra [ذَهَبَ]
سريانى ܚܪ ḥār [انتظر] [١٣٤]

- رَبِحَ : [زاد] / حبشى ርብሐ rabḥa [زاد]
سريانى ܪܒܚ rbaḥ [فَنِيَ] [١٧٠]

---

(١) – التضاد فى ضوء اللغات السامية ٥٧ .

- ما يكشف عنه الكلام السابق :

يكشف لنا الكلام السابق الخاص بالتضاد عن الآتى :

١- التضاد السامي يعد جزءاً من كيان السامية الأم ، أى أن هذا النوع شكلته تجارب الساميين الأوائل .

٢- الألفاظ الممثلة للقسم الثانى تعد جزءاً من هيكل التضاد الذى شكلته تجارب الساميين الأوائل ، ثم احتفظت بعض اللغات السامية بأحد المعنيين ، واحتفظت باقى اللغات السامية بالمعنى الآخر .

٣- الألفاظ الممثلة للقسم الثالث يعد التضاد فيها خاصاً باللغة التى ينتمى إليها المقابل السامى .

- علاقة الترادف :

عندما ننظر فى المشترك السامى لتحديد علاقة الترادف الموجودة بين كلماته ، نلاحظ أن الترادف يوجد فى مجالين هما :

١- مجال الأفعال .

٢- مجال الأسماء .

ويمكن بيان أبعاد علاقة الترادف فى المجالين السابقين على النحو الآتى:

١- الترادف فى مجال الأفعال :

يوجد الترادف فى الأفعال فى المجالات الدلالية الآتية :

١ - مجال التغيير والتجديد :

-حَدَّ / عبرى חָדַד ḥādad

آرامى חֲדַד ḥădad /آشورى >uddudu

-سَنَّ / عبرى שָׁנַן šānan

سريانــى ܫܢܝܢܐ šnīnā

معنى المقابلات السامية : " جعل السكين أو السيف حاداً قاطعاً " .

٢- مجال الصياح والضجيج :

- زَعَق / عبري זָעַק zācaḳ / سريانــي ܙܥܩ zceḳ
- صَرَخ / حبشي ጸርሐ ṣarḫa / عبري צָרַח ṣāraḥ
سريانــي ܨܪܚ ṣraḥ / آشوري ṣaraḫu
معنى المقابلات السامية : صَرَخ .

٣- مجال القطع والفتح :

- بَتَك / عبري בָּתַק bāṯaḳ / آشوري — pataku
- بَضَع / عبري בָּצַע bāṣac / آرامي בְּצַע bṣac
- جَدّ / عبري גָּדַד gāḏaḏ / سريانــي ܓܕ gaḏ
- جَدَع / عبري גָּדַע gāḏac / سريانــي ܓܕܥ gdac
- جَزَر / عبري גָּזַר gāzar / سريانــي ܓܙܪ gzar
- جَزَم / حبشي ገዘመ gazama / سريانــي ܓܕܡ gdam
- سَبَت / عبري שָׁבַת šaḇaṯ / آشوري — sapatu

معنى المقابلات السابقة : قَطَع .

٤- مجال " الزراعة وما يرتبط بها " :

- حَرَثَ / حبشى ሐረሰ ḥarasa / عبرى חָרַשׁ ḥāraš
  سريانـــى ܚܪܬ ḥraṯ
- فَلَحَ / عبرى פָּלַח pālaḥ / سريانـــى ܦܠܚ plaḥ

معنى المقابلات السابقة : حَرَثَ / شَقَّ .

٥- مجال " المرض والضعف " :

- دَوِىَ / حبشى ደወየ dawaya
  سريانـــى ܕܘܐ dwā
- مَرِضَ / عبرى מָרַץ māraṣ
  سريانـــى ܡܪܥ mrac / آشورى maraṣu

معنى المقابلات السابقة : مَرِضَ .

٦- مجال " الحبس والمنع " :

- حَجَرَ / عبرى חָגַר ḥāġar
  سريانـــى ܚܓܪ ḥgar
- مَنَعَ / عبرى מָנַע mānac
  آرامى מְנַע mnac

معنى المقابلات السابقة : مَنَعَ .

٧- مجال الإخفاء :

- أَخْفَى / عبرى חָפָה ḥāfā

سريانــى ܚܦܐ ḥpā

- طَمَرَ / عبرى טָמַר ṭāmar

سريانــى ܛܡܪ ṭmar

معنى المقابلات السابقة : أَخْفَى .

٨- مجال " السحق والاجتياح " :

- جَرَشَ / عبرى גָּרַשׁ gāraš

سريانــى ܓܪܣ ga res

- دَقَّ / حبشى ደቀቀ dakaka/عبرى דָּקַק dākak

سريانــى ܕܩ dak

معنى المقابلات السابقة : سَحَقَ / دَقَّ.

٩-- مجال " الذبح " :

- ذَبَحَ / حبشى ዘበሐ zabaḥa/عبرى זָבַח zābaḥ

سريانــى ܕܒܚ dbaḥ/ آشورى ـ zibu

- سَحَطَ / عبرى שָׁחַט šāḥaṭ/ آشورى ـ šaḥaṭu

- نَسَكَ / عبرى נָסַךְ nāsak/سريانــى ܢܟܣ nkas

معنى المقابلات السابقة : ذَبَحَ

١٠- مجال " الارتواء " :

- رَوِىَ / حبشى ረወየ rawaya

عبرى רָוָה rāwā/ سريانـــى ܪܘܳܐ rwā

- سَقى/حبشى ሰቀየ saḳaya/ عبرى שָׁקָה šāḳā

سريانـــى ܫܩܐ s̆ḳā/ آشورى s̆aḳu

معنى المقابلات السابقة : رَوِىَ

١١- مجال " الصعود والارتفاع " :

- سَما/ عبرى שָׁמָה s̆āmā/ آشورى s̆amu

- عَلا / عبرى עָלָה cālā/ آشورى >elu

معنى المقابلات السابقة : إِرْتَفَعَ

١٢- مجال " النوم " :

- نام / حبشى ኖመ nōma/ عبرى נוּם nūm

سريانـــى ܢܳܡ nām

- وَسِنَ / عبرى יָשֵׁן yās̆an/ آشورى ـــ s̆ittu

معنى المقابلات السابقة : نامَ .

- الترادف فى مجال الأسماء :

يوجد الترادف فى مجال الأسماء فى المجالات الدلالية الآتية :

١- مجال " الفساد والخطأ " :

- إثم / حبشى ኀሠም ḥešam
عبرى אָשָׁם >āšām
- حوب / عبرى חוֹב ḥūḇ
سريانى ܚܰܘܒܬܳܐ ḥawbtā
معنى المقابلات السابقة : ذَنْبٌ .

٢- مجال " جسم الإنسان " :

- حَنَك / عبرى חֵךְ ḥēḵ
سريانى ܚܰܢܟܳܐ ḥankā
- فَم / حبشى አፍ >af / عبرى פֶּה pē
سريانى ܦܽܘܡܳܐ pūmā / آشورى pū
معنى المقابلات السابقة : فَم .

٣– مجال " الإنسان " :

– نَسَمَة / عبرى נְשָׁמָה nĕšāmā

سريانى ܢܫܡܐ nšāmā

– نفس / حبشى ነፍስ nafs / عبرى נֶפֶשׁ nefeš

سريانى ܢܰܦܫܳܐ nafšā / آشورى napištu

معنى المقابلات السابقة : إنسان .

٤– مجال " المجتمع البشرى وتجمعاته " :

– أُمَّة / عبرى אֻמָּה >ommā

سريانى ܐܽܘܡܬܳܐ >ūmtā / آشورى >ummatu

– عم / عبرى עָם cām

سريانى ܥܰܡܳܐ cammā

معنى المقابلات السابقة : شعب .

٦- بين العلاقات الدلالية والمجالات الدلالية

يختص هذا المبحث بالجوانب الآتية :

١- ارتباط علاقة الاشتمال بعلاقة الجزء بالكل .

٢- الترادف والمعنى العام للمجال الدلالى.

٣- دور العلاقات الدلالية فى تشكيل المجالات الدلالية .

٤- تصنيف المجالات الدلالية وفقاً للعلاقات التى تشكلها.

ويمكن الحديث عن الجوانب السابقة على النحو الآتى :

١- ارتباط علاقة الاشتمال بعلاقة الجزء بالكل :

عندما ننظر فى المجالات الدلالية ، نلاحظ أن هناك بعض المجالات تشتمل على أشياء تتكون من أجزاء ، نحو :

- المجال الدلالى الخاص بجسم الإنسان .
- المجال الدلالى الخاص بأدوات الحياة اليومية .
- المجال الدلالى الخاص بالملابس .

وعندما ننظر إلى المجال الدلالى على أنه يختص بتجربة من تجارب الإنسان فى الحياة ، ففى هذه الحالة يمكن القول إن المجال الدلالى تتوفر فيه علاقتان فى آن واحد هما :

- علاقة الاشتمال .
- علاقة الجزء بالكل .

ويمكن توضيح ذلك بالأمثلة الآتية :

- <u>مجال الفاكهة :</u>

يشتمل هذا المجال على المقابلات الآتية :

- تين / عبرى תְּאֵנָה tĕ>ēnā
  آرامى תְּינָתָא Tīntā
- رُمّان / حبشى ሮማን rōmān
  عبرى רִמּוֹן rimmōn / آرامى רִמּוֹנָא rimmōnā

كل مقابل سامى يعد جزءاً من مجال " الفاكهة " ، كما نلاحظ كذلك أن مجال " الفاكهة " يشمل تلك المقابلات السالفة الذكر .

- <u>مجال " الحبوب " :</u>

يشتمل هذا المجال على المقابلات الآتية:

- حِنْطَة / عبرى חִטָּה ḥiṭṭā
  سريانــى ܚܶܛܬܳܐ ḥeṭṭā

- سُلت / عبرى סֹלֶת   sōleṯ

آشورى —   sillatu

- شَعير / عبرى שְׂעֹרָה   šacōrā

سريانـــى ܣܥܪܐ   sacrā

- فول / حبشي ፉል   fūl

عبرى פּוּל   pūl

- كَمّون / عبرى כַּמֹּן   kammōn

سريانـــى ܟܡܘܢܐ   kammūnā

يعد كل مقابل من المقابلات السابقة جزءاً من مجال " الحبوب " ، كما نلاحظ أن مجال " الحبوب " يشمل المقابلات السالفة الذكر .

٢- الترادف والمعنى العام للمجال الدلالى :

يتضح من الدراسات اللغوية الحديثة أن المجال الدلالى يشمل ألفاظاً تشترك فى معنى عام ، ولكن هذه الألفاظ لا تتطابق دلالياً ، فمثلاً " مجال الحبوب" يشمل الأسماء :

[حِنْطة / سُلْت / شَعير / فول / كَمّون]

فالأسماء السابقة لا تدل على معنى واحد ، أما الترادف فإنه يشمل ألفاظاً تدل على معنى واحد ، نحو :

[حَنَك / فَم]

فالكلام السابق يبين لنا أن المجال الدلالى يمثل ميداناً دلالياً كبيراً ، يضم عناصر دلالية صغرى ، وهذه العناصر يمكن أن يسهم الترادف فى تشكيل أحدها أو بعضها ، أى أن الميدان الدلالى للترادف يعد أصغر من الميدان الدلالى للمجال الدلالى .

ويمكن القول " إن العلاقة بين الترادف والمجال الدلالى هى علاقة الخاص بالعام ، فالخاص يتمثل فى الترادف ، والعام يتمثل فى المجال الدلالى " ، وفى ضوء تلك العلاقة يمكن تقسيم المجال الدلالى إلى قسمين هما :

١- المجال الدلالى الكبير .

٢- المجال الدلالى الصغير (الترادف) .

والتقسيم السابق يبين لنا أن المجال الدلالى يمكن أن ينقسم إلى قسمين هما :

١- مجال دلالى بسيط :

ينقسم هذا المجال إلى قسمين هما :

- القسم الأول :

جميع ألفاظ هذا القسم مترادفة .

- القسم الثانى :

ألفاظ هذا القسم غير مترادفة .

ويمكن ذكر أمثلة توضح القسمين ، وذلك على النحو الآتى :

- القسم الأول :

- الأفعال الدالة على الارتواء :

- رَوِىَ / حبشى ረወየ rawaya/ عبرى רָוָה rāwā

سريانى ܪܘܳܐ rwā

- سَقى/حبشى ሰቀየ sakaya/ عبرى שָׁקָה šāḳā

سريانى ܫܩܐ šḳā/ آشورى ـ šaḳu

– الأفعال الدالة على النوم :

– نام / حبشى ኖመ nōma / عبرى נוּם nūm

سريانى ܢܳܡ nām

– وَسِنَ / عبرى יָשֵׁן yāšan / آشورى – šittu

– القسم الثانى :

– الأفعال الدالة على الطعام والشراب :

– أَكَلَ / عبرى אָכַל >āḵal

سريانى ܐܶܟ݂ܰܠ >e kal / آشورى >akalu

– بَلَعَ / حبشى በለዐ balaca / عبرى בָּלַע bālac

سريانى ܒܠܰܥ blac / آشورى – belu

– شَبِعَ / عبرى שָׂבַע śāḇac

سريانى ܣܒܰܥ sbac / آشورى – sebū

– شَرِبَ / حبشى ሰረበ šaraba

سريانى ܫܪܶܒ šreḇ

– قلى / عبرى קָלָה ḳālā

سريانى ܩܠܳܐ ḳlā

– الأفعال الدالة على الزراعة وما يرتبط بها :

– رَعى / حبشى ረዐየ عبرى רָעָה /recya rācā

سريانـــى ܪܥܐ /rcā آشورى ـ re>u

– بَذَرَ / عبرى בָּזַר bāzar

سريانـــى ܒܙܪ bzar

– حَرَثَ / حبشى ሐረሰ ḥarasa

عبرى חָרַשׁ /ḥāraš سريانـــى ܚܪܛ ḥraṯ

– ذَرّى / عبرى זָרָה zārā

سريانـــى ܕܪܐ drā

– فَلَحَ / عبرى פָּלַח pālaḥ

سريانـــى ܦܠܚ plaḥ

– فَرّعَ/ سريانـــى ܦܪܥ /prac آشورى ـ pir>u

– الأسماء الدالة على بعض الطيور :

– سلوى / عبرى שְׂלָו šělāw

سريانـــى ܣܠܘܝ salway

– عُصفور / عبرى צִפּוֹר ṣippōr

سريانـــى ܨܦܪܐ ṣefrā

- غُراب / عبرى עֹרֵב cōrb
سريانى ܥܘܪܒܐ cūrbā
- نَسْر / حبشى ንስር nesr
عبرى נֶשֶׁר nešer
سريانى ܢܫܪܐ nešrā
آشورى ـــ našru

٢- مجال دلالى مركب :

تنقسم الألفاظ التى تمثل المجال الدلالى المركب إلى قسمين هما :

- القسم الأول :

يتمثل هذا القسم فى الألفاظ المترادفة .

- القسم الثانى :

يتمثل هذا القسم فى الألفاظ غير المترادفة .

ويمكن ذكر أمثلة توضح أبعاد المجال الدلالى المركب ، وذلك على النحو الآتى :

- الأفعال الدالة على المرض والضعف :

- دَوِيَ / حبشي ደወየ dawaya
سرياني ܕܘܐ dwā
- مَرِضَ / عبري מָרַץ māraṣ
سرياني ܡܪܥ mrac / آشوري marașu

(مَرِضَ)

- جَرِبَ / عبري גָּרַב gārab
سرياني ܓܪܒ greb
- رَكَّ / عبري רָכַךְ rākak / سرياني ܪܟ rak
- قَرِعَ / حبشي ቀረሐ karḥa / عبري קָרַח ḳāraḥ
سرياني ܩܪܚ kraḥ
- كَمِهَ / عبري כָּמַהּ kāmah
سرياني ܟܡܗ kmah
- كَهِيَ / عبري כָּהָה kāhā
آرامي כְּהָא khā
- نَسَّ / عبري נָסַס nāsas / سرياني ܢܣ nas
- نَفَلَ / عبري נָפַל nāfal / سرياني ܢܦܠ npal
- نَهِجَ / عبري נָהַג nāhaǵ / سرياني ܢܗܓ n haǵ
- وَجِعَ / عبري יָגַע yāgac / آشوري - >egu

– الأفعال الدالة على الصعود والارتفاع :

– سَما / عبري שָׁמָה	šāmā	ارتفع
آشوري ـــ	šumu	
– عَلا / عبري עָלָה	cālā	
آشوري ـــ	>elu	
– رَكِبَ / عبري רָכַב	rākab	
سرياني ܪܟܶܒ	rkeb	
آشوري ـــ	rakabu	
– تَسَلَّقَ / عبري סָלַק	sālak	
سرياني ܣܠܶܩ	slek	
– شَمَخَ / عبري שָׁמַח	šāmah	
آشوري ـــ	šamahu	
– عَرَجَ / حبشي ዐረገ	carga	
عبري עָרַג	cārag	

٣- دور العلاقات الدلالية فى تشكيل المجالات الدلالية :

يتضح من الدراسات اللغوية الحديثة أن العلاقات الدلالية تنحصر فى الآتى :

١- علاقة التنافر .

٢- علاقة الاشتمال .

٣- علاقة الجزء بالكل .

٤- علاقة المشترك اللفظى .

٥- علاقة التضاد .

٦- علاقة الترادف .

كما يتضح من الدراسات اللغوية الحديثة أن المجال الدلالى هو مجموعة من الألفاظ تندرج تحت معنى عام ، وهذا المفهوم يبين لنا أن المجال الدلالى لا يخرج هيكله عن إطار العلاقات الدلالية.

ويبين لنا الواقع اللغوى أن هيكل المجال الدلالى يتربط ارتباطاً أساسياً بعلاقتين هما :

١- علاقة التنافر .

٢- علاقة الاشتمال .

فالمجالات الدلالية الخاصة بالمشترك السامى يتشكل معظمها على أساس العلاقتين السابقتين ، وهناك بعض المجالات تتشكل وفقاً لثلاث علاقات هى :

- علاقة الاشتمال .
- علاقة التنافر .
- علاقة الترادف .

ومن أهم المجالات الثلاثية العلاقة :

– الأفعال الدالة على المرض والضعف :

– علاقة الترادف :

– دَوِيَ / حبشي ደወየ **dawaya**

سريانـــي ܕܘܳܐ **dwa**

– مَرِضَ / عبري מָרַץ **māraṣ**

سريانـــي ܡܪܰܥ **mrac** / آشوري – **marașu**

– علاقة التنافر :

– جَرِبَ / عبري גָּרַב **gārab̲** / سريانـــي ܓܪܶܒ **greb̲**

– قَرِعَ / حبشي ቀረሐ **ḳarḥa**

عبري קָרַח **ḳāraḥ** / سريانـــي ܩܪܰܚ **ḳraḥ**

– كَمِهَ/عبري כָּמַהּ **kāmah** /سريانـــي ܟܡܰܗ **kmah**

– كَهِيَ / عبري כָּהָה **kāhā** / آرامي כְּהָא **khā**

٤ - تصنيف المجالات وفقاً للعلاقات الدلالية :

يتضح من الكلام السابق أن المجالات الدلالية تنقسم وفقاً للعلاقات الدلالية إلى ثلاثة أقسام هي :

- مجالات ثنائية العلاقة :

ينقسم هذا النوع إلى قسمين هما :

١ - قسم يتشكل وفقاً لعلاقتي الاشتمال والتنافر ، نحو :

- مجال الطيور :

- سَلوى / عبرى שְׂלָו šělāw

سريانى ܣܠܘܝ salway

- عُصْفور / عبرى צִפּוֹר ṣippōr

سريانى ܨܦܪܐ ṣefrā

- غُراب/ عبرى עֹרֵב cōrb

سريانى ܥܘܪܒܐ cūrbā

- نَسْر / حبشى ንስር nesr/ عبرى נֶשֶׁר nešer

سريانى ܢܫܪܐ nešrā/ آشورى našru

٢- والقسم الثانى يتشكل وفقاً لعلاقتى الاشتمال والترادف ، نحو:

- مجال النوم :

- نام / حبشى ኖመ nāma/ عبرى נוּם nūm

سريانـــى ܢܘܡ nām

- وَسِنَ / عبرى יָשֵׁן yāšan/ آشورى ـــ šittu

٣- مجالات ثلاثية العلاقة :

يتضح من الواقع اللغوى أن المجالات الثلاثية العلاقة ، تتشكل وفقاً للعلاقات الآتية :

١- علاقة الاشتمال .

٢- علاقة التنافر .

٣- علاقة الترادف .

وقد سبق التمثيل لهذا النوع عند الحديث عن دور العلاقات الدلالية فى تشكيل المجالات الدلالية .

٣- مجالات رباعية العلاقة :

يتضح من الواقع اللغوى أن المجالات الرباعية العلاقة ، تتشكل وفقاً للعلاقات الآتية :

١- علاقة الاشتمال .

٢- علاقة التنافر .

٣- علاقة الجزء بالكل .

٤- علاقة الترادف .

- ومن أمثلة هذا النوع :

- مجال " جسم الإنسان " :

- إِصْبَع / حبشى አጽባዕት >aṣbāct

عبرى אֶצְבַּע >eṣbac

سريانـــى ܨܶܒܥܬܳܐ ṣebcātā

آشورى ــ ṣibu

- يَد/ حبشى እድ >ed /عبرى יָד yād

سريانـــى ܐܺܝܕܳܐ >īdā

آشورى ــــ >idu

علاقة الجزء بالكل

علاقة الجزء بالكل

- سِنّ / حبشى ሰን sen / عبرى שֵׁן šēn
سريانى ܫܶܢܳܐ šennā / آشورى šinnu
- فَم / حبشى አፍ >af / عبرى פֶּה pē
سريانى ܦܽܘܡܳܐ pūmā / آشورى — pū

علاقة الترادف

- حَنَك / عبرى חֵךְ ḥēk̠
سريانى ܚܶܢܟܳܐ ḥenkā
- فَمّ / حبشى አፍ >af / عبرى פֶּה pē
سريانى ܦܽܘܡܳܐ pūmā / آشورى — pū

علاقة التنافر

- رِجْل / عبرى רֶגֶל reǵel
سريانى ܪܶܓܠܳܐ reǵlā
- شَفَة / عبرى שָׂפָה śāfā
سريانى ܣܶܦܬܳܐ seftā
آشورى — saptu
- عُنُق / عبرى עֲנָק cănaḳ
سريانى ܥܶܩܳܐ cekkā

والمقابلات السالفة الذكر تندرج تحت المعنى العام "جسم الإنسان" عن طريق علاقة الاشتمال ، وهناك مقابلات أُخرى تندرج تحت هذا المعنى العام عن طريق تلك العلاقة ، نحو :

- سُرَّة / عبرى	שׁוֹר	šōr
سريانى	ܫܪܐ	šerrā
- ضِلَع / عبرى	צֵלָע	ṣēlac
سريانى	ܐܠܥܐ	>elcā
- كَبِد / حبشى	ከብድ	kabd
عبرى	כָּבֵד	kābēd
سريانى	ܟܒܕܐ	kabdā
- لِسان / حبشى	ልሳን	lesān
عبرى	לָשׁוֹן	lāšōn
سريانى	ܠܫܢܐ	leššānā
آشورى	ــــــ	lišānu

- علاقة الاشتمال :

تندرج تحت هذه العلاقة الألفاظ التى تندرج تحت علاقة الترادف ، والألفاظ التى تدرج تحت علاقة التنافر .

الفصل الرابع

المبحث الأول

تغير الدلالة

١- مفهوم التغير الدلالى .

٢- التغير الدلالى فى الدرس الدلالى غير المقارن.

٣- التغير الدلالى فى الدرس الدلالى المقارن .

المبحث الثانى

السياق والدلالة

١- مفهوم السياق.

٢- أنواع السياق .

٣- السياق والدرس المقارن.

٤- أبعاد السياق فى المشترك السامى .

المبحث الأول

تغير الدلالة

١. مفهوم التغير الدلالى .

٢. التغير الدلالى فى الدرس الدلالى غير المقارن.

٣. التغير الدلالى فى الدرس الدلالى المقارن .

١- مفهوم التغير الدلالى

يتضح من الدرس اللغوى الحديث أن تغير الدلالة هو "ربط الفكرة بصيغة جديدة ، أو ربط الصيغة بفكرة جديدة [١] " ، وهذا يبين لنا أن تغير الدلالة معناه " تغير دلالة الكلمة " ، وهذا التغير ينقسم إلى قسمين هما :

١- تغير جذرى .
٢- تغير هامشى .

والتغير الجذرى يعرف باسم " انتقال المعنى " ، كما ينقسم التغير الهامشى إلى قسمين هما :

١- تخصيص العام .
٢- تعميم الخاص .

---

(١)— مناهج البحث فى اللغة ٢٤١ .

٢- التغير الدلالى فى الدرس الدلالى غير المقارن

دراسة التغير الدلالى بعيداً عن المنهج المقارن تكون فى إطار لغة واحدة ، وهذه الدراسة تكون فى ضوء المنهجين الوصفى والتاريخى ، وتتفق الدراسة المقارنة مع الدراسة غير المقارنة فى أمر واحد هو "أن كلا من الدراستين تحاول الوقوف على أشكال التغير الدلالى " .

ومما تجدر الإشارة إليه أن الدراسة غير المقارنة تحاول عن طريق المنهج التاريخى الوقوف على أسباب التغير الدلالى .

ويمكن الحديث عن أسباب التغير الدلالى ، وأشكال التغير الدلالى ، وذلك فى إطارواقع العربية الفصحى ، وهذا الحديث على النحو الآتى :

١- أسباب التغير الدلالى:

يتضح من دراسات اللغويين المحدثين أن أسباب التغير الدلالى تنحصر فى الآتى :

١ – التطور الحضارى :

يؤدى التطور الحضارى إلى تغير دلالة بعض الألفاظ ، نحو :

[السيارة / القاطرة]

- فكلمة " السيارة " معناها الأصلى : القافلة التى تسير فى الصحراء.
- وكلمة " القاطرة " معناها الأصلى : الناقة الأولى التى تسير على هديها القافلة [١].

٢– الاحتكاك اللغوى :

يؤدى الاحتكاك اللغوى إلى انتقال الكلمات بين اللغات ، وهذا الانتقال يؤدى إلى تغير دلالة تلك الكلمات ، نحو:

– حاجز : فى الإنجليزية **Aegis** بمعنى " درع / ترس " [٢].

---

(١)– دلالة الألفاظ ١٤٧ .

(٢)– عشرة آلاف كلمة من أصل عربى ١٥٠ .

– بطن / فى الإنجليزية bottom بمعنى " جَوْف / قَرار / دِرع "[١] .

٣– التطور الصوتى :

يتضح من الواقع اللغوى أن هناك كلمات تتطور بعض أصواتها ، فيؤدى هذا التطور إلى مطابقتها لكلمات أخرى ، وينتج عن هذا التطابق تغير دلالة بعض هذه الكلمات ، نحو:

كلمة " كماش " الفارسية ، معناها : نسيج من قطن خشن ، ثم انتقلت هذه الكلمة إلى العربية ، فتحولت الكاف إلى قاف ، فأدى هذا التحول إلى مطابقة الكلمة الفارسية للكلمة العربية " قماش " التى تعنى " أراذل الناس ، وما وقع على الأرض من فتات[٢] " ، فأدى هذا التطابق إلى غلبة المعنى الفارسى ، واندثار المعنى العربى.

٤– الابتذال :

هناك ألفاظ تبتذل فتحل محلها كلمات جديدة، تؤدى معناها ، نحو :

---

(١)– عشرة آلاف كلمة من أصل عربى ١٩٢ .

(٢)– التطور اللغوى ١٩١ .

- " المرض الخبيث " للسرطان [1].

٥- سوء الفهم :

من الأمثلة التى تدرج تحت هذا العامل :

- الأرض : الكوكب المعروف . [2]
- الأرض : الزكام .

- الليث : الأسد . [3]
- الليث : العنكبوت .

---

(١)- التطور اللغوى ٢٠٣ .

(٢)- دلالة الألفاظ ١٣٦ .

(٣)- دلالة الألفاظ ١٣٦ .

٣- أشكال التغير الدلالى :

يتضح من دراسات المحدثين أن أشكال التغير الدلالى تنحصر فى الآتى :

١- تعميم الخاص :

من أمثلة تعميم الخاص :

- إطلاق لفظ " الورد " على الزهر عموماً ، وهو فى الأصل نوع منه[١].

٢- تخصيص العام :

من أمثلة تخصيص العام :

- تخصصت كلمة " الحريم " فأصبحت تطلق على " النساء " بعد أن كانت تطلق على كل محرم لا يمس[٢].

٣- انتقال المعنى :

انتقال المعنى معناه " تغيير مجال الاستعمال[٣]"

ومن الأمثلة التى تدرج تحت " انتقال المعنى " :

---

(١)- علم اللغة بين التراث والمعاصرة ٢٨٩ .

(٢)- دلالة الألفاظ ١٥٤ .

(٣)- دلالة الألفاظ ١٦٠ والتطور اللغوى ١٩٤.

- استعملت كلمة " النبيه " بمعنى " الذكى " ، ومعناها الأصلى: "الشهرة" [١].

- اتجاهات الأشكال السابقة :

يتضح من الواقع اللغوى أن كل شكل من الأشكال السابقة له ثلاثة اتجاهات هى:

١ - اتجاه الرقى .

٢ - اتجاه الانحطاط .

٣ - اتجاه التساوى .

ويمكن توضيح تلك الاتجاهات على الأمثلة السابقة ، وذلك على النحو الآتى :

- إطلاق كلمة " الورد " على " الزهر " ، وهو فى الأصل نوع منه ، يعد تعميماً فى اتجاه التساوى .

- إطلاق كلمة " اليأس " على كل شدة ، والكلمة فى الأصل تدل على " الحرب " [٢]، يعد تعميماً فى اتجاه التساوى .

---

(١)- انظر المثال : التطور اللغوى ١٩٧ .

(٢)- انظر المثال: التطور اللغوى ١٩٧ .

- إطلاق كلمة " الحريم " على " النساء " بعد أن كانت تطلق على كل محرم لا يمس ، يعد تخصيصاً فى اتجاه التساوى .

- إطلاق كلمة " رسول " على الأنبياء ، بعد أن كانت تطلق على الشخص الذى يرسل فى مهمة ما ، يعد تخصيصاً فى اتجاه الرقى .

- استعمال كلمة " النبيه " بمعنى " الذكى " ، وهى فى الأصل بمعنى " الشهرة " ، يعد انتقالاً فى اتجاه التساوى .

٣- التغير الدلالى فى الدرس الدلالى المقارن :

تختص الدراسة اللغوية المقارنة بدراسة الجانب اللغوى فى فصيلة لغوية كاملة ، أى أن الدراسة الدلالية المقارنة فى مجال الساميات تقتصر على اللغات السامية.

والدراسة الدلالية المقارنة تكون فى إطار المشترك السامى ، وهذا يبين لنا أن دراسة التغير الدلالى لا تخرج عن إطار المشترك السامى، والمعيار الأساسى فى تحديد التغير الدلالى هو المعنى السامى ؛ أى المعنى الذى ارتبط به الجذر الذى ترجع إليه المقابلات السامية ، وهذا الجذر يعد جزءاً من كيان السامية الأم .

ويمكن دراسة التغير الدلالى فى المشترك السامى على النحو الآتى:

١ – تعميم المعنى السامى :

يبين لنا واقع المشترك السامى أن هذا القسم ينحصر فى نوع واحد هو :

– تعميم فى اتجاه التساوى :

يمثل هذا النوع الاسم الآشورى **>anaku**،

والمقابلات السامية الآتية توضح ذلك :

– آنُك / سريانـــى ܐܢܟܐ **>ankā** [رصاص]

عبرى אֲנָךְ **>ănāḵ** [زيج]

آشورى —— **>anaku** [معدن] [٣٣]

٢ – تخصيص المعنى السامى :

يبين لنا واقع المشرك السامى أن هذا القسم ينحصر فى اتجاه التساوى ، والأمثلة التى تدرج تحت هذا القسم هى:

– فى اللغة العربية :

ورد الاسم العربى " بَعير " بمعنى " جمل " ، وهو فى اللغات السامية بمعنى " ماشية " ، والمقابلات السامية الآتية توضح ذلك :

- حبشى ብዕራዊ bacrāwī
عبرى בְּעִיר bĕcīr
سريانـــى ܒܥܝܪܐ bcīrā [ماشية] [٥٣]

٣- انتقال المعنى :

يبين لنا واقع المشترك السامى أن هذا القسم ينحصر فى ثلاثة أنواع هى :

- انتقال فى اتجاه التساوى :

- ورد الفعل العربى " جرى " بالمعنى المعروف ، وووردت مقابلاته السامية بمعنى " هاجم " ، والمقابلات السامية هى :

- سريانـــى ܓܪܝ garrī/ آشورى ـ garu [٩٥]

- ورد الفعل العربى " نَشَقَ " بمعنى " شَمَّ " ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " قَبَّلَ " والمقابلات السامية هى :

- عبرى נָשַׁק nāšaḳ / سريانـــى ܢܫܩ nšaḳ
آشورى ـــ našaḳu [٤١٥]

– ورد الفعل العربى " وَثَبَ " بمعنى " قَفَزَ " ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " جَلَسَ " ، والمقابلات السامية هى :

– عبرى יָשַׁב yāšab/ آشورى – wašabu [٤٣٧]

– ورد الفعل العربى " دَأْدَأَ " بمعنى " تحرك بسرعة" ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " تحرك ببطء " ، والمقابلات السامية هى :

– عبرى דָּדָה dādā/ آرامى ܕܳܕܺܝ dadī [١٥٠]

– ورد الفعل السريانى " ܚܳܪ ḥār " بمعنى "انتظر"، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " ذَهَبَ " ، والمقابلات السامية هى:

– حبشى ሖረ ḥōra / عربى حارَ [١٣٤]

– ورد الاسم العربى " أورق " بمعنى "بياض يخالطه سواد " ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " أخضر " ، والمقابلات السامية هى :

- عبرى יְרֵךְ yirēḵ
سريانـــى ܐܘܪܟܐ >awreḵ
آشورى ـــــ >arḵu [٣٦]

- ورد الاسم العربى " حبر " بالمعنى المعروف ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " قَلَم / خَط " ، والمقابلات السامية هى:

- عبرى חֲבַרְבֻּרָה ḥăḇarborā
سريانـــى ܚܶܒܪܳܐ ḥebrā [١١٠]

- ورد الاسم العربى " حَرْبَة " بالمعنى المعروف ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " سَيْف " ، والمقابلات السامية هى :

- عبرى חֶרֶב ḥereḇ
سريانـــى ܚܰܪܒܳܐ ḥarbā [١١٥]

- ورد الاسم العربى " دُبَّلَة " بمعنى " لقمة من الثريد " ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " قُرْص تين " ، والمقابلات السامية هى :

- عبرى דְּבֵלָה dĕḇēlā
سريانـــى ܕܒܶܠܬܳܐ dbeltā [١٥٢]

- ورد الاسم العربى " قَمْح " بالمعنى المعروف ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " دقيق " ، وهذه المقابلات هى :

- عبرى קֶמַח kĕmaḥ
سريانـــى ܩܡܚܐ kamḥā
آشورى ــــــ kemu [٣٣٢]

- ورد الاسم العربى " لَحْم " بالمعنى المعروف ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " طَعام / خُبْز " ، وهذه المقابلات هى :

- عبرى לֶחֶם leḥem
سريانـــى ܠܚܡܐ laḥmā [٣٦٩]

- ورد الاسم العبرى"אֲנָךְ >ănāḵ" بمعنى "زيج" ووردت مقابلاته السامية بمعنى " رصاص " ، وهذه المقابلات هى:

- عربى آنُك / سريانـــى ܐܢܟܐ >ankā [٣٣]

- ورد الاسم العبرى " חוֹחַ hōwaḥ" بمعنى " العوسج " ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " فاكهة الخوخ " ، والمقابلات هى:

- عربى خَوْخ / سريانـــى ܚܘܚܐ ḥūḥā [١٤٧]

- ورد الاسم السرياني ܟܪܒܣܐ karbāsā بمعنى "كتان"، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " القطن " ، والمقابلات السامية هي :

- عربي كِرْباس / عبري כַּרְפַּס karpās [٣٤٦]

- ورد الاسم الآشوري " batultu " بمعنى " امرأة صغيرة " ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " بِكْر / عَذْراء " ، والمقابلات السامية هي:

- عربي بَتول / عبري בְּתוּלָה bĕtūlā
سرياني ܒܬܘܠܬܐ btūltā [٤٣]

- ورد الاسم الآشوري " paru " بمعنى " بَغْل " ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " حمار وحشي " ، والمقابلات السامية هي :

- عربي : الفرأ / عبري פֶּרֶא pere [٣٠٢]

- انتقال في اتجاه الرقي :

يندرج تحت هذا النوع ما يأتي :

- ورد الفعل الآشوري " rešu " بمعنى " ابتهج " ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " ارتعد " ، والمقابلات السامية هي :

– عربى : رَعِش / عبرى רָעַשׁ   rācaš   [١٨٠]

– ورد الاسم الآشورى " >immeru " بمعنى " طِفْل " ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " حَمَل " ، والمقابلات السامية هى :

– عربى إِمَّر / سريانى ܐܶܡܪܳܐ   >emrā   [٢٥]

– انتقال فى اتجاه الانحطاط :

يندرج تحت هذا النوع ما يأتى :

– ورد الفعل العربى " نَحِسَ " بمعنى " تشاءم " ، ووردت مقابلاته السامية بمعنى " تفاءل " ، والمقابلات السامية هى :

– عبرى נָחַשׁ   nāḥaš / سريانى ܢܚܫ   nḥaš   [٤٠٦]

– ورد الفعل السريانى " ܪܒܚ rbaḥ " بمعنى " باد/ فنى " ووردت مقابلاته السامية بمعنى " زاد " ، والمقابلات السامية هى :

– عربى : رَبِحَ / حبشى ረብሐ   rabḥa   [١٧٠]

- ورد الاسم السريانى "ܣܩܝܦܐ škīfā " بمعنى " كَهف " ووردت مقابلاته السامية بمعنى " مكان مسقوف " والمقابلات السامية هى :

- عربى سَقيفة / عبرى שָׁקוּף šākūf [٢١٧]

- نتائج يكشف عنها الكلام السابق :

يكشف الكلام السابق عن الآتى :

١- جاء تعميم المعنى فى اتجاه التساوى .

٢- جاء تخصيص المعنى فى اتجاه التساوى .

٣- ينقسم الانتقال عن المعنى السامى إلى ثلاثة أقسام هى:

- الانتقال فى اتجاه التساوى.
- الانتقال فى اتجاه الرقى .
- الانتقال فى اتجاه الانحطاط .

٤- تبين لنا الأمثلة أن انتقال المعنى لم يكن بعيداً عن المجال الدلالى الذى يدرج تحت المعنى السامى .

٥- تبين لنا الأمثلة أن انتقال المعنى فى اتجاه الرقى ، لم يكن بسبب تطور حضارى تمثله جوانب حضارية ، لم يعرفها الساميون الأوائل .

المبحث الثانى

السياق والدلالة

٥- مفهوم السياق.

٦- أنواع السياق .

٧- السياق والدرس المقارن.

٨- أبعاد السياق فى المشترك السامى .

١- مفهوم السياق

الواقع اللغوى لا يتكون من أشكال فنولوجية مجردة ، فهناك جوانب أخرى تشارك الجانب الفنولوجى ، ومن أهمها :

- المعنى The meaning
- السياق The context[١]

والسياق هو " المسرح اللغوى الذى تستخدم فيه الكلمة[٢]" ، ويعد السياق من العناصر الأساسية التى يرتكز عليها فى تحليل الخطاب اللغوى ودراسته[٣]، وهذا يبين لنا أن الكلام لابد أن يدرس فى إطار مسرحه ؛ لأن " الكلام فى هذا الوضع يعيش فى بيئته الحقيقيةالتى تعين الباحث على فهمه ، وعلى درسه كذلك[٤] " .

ويمكن القول " إن معنى كل كلمة نشأ عن طريق سياقه الخاص به " ، ويمكن توضيح ذلك على النحو الآتى :

---

(١)- Kenneth . L . pike , linguistic concepts , p.65

(٢)- دروس فى علم اللغة العام ١٢١ .

(٣)- دراسة فى قواعد النحو العربى ٩٥ .

(٤)- دراسات فى علم اللغة ٥٧ - ٥٨ .

- العجوز : البقرة .
- العجوز : النار .
- العجوز : المرأة الكبيرة [1].

عندما ننظر فى معانى كلمة " العجوز " نلاحظ أن كل معنى من المعانى نشأ عن طريق سياقه الخاص به .

---

(١)- فصول فى فقه العربية ٣٢٦ .

٢- أنواع السياق

يتضح من الدراسات اللغوية الحديثة أن السياق ينقسم إلى قسمين هما :

١- السياق اللغوى .

٢- السياق غير اللغوى .

ويمكن الحديث عن النوعين السابقين على النحو الآتى :

١- السياق اللغوى :

يراد بالسياق اللغوى " العنصر اللغوى الذى يعد جزءاً من مسرح الخطاب اللغوى ، وهذا العنصر يساعد فى تحديد معنى كثير من الكلمات [1]" ، ويمكن أن نذكر فى هذا المقام مثالاً يوضح الكلام السابق ، وذلك على النحو الآتى :

- شرب الخال الشاى فى بيتنا .
- وضعت الهودج على الخال .

---

(١)- دروس فى علم اللغة العام .

فالسياق اللغوى يبين لنا أن كلمة " الخال " فى الجملة الأولى معناها " أخو الأم " ، ومعناها فى الجملة الثانية " البعير " [١].

ويمكن أن نسوق مثالاً آخر على النحو الآتى :

- هلك الفقير من الهَمَج .

- ضَرَبْتَ الهَمَجَ على وجه الخروف .

السياق اللغوى يبين لنا أن كلمة " الهمج " فى الجملة الأولى معناها " الجوع " ، ومعناها فى الجملة الثانية " ذباب صغار يقع على وجوه الغنم [٢]" .

---

(١)- انظر : المزهر ٣٧٦/١ والمنجد فى اللغة ١٨٣-١٨٤ .

(٢)- انظر : المنجد فى اللغة ٣٥٨-٣٥٩ .

٢- السياق غير اللغوى :

يراد بالسياق غير اللغوى " الأشياء غير اللغوية التى تصاحب الخطاب اللغوى [١]" ، ويمكن تحديد الأشياء غير اللغوية التى تصاحب الخطاب اللغوى فى الآتى :

١- شخصية المتكلم والسامع ، وثقافة كل منهما ، والعلاقة بينهما.
٢- شخصيات الحاضرين للخطاب اللغوى.
٣- مكانة المتكلم والسامع .
٤- علاقة المتكلم والسامع بالمجتمع .
٥- المكان الذى يوجد فيه الخطاب اللغوى .
٦- الزمن الذى يلقى فيه الخطاب اللغوى.
٧- جوانب أخرى مثل الديكور والعدد والآلات [٢].

ويمكن أن نذكر بعض الأمثلة التطبيقية التى توضح لنا دور السياق غير اللغوى فى تحديد معنى الخطاب اللغوى ، وذلك على النحو الآتى :

---

(١)- دروس فى علم اللغة العام ١٢٣ .

(٢)- انظر : علم اللغة للدكتور السعران ٣١١ودراسات فى علم اللغة ٥٨ ودروس فى علم اللغة العام ١٢٣ .

- زميلان أحدهما اسمه " أحمد " ، والآخر اسمه " ناصر " ، يتحدثان عن أخبار زميل ثالث اسمه " خالد " ، وذلك فى صورة الحوار الآتى:

أحمد : كيف حالك يا ناصر ؟

ناصر : الحمد لله بخير .

أحمد : هل تعرف شيئاً عن خالد ؟

ناصر : عرفت أنه نجح (بوجه مكفهر) [١].

فحالة وجه ناصر المصاحبة للكلام تبين لنا إنكار نجاح خالد.

وقد أدرك القدماء عناصر السياق غير اللغوى ، فتحدثوا عنها حديثاً يدل على أصالة فكرهم ، ويأتى ابن جنى فى مقدمة هؤلاء القدماء ، حيث تنبه إلى أهمية السياق غير اللغوى فى فهم المعنى المراد، وذكر أمثلة تطبيقية تؤكد هذا ، ومن هذه الأمثلة قوله :

" ألا ترى إلى قوله :

تقول وصكت وجهها بيمينها

أبعلى هذا بالرحى المتقاعس

---

(١)- دروس فى علم اللغة العام ١٢٣ .

فلو قال حاكياً عنها : (أبعلى هذا بالرحى المتقاعس) ، من غير أن يذكر صك الوجه ، لأعلمنا بذلك أنها كانت متعجبة منكرة ، لكنه لما حكى الحال فقال (وصكت وجهها) ، علم بذلك قوة إنكارها ، وتعاظم الصورة لها . هذا مع أنك سامع لحكاية الحال غير شاهد لها ، ولو شاهدتها لكنت بها أعرف ... وليست كل حكاية تروى لنا ، ولا كل خبر ينقل إلينا ، يشفع به شرح الأحوال التابعة له المقترنة به [١]".

فالنص السابق يبين لنا أن ابن جنى فطن إلى أن هناك أشياء غير لغوية تصاحب الخطاب اللغوى ، وهذه الأشياء هى التى تساعد على تحديد المعنى المراد تحديداً دقيقاً .

---

(١)- الخصائص ١/٢٤٥-٢٤٦ .

٣- السياق والدرس المقارن

هناك قانون دلالي يقول " إن معنى كل كلمة نشأ في إطار سياق معين ، واستخدام الكلمة فى أكثر من سياق يؤدى إلي دلالتها على أكثر من معنى " .

فالقانون الدلالى السابق يبين لنا أن السياق هو السبب الأساسى فى تقسيم الكلمات الى قسمين هما :

١- كلمات تدل كل واحدة منها على معنى واحد .

٢- كلمات تدل كل واحدة منها على أكثر من معنى .

ودراسة السياق فى الدرس الدلالى المقارن ترتبط بمعانى الكلمات التى توارثتها لغات الفصيلة من اللغة الأم ، والهدف من هذه الدراسة هو معرفة الكلمات التى ترتبط معانيها بسياق تمتد جذوره الى اللغة الأم ، والكلمات التى ابتعدت عن سياقها الأول ، فأدى هذا الابتعاد إلى ابتعادها عن المعنى السامى (١).

ومما تجدر الإشارة إليه أن هذه الدراسة تكشف لنا عن أبعاد السياق السامى (٢).

---

(١)- بالنسبة للغات السامية .

(٢)- بالنسبة للغات السامية.

٤- السياق فى المشترك السامى

عند النظر فى معانى كلمات المشترك السامى فى ضوء القانون الدلالى السالف الذكر ، يتضح لنا أن السياق المرتبط بتلك المعانـــى ينقسم إلى قسمين هما :

١- السياق السامى :

يرتبط هذا النوع بالكلمات المتفقة فى المعنى ، سواء أكانت تلك الكلمات أحادية المعنى ، أم متعددة المعنى.

٢- السياق المستحدث :

يرتبط هذا النوع بالكلمات المختلفة المعنى .

والنوعان السابقان يبينان لنا أن كلمات المشترك السامى تنقسم إلى قسمين هما :

١- كلمات ذات سياق سامي .

٢- كلمات ذات سياق مستحدث .

ويمكن ذكر أمثلة لكل قسم من القسمين السابقين ، وذلك على النحو الآتى :

١- الكلمات ذات السياق السامي :

تندرج تحت هذا القسم الكلمات المتفقة المعنى،

وهذه الكلمات تنقسم إلى قسمين هما :

١- كلمات أحادية المعنى :

من أمثلة هذه الكلمات :

- أَبٌ/ حبشي አብ >eb /عبري אָב >āḇ

سريانـــي ܐܰܒܳܐ >abbā/ آشوري >abu

- اِبْن / عبري בֵּן bēn/ سريانـــي ܒܪܳܐ brā

آشوري binu

- أُذُن/حبشي እዝን >ezn/عبري אֹזֶן >āzen

سريانـــي ܐܶܕܢܳܐ >eḏnā/ آشوري >uznu

- بَكَى / حبشي በከየ bakaya/عبري בָּכָה bākā

سريانـــي ܒܟܳܐ bkā / آشوري baku

- جَمَل / حبشي ገመል gamal/عبري גָּמָל gāmāl

سريانـــي ܓܰܡܠܳܐ gamlā / آشوري gammalu

٢- كلمات ثنائية المعنى :

من أمثلة هذه الكلمات :

- مَوْص / عبرى מוֹץ mōṣ

آرامى מוֹצָה mōṣā [قَشّ / تِبْن] [٤٠١]

- مَلْأَك / حبشى መልአክ mal>ak

عبرى מַלְאָךְ mal>āk̲

آرامى מַלְאֲכָא mal>ak̲ā [مَلاك / رَسول] [٣٦٤]

٢- الكلمات ذات السياق المستحدث :

تدرج تحت هذا القسم المقابلات المختلفة

المعنى ، نحو :

- بُلَّة : [نوع من الطعام الخاص بالإنسان]

عبرى בְּלִיל bělīl [علف الإنسان / علف الحيوان]

سريانـــى ܒܠܝܠܐ blīlā [حنطة مذراة] [٥٨]

- أَيْصَر : [كساء يملأ من الكلأ]

عبرى אוֹצָר >ōṣār [خزانة]

سريانـــى ܐܘܨܪܐ >awṣrā [مخزن قمح] [٣٩]

ومما تجدر الإشارة إليه أن السياق المستحدث يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالسياق السامى ، والذى يبين لنا ذلك هو ارتباط معانى الكلمات التى تدرج تحت السياق المستحدث بمجال دلالى مشترك ،وهذا المجال يرتبط بالمادة الأصلية التى كانت توجد فى واقع السامية الأم .

الفصل الخامس

المبحث الأول

- تأصيل الألفاظ فى العمل المعجمى

المبحث الثانى

- تأصيل معانى الألفاظ .

١ - تأصيل الألفاظ فى العمل المعجمى

المعجم هو " الكتاب الذى يضم كلمات تنتمى إلى لغة واحدة أو أكثر من لغة ، وهذه الكلمات مرتبة وفقاً لمنهج معين ، ومع كل كلمة دلالتها الخاصة بها ، والصيغ المرتبطة بها ، ويضاف إلى ذلك ضبط بنية كل صيغة من الصيغ ؛ لتوضيح عناصرها الصوتية المكونة لها توضيحاً يمنع من الوقوع فى الخطأ عند التعامل معها فى مجال القراءة أو الكتابة " .

يتضح من التعريف السابق أن المعجم يهتم بجانب الكلمات ودلالاتها ، والصيغ المرتبطة بها . وتنقسم الكلمات وفقاً للموطن اللغوى إلى ثلاثة أقسام هى :

١- كلمات أصيلة .
٢- كلمات أجنبية الأصل .
٣- كلمات أجنبية الشكل [١].

وفى العمل المعجمى لابد من وضع كل كلمة فى القسم الذى تنتمى إليه من الأقسام السابقة ، ولا يستطيع المعجمى أن يحدد كلمات كل قسم من الأقسام السابقة إلا إذا كان متميزاً بالاطلاع

---

(١)- فقه اللغة العربية ٢٣٢ .

الواسع على الدراسات والعلوم المهتمة بجانب الكلمات ، ومن أبرز تلك العلوم ، علم الدلالة المقارن الذى يهتم فى المقام الأول بتحديد الكلمات التى توارثتها لغات الفصيلة من اللغة الأم ، وتلك الكلمات تعرف بالنسبة للغات السامية باسم " المشترك السامى " ، وهذا المشترك يعد جزءاً من الكيان الأساسى للغات السامية .

وبعد تحديد علم الدلالة المقارن للكلمات التى توارثتها لغات الفصيلة من اللغة الأم ، يأتى دور الدراسات اللغوية التى اهتمت بتحديد الكلمات الأجنبية ، حيث يستعين المعجمى بتلك الدراسات فى معرفة الكلمات التى تندرج تحت كل قسم من القسمين :

١- الكلمات الأجنبية الأصل .

٢- الكلمات الأجنبية الشكل .

ويدخل فى جانب التأصيل الذى يقوم به علم الدلالة المقارن تحديد جذور كثير من الكلمات تحديداً ينبع من الواقع اللغوى الذى يتعامل معه هذا العلم ، وهذا الكلام يبين أن عملية التأصيل تشمل جانبين هما :

١ - تأصيل الكلمة من ناحية الموطن اللغوى .

٢ - تأصيل الكلمة من ناحية الجذر اللغوى .

ويمكن الحديث عن الجانبين السابقين ، وذلك على النحو الآتى:

١ - تأصيل الكلمة من ناحية الموطن اللغوى :

عندما ننظر فى المعاجم التى ترتبط باللغة العربية نلاحظ أن المعجميين أدرجوا بعض الكلمات فى دائرة المعرب ؛ أى فى دائرة الكلمات الأجنبية ، وهذه الكلمات وضعها الدرس المقارن فى دائرة المشترك السامى .

ويمكن ذكر أمثلة تطبيقية توضح الكلام السابق ، وذلك على النحو الآتى :

- المعجم الوسيط :

- إجانة : إناء تغسل فيه الثياب ... (مع) [1].

---

(١)- الرمز (مع) معناه " معرب " ، انظر الكلمة : المعجم الوسيط ٧ .

والكلمة توجد فى العبرية والآرامية على النحو الآتى :

- عبرى אַגָּן >aggān [حَوْض / طَسْت]

آرامى אַגָּנָה >aggānā [وعاء] [٧]

- الجوز : " ثمر يؤكل (مع)[١] "

والكلمة توجد فى الحبشية والعبرية والسريانية على النحو الآتى:

- حبشى ገውዝ gaw z

عبرى אֱגוֹז >ĕgōz

سريانى ܓܰܘܙܳܐ gawzā [١٠٧]

- السوار : حلية من الذهب مستديرة كالحلقة تلبس فى المعصم أو الزند .. (مع)[٢] " .

والكلمات توجد فى العبرية والسريانية على النحو الآتى :

- عبرى שֵׁוָר šēwār

سريانى ܫܺܝܪܳܐ šīrā [٢٣١]

---

(١)- المعجم الوسيط ١٥٢

(٢)- المعجم الوسيط ٤٧٩ .

– الفردوس : " البستان الجامع لكل ما يكون فى البساتين .. (قيل: إنها معربة)[1] " .

والكلمة توجد فى العبرية والآشورية على النحو الآتى :

– عبرى פַּרְדֵּס pardēs

آشورى – pardisu [بستان] [٣٠٤]

– <u>معجم الألفاظ الفارسية المعربة :</u>

– البشام : " شجر عطر الرائحة ... والظاهر أن الكلمة آرامية الأصل[2] " .

والكلمة تعد من المشترك السامى ، فهى فى اللغات السامية على النحو الآتى :

– عبرى בֹּשֶׂם bōśem/ آرامى בּוּסְמָא būsmā

آشورى – basamu [الطيب] [٥٠]

– الجوز : " الثمر المعروف معرب كوز[3]" .

---

(١)– المعجم الوسيط ٧٠٥ .

(٢)– معجم الألفاظ الفارسية المعربة ٢٤ .

(٣)– معجم الألفاظ الفارسية المعربة ٢٤.

والكلمة من المشترك السامى ، فهى فى اللغات السامية على النحو الآتى :

- حبشى ገውዝ gaw z
عبرى אֱגוֹז >ĕgōz
سريانى ܓܘܙܐ gawzā [١٠٧]

- الرند : " شجر طيب الرائحة من شجر البادية ... والظاهر أن أصل الكلمة سنسكريتى nalada "[١] .

والكلمة من المشترك السامى ، فهى فى اللغات السامية على النحو الآتى :
- عبرى נֵרְד nērd
سريانى ܢܪܕܝܢ nardīn [١٨٩]

---

(١)- معجم الألفاظ الفارسية المعربة ٧٣-٧٤ .

٢- تأصيل الكلمة من ناحية الجذر اللغوى :

عندما ننظر فى المعاجم اللغوية الخاصة باللغة العربية ، نلاحظ أن المعجميين وضعوا بعض الكلمات فى فئة الكلمات ذات الجذور الثلاثية ، وقد بين الدرس الدلالى المقارن أن هذه الكمات لا تدرج فى فئة الكلمات الثلاثية الجذور ، وإنما هى ثنائية الجذور .

ويمكن توضيح الكلام السابق عن طريق ذكر أمثلة تطبيقية ، وذلك على النحو الآتى :

- المعجم الوسيط :

- وردت فى المعجم الوسيط كلمة " أب " تحت مادة " أبا [١]" ، وقد بين الدرس الدلالى المقارن أن جذر هذا الاسم ثنائى ، ويتضح ذلك من صيغ الاسم فى اللغات السامية ، وهى على النحو الآتى :

---

(١)- المعجم الوسيط ٤ .

– حبشى አብ >eb / عبرى אָב >āḇ
سريانـــى ܐܰܒܳܐ >abbā
آشورى ـ >abu [الوالد] [١]

– وردت فى المعجم الوسيط كلمة " أخ " تحت مادة " أخا [(١)]"، وقد بين الدرس الدلالى المقارن أن جذر هذا الاسم ثنائى ، ويتضح ذلك من صيغ الاسم فى اللغات السامية ، وهى على النحو الآتى :

– حبشى እኅው >eḫw / عبرى אָח >aḥ
سريانـــى ܐܰܚܳܐ >aḥḥā / آشورى ـ >aḫu [٩]

– وردت فى المعجم الوسيط " دم " تحت مادة " دمى [(٢)]" ، وقد بين الدرس الدلالى المقارن أن جذر هذا الاسم ثنائى ، ويتضح ذلك من صيغ الاسم فى اللغات السامية ، وهذه الصيغ على النحو الآتى :

– حبشى ደም dam / عبرى דָּם dām
سريانـــى ܕܶܡ dem / آشورى ـ damu [١٥٧]

---

(١)– المعجم الوسيط ٩

(٢)– المعجم الوسيط ٣٠٨ .

- وردت فى المعجم الوسيط كلمة " اسم " تحت مادة " سما [١]" وقد بين الدرس الدلالى المقارن أن جذر هذا الاسم ثنائى ، ويتضح ذلك من صيغ الاسم فى اللغات السامية ، وهذه الصيغ على النحو الآتى:

- حبشى ሰም šēm / عبرى שֵׁם sem
سريانـــى ܫܡܐ šmā / آشورى ـ šumu [١٨]

- وردت فى المعجم الوسيط كلمة "يَد " تحت مادة " يدى [٢]" ، وقد بين الدرس الدلالى المقارن أن جذر هذا الاسم ثنائى ، ويتضح ذلك من صيغ الاسم فى اللغات السامية ، وهذه الصيغ على النحو الآتى:

- حبشى እድ >ed / عبرى יָד yād
سريانـــى ܐܝܕܐ >īdā / آشورى >idu [٤٥١]

---

(١)- المعجم الوسيط ٤٧٠ .

(٢)- المعجم الوسيط ١١٠٦ .

– معجم ألفاظ القرآن الكريم :

– وردت فى المعجم كلمة " ابن " تحت مادة " ب ن و[١]" ، وقد بين الدرس الدلالى المقارن أن جذر هذا الاسم ثنائى ، ويتضح ذلك من صيغ الاسم فى اللغات السامية ، وهذه الصيغ على النحو الآتى:

– عبرى בֵּן bēn / سريانــى ܒܪܐ brā

آشورى – binu [٣]

ومما تجدر الإشارة إليه أن علماء الساميات يتعاملون مع الكلمات السالفة الذكر على أنها ثنائية الأصل [٢].

(١)– معجم ألفاظ القرآن الكريم ١٦٤/١ .

(٢)– انظر : تصريف الأسماء ٦٥–١٥٨ .

٢- تأصيل معانى الألفاظ

تبين لنا الدراسات اللغوية أن الكلمات تنقسم وفقاً للفظ والمعنى إلى ثلاثة أقسام هى :

١- القسم الأول :

تدل كل كلمة من كلمات هذا القسم على معنى واحد .

٢- القسم الثانى :

تدل كل كلمة من كلمات هذا القسم على أكثر من معنى ، وتعرف كلمات هذا القسم باسم " كلمات المشترك اللفظى " .

٣- القسم الثالث :

تنقسم كلمات هذا القسم إلى مجموعات ، وكل مجموعة تدل على معنى واحد ، وتعرف كل مجموعة من تلك المجموعات باسم " الكلمات المترادفة " .

والدرس الدلالى المقارن يهتم بتأصيل معانى الكلمات التى تنتمى إلى القسم الثانى والثالث ، ويمكن توضيح الكلام السابق على النحو الآتى :

- تأصيل معاني كلمات المشترك اللفظي :

اهتم علماء اللغة القدامى بدراسة المشترك اللفظي ، وكانت لهم دراسات كثيرة خاصة بهذا الجانب ، ومن أهم تلك الدراسات :

- معجم " المنجد " : الذى يعد أقدم معجم خاص بالمشترك اللفظي ، وهذا المعجم من تأليف أبي الحسن الهنائي المشهور باسم "كراع " (ت ٣١٠هـ) .

وقد قسم كراع هذا المعجم إلى الآتى :

- مقدمة .
- باب أعضاء البدن من الرأس إلى القدم .
- باب صنوف الحيوان.
- باب الطير .
- باب السلاح وما قاربه .
- باب السماء وما يليها .
- باب الأرض وما يليها .

ومن أمثلة المشترك التى اشتمل عليها المعجم :

- " الخُرْص : الحلقة فى الأذن ، والخُرْص : الدرع ، والخرص : الرمح ، والخرص : شقرة السنان ، والخرص : الجريدة [١]" .

---

(١)- المنجد فى اللغة ١٩٠ .

وعندما ننظر فى كلمات المعجم فى ضوء الدرس الدلالى المقارن ، نلاحظ أن الدرس المقارن يحدد لنا المعنى الأول بالنسبة لكثير من الكلمات .

ويمكن ذكر أمثلة تطبيقية توضح الكلام السابق ، وذلك على النحو الآتى :

- " والأتان : الصخرة تكون فى الماء [(١)]" وهى بمعنى " أنثى الحمار" ، والدرس الدلالى المقارن يبين لنا أن المعنى " أنثى الحمار " هو المعنى الأول الذى ارتبطت به الكلمة ؛ لأن هذا المعنى موجود مع كل المقابلات السامية ، وهذه المقابلات هى :

- عبرى אָתוֹן >āṯōn / سريانى ܐܰܬܳܢܳܐ >attānā
آشورى >atanu [أنثى الحمار] [٤]

- " الأرض : قوائم الدابة ... الزكام ... الرعدة [(٢)]"

(١) – المنجد فى اللغة ٦٦ .

(٢) – المنجد فى اللغة ١٠٧ .

والدرس الدلالى المقارن يبين لنا أن دلالة هذه الكلمة على الكوكب المعروف ، هو المعنى الأول الذى ارتبطت به الكلمة ؛ لأن هذا المعنى موجود مع كل المقابلات السامية ، وهذه المقابلات هى :

- عبرى אֶרֶץ >ereṣ / سريانى ܐܪܥܐ >arcā
آشورى >irṣitu [١٥]

– " الذراع : منزلة من منازل القمر ... صدر الفتاة ... ذراع الإنسان [١]" .

والدرس الدلالى المقارن يبين لنا أن دلالة هذه الكلمة على ذراع الإنسان ، هو المعنى الأول الذى ارتبطت به الكلمة ؛ لأن هذا المعنى موجود مع كل المقابلات السامية ، وهذه المقابلات هى :

- عبرى זְרוֹעַ zerūwac /سريانى ܕܪܥܐ drācā
آشورى — zuru [ذراع الإنسان] [١٦٣]

– " العصفور : طائر ... عظم تحت ناصية الفرس ... الخشب الذى يشد به رأس القتب [٢]" .

---

(١)– المنجد فى اللغة ٤٥ .

(٢)– المنجد فى اللغة ٩٠ .

والدرس الدلالى المقارن يبين لنا أن دلالة هذه الكلمة على الطائر المعروف ، هو المعنى الأول الذى ارتبطت به الكلمة ؛ لأن هذا المعنى موجود مع كل المقابلات السامية ، وهذه المقابلات هى :

– عبرى צִפּוֹר ṣippōr / سريانـــى ܨܶܦܪܳܐ ṣe ꜰar
آشورى iṣṣuru> [عصفور] [٢٨٠]

– " العَنَقُ : جماعة القوم [١] " والكلمة تدل على أحد أجزاء جسم الإنسان .

والدرس الدلالى المقارن يبين لنا أن دلالة هذه الكلمة على أحد أجزاء الإنسان هو المعنى الذى ارتبطت به الكلمة ؛ لأن هذا المعنى موجود مع كل المقابلات السامية ، وهذه المقابلات هى :

– عبرى עֲנָק <ănaḳ /سريانـــى ܥܶܩܳܐ <eḳḳā
[أحد أجزاء جسم الإنسان] [٢٨٩]

– " العين : مطر يدوم خمسة أيام ... وطائر أصفر البطن ... وعين كل شىء خياره ... وعين الشمس ... وعين التمر [٢] " .

---

(١)– المنجد فى اللغة ٤٠ .

(٢)– المنجد فى اللغة ٣٢–٣٣ .

والدرس الدلالى المقارن يبين لنا أن دلالة هذه الكلمة على العين المبصرة هو المعنى الأول الذى ارتبطت به الكلمة ؛ لأن هذا المعنى موجود مع كل المقابلات السامية ، وهذه المقابلات هى :

- حبشى ዐይን <ayn> / عبرى עַיִן <ayin>
سريانــى ܥܰܝܢܳܐ <aynā>/ آشورى ـ enu>
[العين المبصرة] [٢٩٣]

- " الغراب : من الطير ... والغراب : رأس الورك من الفرس [١]" .

والدرس الدلالى المقارن يبين لنا أن دلالة الكلمة على الطائر المعروف هو المعنى الأول الذى ارتبطت به الكلمة ؛ لأن هذا المعنى موجود مع كل المقابلات السامية ، وهذه المقابلات هى :

- عبرى עֹרֵב <ōrb>
سريانــى ܥܽܘܪܒܳܐ <ūrbā> [الطائر المعروف] [٢٩٤]

- " الليث : الأسد ، والليث : العنكبوت الذى يصيد الذباب ، والليث : الشدة والقوة [٢]" .

---

(١)- المنجد فى اللغة ٨٩

(٢)- المنجد فى اللغة ٧٣

والدرس الدلالى المقارن يبين لنا أن دلالة الكلمة على الأسد ، هو المعنى الأول الذى ارتبطت به الكلمة ؛ لأن هذا المعنى موجود مع كل المقابلات السامية ، وهذه المقابلات هى :

– عبرى לַיִשׁ layiš / آرا مى לֵיתָא laytā
آشورى nešu [الأسد] [٣٧٤]

– " اليد : الإحسان ... واليد : الغنى والقدرة ... ويد القوس : ما علا عن كبدها [1]" .

والدرس الدلالى المقارن يبين لنا أن دلالة الكلمة على أحد أجزاء الإنسان ، هو المعنى الأول الذى ارتبطت به الكلمة ؛ لأن هذا المعنى موجود مع كل المقابلات السامية ، وهذه المقابلات هى :

– حبشى እድ >ed / عبرى יָד yād
سريانـــى ܐܺܝܕܳܐ >īdā / آشورى >idu
[الجزء المعروف من جسم الإنسان] [٤٥١]

---

(١)– المنجد فى اللغة ٤٧ .

- تأصيل معانى الكلمات المترادفة :

الكلمات المترادفة هى " الكلمات التى تدل على معنى واحد " ، نحو :

[الشمول - العقار - القرقف - الخندريس - الراح - المدامة - الصهباء - السباء] [1] .

ومن المعروف أن كل كلمة ارتبطت فى البداية بمعنى واحد ، وهذا يبين لنا أن الكلمات المترادفة لم تدل على معنى واحد فى وقت واحد .

والكلام السابق يبين لنا أن المعنى ارتبط بكلمة واحدة فى البداية، وفى فترات زمنية مختلفة ارتبطت بهذا المعنى باقى كلمات المجموعة . وعند النظر فى الدراسات المقارنة نلاحظ أن الدرس الدلالى المقارن يمكن أن يحدد لنا نواة الترادف بالنسبة لكثير من المجموعات المترادفة، وهذه النواة تتمثل فى أقدم كلمة تدل على المعنى الذى ارتبطت به الكلمات المترادفة .

ويمكن توضيح الكلام السابق بأمثلة تطبيقية من واقع الترادف فى اللغة العربية ، وذلك على النحو الآتى :

---

(١)- هذه الكلمات تدل على الخمر [الترادف فى اللغة ٣٢] .

قبل أن نبدأ فى ذكر تلك الأمثلة التطبيقية ، نود أن نشير إلى شيء مهم ، هذا الشيء يتمثل فى الجهد الذى بذله علماء اللغة القدامى فى دراسة الترادف فى اللغة العربية ، وتلك الجهود أسفرت عن وجود مؤلفات عديدة خاصة بالترادف، ومن أهم تلك المؤلفات:

- ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه للأصمعى (ت ٢١٧هـ).
- الألفاظ المترادفة للرمانى (ت ٣٨٤هـ) .
- أسماء الأسد لابن خالويه (ت ٣٧٠هـ) .

والدراسات السابقة هى المصدر الأساسى للأمثلة التطبيقية التى تبين دور علم الدلالة المقارن فى تحديد نواة كثير من مجموعات الترادف ، وهذه الأمثلة على النحو الآتى :

- أسماء الأسد :

ذكر ابن خالويه فى هذا الكتاب ثلاثمائة وثلاثة وثمانين اسماً ، ومن أهم الأسماء التى وردت فى الكتاب :

[العَنْبَس[1] – الضِّرْغام [2]– الهَيْصَل[3] – الخَنْثَعْم[4]]

---

(١)– أسماء الأسد ٨ .

(٢)– أسماء الأسد ٩.

(٣)– أسماء الأسد ١٠ .

(٤)– أسماء الأسد ١١.

وعندما ننظر فى الأسماء التى ذكرها ابن خالويه فى كتابه السالف الذكر فى ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن أقدم كلمة تدل على هذا الحيوان المفترس هى كلمة " الليث " ؛ لأنها ترتبط فى اللغات السامية بهذا المعنى ، والكلمة فى الساميات على النحو الآتى :

- عبرى לַיִשׁ layiš / آرامى לַיְתָא laytā

آشورى ــــ nešu [الأسد] [٣٧٤]

<u>- كتاب ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه :</u>

ذكر الأصمعى فى هذا الكتاب مجموعات مترادفة كثيرة ، ومن أهمها :

- " ويقال للأمر إذا غلب واشتد : <u>انتشر</u> و <u>نشأ</u> و <u>اشتغر</u> [١]"

- " ويقال للرجل إذا كان قصيراً دميماً : هذا رجل <u>دَعْبوب</u> ، وهذا رجل <u>جُعْشوش</u> و <u>جِنْزَقْر</u> [٢]"

---

(١)– ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه ٢٥ .

(٢)– ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه ٤٣–٤٤ .

وعندما ننظر فى المجموعات المترادفة التى ذكرها الأصمعى فى ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن هذا الدرس يمكن أن يحدد لنا نواة كثير من المجموعات المترادفة الموجودة فى كتاب الأصمعى .

ويمكن ذكر هذه المجموعات ، وتوضيح دور الدرس الدلالى المقارن فى تحديد نواة تلك المجموعات ، وذلك على النحو الآتى :

- " ويقال للرجل إذا صمت : صَمَتَ فلم يتكلم ... وسَكَتَ فما نغم بحرف [1]" .

وعندما ننظر فى الكلمتين المترادفتين فى ضوء الدرس المقارن ، نلاحظ أن الفعل " سَكَتَ " أقدم من الفعل " صَمَتَ " فى الدلالة على "الصمت " ؛ لأن الفعل " سكت " يدل على " الصمت " فى العبرية والسريانية ، والفعل فى اللغتين السابقتين على النحو الآتى :

- عبرى שָׁכַת sāḵaṯ
سريانى ܫܟܬ šḵaṯ [صمت] [٢١٨]

---

(١)- ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه ٦٢ .

- " و يقال للترس : المِجَنّ والجَوْب [1]" .

وعندما ننظر فى الكلمتين المترادفتين فى ضوء الدرس المقارن ، نلاحظ أن الاسم " المجن " أقدم من ا لاسم " الجوب " فى الدلالة على " الترس " ؛ لأن الاسم " المجن " يدل على " الترس " فى العبرية والسريانية ، والفعل فى اللغتين السابقتين على النحو الآتى :

- عبرى מָגֵן māgēn
سريانـــى ܡܓܢܐ megnā [ترس] [٣٧٩]

- " ويقال زَنَى فلان وعهر ، فى الإماء والحرائر [2]" .

وعندما ننظر فى الكلمتين المترادفتين فى ضوء الدرس المقارن ، نلاحظ أن الفعل " زنى " أقدم من الفعل " عهر " فى الدلالة على حدث " الزنا " ؛ لأن الفعل " زنى " يدل على حدث " الزنا " فى العبرية والسريانية ، والفعل فى اللغتين السابقتين على النحو الآتى :

---

(١)- ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه ٦٦.

(٢)- ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه ٦٦ .

- عبرى זָנָה zānā

سريانـــى ܙܢܐ zna [زنى] [١٩٧]

- " ويقال عَطَسَ يَعْطُسُ عُطاساً وعَطْساً ، وكَدَسَ يَكْدُسُ كُداساً ، والكُداس والعُطاس سواء[١]" .

وعندما ننظر فى الكلمتين المترادفتين [العطاس / الكداس] فى ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن الاسم " العطاس " أقدم من الاسم "الكداس" فى الدلالة على حدث " العطاس " ؛ لأن الفعل " عَطَسَ " يدل على حدث " العطاس " فى الحبشية والسريانية ، والفعل فى اللغتين السابقتين على النحو الآتى :

- حبشى ዐጠሰ <aṭasa

سريانـــى ܥܛܫܐ <ṭāšā [٢٨١]

- " ويقال : زَحَلَ الرجل عن مكانه ، وتَزَحْزَحَ عن مكانه وزاحَ عن مكانه[٢] " .

---

(١)- ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه ٦٨ .

(٢)- ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه ٦٩ .

وعندما ننظر فى الأفعال المترادفة [زَحَلَ / تَزَحْزَحَ / زاحَ] فى ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن الفعل " زاح " أقدم من الفعلين " تزحزح / زحل " فى الدلالة على حدث " الانتقال والتحريك " ؛ لأن الفعل " زاح " يدل على حدث " الانتقال والتحريك " فى العبرية والسريانية ، والفعل فى اللغتين السابقتين على النحو الآتى :

- عبرى זָחַח **zāḥah**

سريانى ܙܚ **zāḥ** [نقل / حرك] [١٩٩]

– كتاب " الألفاظ المترادفة المتقاربة المعنى " :

ذكر الرمانـــى فى هذا الكتاب مجموعات مترادفة كثيرة ، ومن أهمها :

– فصل (مدحه وأطراه) :

" مَدَحهُ ، وقَرَّظَه ، وأطْراه ، وزَكّاه ، ومَجَّدَه [1]"

– فصل (أخْفى ، وسَتَرَ)

" أخفى ، وستَرَ ، وأجَنَّ ، وأكَنَّ ، وطَوى ، وأبْطَنَ ، وأصَمَّ ، وغَطّى ، وكَتَمَ ، وكَفَرَ ، وأسَرَّ [2]" .

– فصل (الرخاء ، والرفاهية) :

" الرخاء ، والرفاهية ، والخِصب ، والراحة ، والمِرْيَع ، والمَعْيَنب [3]".

---

(١)– الألفاظ المترادفة ٥٩ .

(٢)– الألفاظ المترادفة ٦٣ .

(٣)– الألفاظ المترادفة ٦٤ .

– فصل (أمارة ، وعلامة) :

" أَمارة ، وعَلامة ، ودَلائل ، وسِمات ، وشَواهد ، وبَراهين ، ومَخائل ، وآثار ، وحِجَج [١]" .

– فصل (العصمة ، والتوفيق) :

" العِصْمَة ، والتَّوْفيق ، والإِرْشاد ، والتَّسْديد ، والتَّصْويب [٢]" .

– فصل (الخسران) :

" خَسِرَ ، وخابَ ، وأَخْفَقَ ، وأَكْدى [٣]" .

– فصل (السبق ، والتقدم) :

" سَبَقَ ، وبَرَزَ ، وفاقَ ، وتَقَدَّمَ ، وزَلِقَ ، وبَزَّ ، وجازَ [٤]" .

---

(١)– الألفاظ المترادفة ٦٦ .

(٢)– الألفاظ المترادفة ٨١ .

(٣)– الألفاظ المترادفة ٨٥ .

(٤)– الألفاظ المترادفة ٨٩ .

وعندما ننظر فى المجموعات المترادفة التى ذكرها الرمانـــى فى ضوء الدرس المقارن ، نلاحظ أن هذا الدرس يمكن أن يحدد لنا نواة كثير من المجموعات المترادفة الموجودة فى كتاب الرمانـــى .

ويمكن ذكر هذه المجموعات ، وتوضيح دور الدرس الدلالى المقارن فى تحديد نواة تلك المجموعات ، وذلك على النحو الآتى :

– فصل (ذَلَّ ، وخَضَعَ) :

" ذَلَّ ، وخَشَعَ ، واسْتَكانَ ، واسْتَحْذى ، وخَضَعَ ، وضَرَعَ ، وانقادَ ، وتَطامَنَ ، واتضَعَ ، وبَخَعَ ، وخَنَعَ ، وامتَهَنَ ، واسْتَسْلَمَ ، وبَتَّ ، ومنه الغضاضة والعُصُرُ [1]" .

عندما ننظر فى الكلمات المترادفة السابقة فى ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن الفعل " ذَلَّ " أقدم الكلمات السابقة فى الدلالة على حدث " الإذلال والخضوع " ؛ لأن الفعل يدل على حدث " الإذلال والخضوع " فى العبرية والآرامية ، والفعل فى اللغتين السابقتين على النحو الآتى :

(١)– الألفاظ المترادفة ٦١ .

- عبرى זָלַל zālal
آرامى זְלַל zlal [صار حقيرا] [١٦٥]

- فصل (دَنَوْتُ ، وقَرُبْتُ) :

" دَنَوْتَ ، وقَرُبْتَ ، واقترَبْتَ ، وأَزْلَفْتَ ، وازْدَلَفْتَ ، ومنه : أَمَمٌ ، وكَثَبٌ ، وصَقَبٌ ، وقَرَبٌ ، وزُلْفى ، وصَدَدٌ[1] " .

عندما ننظر فى الكلمات المترادفة السابقة فى ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن الفعل " قَرُبَ " أقدم الكلمات فى الدلالة على حدث "القرب والدنو " ؛ لأن الفعل يدل على حدث " القرب " فى اللغات السامية ، والفعل فى اللغات السامية على النحو الآتى :

- حبشى ቀረበ ḳarba
عبرى קָרַב ḳārab̠
سريانـــى ܩܪܶܒ ḳreb̠
آشورى — ḳarabu [قرب / اقترب] [٣٢٢]

(١)- الألفاظ المترادفة ٦٢-٦٣

- فصل (لَمَعَ ، وبَرَقَ) :

" لَمَعَ ، وبَرَقَ ، تألّقَ ، وبَصَّ ، وتَوهَّجَ ، وسَطَعَ ، وزَهَرَ ، ولاحَ ، ولَمَحَ ، وأَوْمَضَ ، وأضاءَ ، وأَنارَ ، وأَشْرَقَ ، وتَلألأَ [١]" .

عندما ننظر فى الكلمات المترادفة السابقة فى ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن الفعلين " بَرَقَ / زَهَرَ " أقدم الأفعال السابقة فى الدلالة على حدث "اللمعان " ؛ لأن الفعلين يدلان على حدث " اللمعان " فى اللغات السامية ، والفعلان فى اللغات السامية على النحو الآتى :

- عبرى בָּרַק bārak̦ / سريانـــى ܒܪܩ brak̦
آشورى birk̦u [لمع] [٤٥]

- عبرى זָהַר zāhar
سريانـــى ܙܗܪ zhar [لَمَعَ / تَلألأَ] [١٩٧]

(١)- الألفاظ المترادفة ٦٦

– فصل (صَرَمَ ، وقَطَعَ) :

" صَرَمَ ، وقَطَعَ ، وجَزَمَ ، وبَتَكَ ، وبَتَّ [1] " .

عندما ننظر فى الأفعال المترادفة السابقة فى ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن الفعلين " جَزَمَ / بَتَكَ " أقدم الأفعال الدالة على "القطع " ؛ لأن هذين الفعلين يدلان على " القطع " فى الساميات ، وبنية هذين الفعلين فى الساميات على النحو الآتى :

– الفعل " جَزَمَ " :

– حبشى ገዘመ gazama

سريانى ܓܕܡ gdam [قطع] [٩٦]

– الفعل " بَتَكَ " :

– عبرى בָּתַק bāṯaḵ

آشورى ــــــ bataku [قطع] [٤٢]

– فصل (الخسران) :

" خَسِرَ ، وخابَ ، وأَخْفَقَ ، وأَكْدى [2] " .

---

(١)– الألفاظ المترادفة ٧٢ .

(٢)– الألفاظ المترادفة ٨٥ .

عندما ننظر فى الأفعال المترادفة السابقة فى ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن الفعل " خَسِرَ " أقدم الأفعال السابقة فى الدلالة على"الخسران" ؛ لأن هذا الفعل يدل على " الخسران " فى الساميات ، وبنية هذا الفعل فى الساميات على النحو الآتى :

- حبشى ኀሰረ ḫasra / عبرى חָסֵר ḥāsar
سريانــى ܚܣܰܪ ḥsar [خسر] [١٤٢]

ومما تجدر الإشارة إليه أن أمثلة الترادف لا تقتصر على الكتب السالفة الذكر ، وإنما تنتشر فى كثير من كتب التراث ويمكن ذكر بعض الأمثلة التى تؤكد صدق الكلام السالف الذكر ، وذلك على النحو الآتى :

- من كتاب " ألفاظ اشباه والنظائر " :

- باب السكران :

" والتريف والنشوان والثمل واحد ، يقال : انتشى وسكر ونزف وثمل [1]" .

---

(١)- ألفاظ الأشباه والنظائر ١٤٦ .

عندما ننظر فى الأفعال المترادفة السابقة فى ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن الفعل " سَكِرَ " أقدم الأفعال السابقة فى الدلالة على " السكر " ؛ لأن هذا الفعل يدل على " السكر " فى الساميات ، وبنية هذا الفعل فى الساميات على النحو الآتى :

– حبشى ሰከረ sakra / عبرى שָׁכַר šākar
سريانـــى ܫܟܪ škar / آشورى ـــ šakaru
[سَكِرَ] [٢١٨]

– باب الوزر :

" يقال : لا وِزْرَ عليك فى ذلك ، والجمع أوزار ، ولا مأثم ولا إثم والجمع مآثم وآثام ، ولا حوب .. "(١) .

عندما ننظر فى الأسماء المترادفة السابقة فى ضوء الدرس المقارن نلاحظ أن أقدم اسمين يدلان على " الوزر " هما : [إثم / حوب] ؛ لأن الاسمين يدلان على " الوزر " فى اللغات السامية ، وبنية هذين الاسمين فى الساميات على النحو الآتى :

---

(١)– ألفاظ الأشباه والنظائر ١٩٩ .

- الاسم (إثم) :

- حبشى አሠም >asǎm

عبرى אָשָׁם >āšām [إثم] [٥]

- الاسم (حوب) :

- عبرى חוֹב ḥōb

سريانى ܚܘܒܬܐ ḥawbtā [إثم] [١٣٣]

كلمات مترادفة أخرى :

عندما نتصفح كتب التراث نلاحظ أن هناك كلمات مترادفة لا حصر لها ، نحو :

- " أتى ،وجاءَ "

عندما ننظر فى الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " أتى " أقدم من الفعل " جاء " فى الدلالة على " الإتيان والمجىء " ؛ لأن

الفعل " أتى " يدل على " الإتيان والمجيء[1] " فى العبرية والسريانية ، وبنية الفعل فى هاتين اللغتين على النحو الآتى :

- عبرى אָתָה >āṯā
سريانى ܐܶܬܳܐ >ettā [جاء] [٤]

- " بَرَأَ ، وخَلَقَ " :

عندما ننظر فى الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " بَرَأَ " أقدم من الفعل " خَلَقَ " فى الدلالة على " الخلق " ؛ لأن الفعل " برأ" يدل على " الخلق " فى الساميات ، وبنية هذا الفعل فى الساميات على النحو الآتى :

- عبرى בָּרָא bāra / سريانى ܒܪܳܐ brā
آشورى baru [خلق] [٤٤]

---

(١)- يرفض أبو هلال العسكرى وجود الترادف بين الفعلين " أتى ، وجاء " [الفروق فى اللغة ٣٠٥] . واللغات السامية تؤكد وجود الترادف بين الفعلين

– " ماتَ ، وتوفى " :

عندما ننظر فى الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " مات " أقدم من الفعل " توفى " فى الدلالة على " الموت " ؛ لأن الفعل "مات" يدل على " الموت " فى الساميات ، وبنية هذا الفعل فى الساميات على النحو الآتى :

– حبشى ሞተ. **mōta** / عبرى מוּת **mūt**

سريانى ܡܺܝܬ **mīt** / آشورى **mātu** [مات] [٤٠٠]

– " شَرَحَ ، وَفَسَّرَ " :

عندما ننظر فى الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " فَسَّرَ " أقدم من الفعل " شرح " فى الدلالة على " الشرح والتوضيح " ؛ لأن الفعل " فسر " يدل على " الشرح والتوضيح " فى الآرامية والآشورية ، وبنية الفعل فى اللغتين السابقتين على النحو الآتى :

– آرامى פְּשַׁר **pšar** / آشورى **pasaru** [٣٠٧]

- " أَسْرَعَ ، وَبَكَرَ ، وَسَبَقَ " :

عندما ننظر فى الأفعال السابقة نلاحظ أن الفعل " بَكَرَ " أقدم من الفعلين " أَسْرَعَ ، وَسَبَقَ " فى الدلالة على " السرعة والسبق" ؛ لأن الفعل " بكر " يدل على " السرعة والسبق " فى العبرية والسريانية ، وبنية الفعل فى اللغتين السابقتين على النحو الآتى:

- عبرى בָּכַר bāḵar

سريانى ܒܟܪ ba kar [سَبَقَ / أَسْرَعَ] [٥٥]

- " دَوِىَ ، وَمَرِضَ ، وَسَقِمَ " :

عندما ننظر فى الأفعال السابقة نلاحظ أن الفعلين " دَوِىَ ، وَمَرِضَ " أقدم من الفعل " سَقِمَ " فى الدلالة على " المرض " ؛ لأن الفعلين السابقين يدلان على " المرض " فى الساميات ، وبنية الفعلين فى الساميات على النحو الآتى:

- الفعل " دوى " :

- حبشى ደወየ dawaya

سريانى ܕܘܐ dwā [١٥٩]

- الفعل " مَرِضَ " :

- عبرى מָרַץ mārasִ / سريانـــى ܡܪܥ mrac

آشورى marasִu [٣٨٤]

- " أَغْلَقَ ، وسَدَّ ، وسَكَرَ " :

عندما ننظر فى الأفعال السابقة نلاحظ أن الفعل " سَكَرَ " أقدم من الفعلين " أغلق / سد " فى الدلالة على " الإغلاق " ؛ لأن الفعل السابق يدل على " الإغلاق " فى الساميات ، وبنية الفعل فى الساميات على النحو الآتى:

- عبرى סָכַר sāḵar / سريانـــى ܣܟܪ skar

آشورى sikeru [أغلق / سد] [٢١٩]

- " ظَعَنَ ، ورَحَلَ " :

عندما ننظر فى الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " ظَعَنَ " أقدم من الفعل " رَحَلَ " فى الدلالة على " الرحيل " ؛ لأن الفعل

" ظَعَنَ " يدل على " الرحيل والذهاب والسفر " فى العبرية والسريانية ، وبنية الفعل " ظعن " فى اللغتين السابقتين على النحو الآتى:

- عبرى צָעַן ṣācan

سريانـــى ܛܥܢ Ṭcen [سافر / ذهب] [٢٦٥]

- " ظَمِئَ ، وعَطِشَ " :

عندما ننظر فى الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " ظَمِئَ " أقدم من الفعل " عطش " فى الدلالة على " العطش " ؛ لأن الفعل "ظَمِئَ " يدل على " العطش " فى الساميات ، وبنية الفعل " ظَمِئَ " فى الساميات على النحو الآتى:

- حبشى ጸምአ ṣam>a

عبرى צָמֵא ṣāmē

آشورى ṣumu [عطش] [٢٦٧]

- " قَبَرَ ، ودَفَنَ " :

عندما ننظر فى الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " قَبَرَ " أقدم من الفعل " دَفَنَ " فى الدلالة على " الدفن " ؛ لأن الفعل " قَبَرَ " يدل على " الدفن " فى الساميات وبنية هذا الفعل فى الساميات على النحو الآتى:

- عبرى קָבַר kāḇar / سريانــى ܩܒܰܪ kbar

آشورى ــــ kibiru [دفن] [٣١٧]

- " ارتدى ، ولبس " :

عندما ننظر فى الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " لَبِسَ " أقدم من الفعل " ارتدى " فى الدلالة على " الارتداء " ؛ لأن الفعل "لبس " يدل على " الارتداء " فى الساميات وبنية هذا الفعل فى الساميات على النحو الآتى:

- حبشى ለበሰ labsa

عبرى לָבַשׁ lāḇaš

سريانــى ܠܒܶܫ lbeš

آشورى ــــ labašu [لبس] [٣٦٦]

- " أَثْنى ، وَمَدَحَ " :

عندما ننظر فى الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " أَثْنى " أقدم من الفعل " مَدَحَ " فى الدلالة على " المدح " ؛ لأن الفعل "أَثْنى" يدل على " المدح " فى العبرية والآرامية ، وبنية هذا الفعل فى هاتين اللغتين على النحو الآتى:

- عبرى תָּנָה tānā

آرامى תְּנֵא tnē [مدح] [٦]

- " ساعَدَ ، وعاوَنَ " :

عندما ننظر فى الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " ساعد " أقدم من الفعل " عاون " فى الدلالة على " المساعدة " ؛ لأن الفعل "ساعد " يدل على هذا المعنى فى العبرية والآرامية ، وبنية هذا الفعل فى هاتين اللغتين على النحو الآتى:

- عبرى סָעַד sācad

آرامى סְעַד scad [سَنَد / عاوَنَ] [٢١٤]

- " قالَ ، وَتَكَلَّمَ " :

عندما ننظر فى الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " قال " أقدم من الفعل " تكلم " فى الدلالة على " النطق والكلام " ؛ لأن الفعل " قال " يدل على " النطق والكلام " فى الحبشية والآشورية ، وبنية هذا الفعل فى هاتين اللغتين على النحو الآتى:

- حبشى ቀለ kạ̄l

آشورى ـ kạ̄lu [تكلم] [٣٣٤]

- " حَدَّ ، وسَنَّ ، وَطَرَّ(١) ، وشَحَذَ(٢) " :

عندما ننظر فى الأفعال السابقة نلاحظ أن الفعلين " حَدَّ / سَنَّ " أقدم من الفعلين " طَرَّ / شَحَذَ " فى الدلالة على " الحد والسن " ؛ لأن الفعلين السابقين يدلان على المعنى السالف الذكر فى الساميات ، وبنية هذين الفعلين فى الساميات على النحو الآتى :

---

(١)- جاء فى اللسان : " طر الحديدة : أحدها "

انظر : لسان العرب (طرر) ٢٦٥٣/٤ .

(٢)- جاء فى لسان العرب : " شَحَذَ السكين والسيف ونحوهما يشحذه شحذا : أخذه بالمسن " [لسان العرب (شحذ) ٢٢٠٦/٤] .

- الفعل " حَدَّ " :

- عبرى חָדַד ḥādaḏ / آرامى חֲדַד ḥăḏaḏ

آشورى —— >uddudu

[جعل السكين أوالسيف حاداً] [١١٣]

- الفعل " سَنَّ " :

- عبرى שָׁנַן šānan

سريانـــى ܫܢܝܢܐ šnīnā [سَنَّ] [٢٢٩]

- " كَذَبَ ، وخَرَصَ[1] " :

عندما ننظر فى الفعلين السابقين نلاحظ أن الفعل " كَذَبَ " أقدم من الفعل " خَرَصَ " فى الدلالة على " الكذب " ؛ لأن الفعل "كذب " يدل على " الكذب " فى العبرية والسريانية ، وبنية هذا الفعل فى هاتين اللغتين على النحو الآتى:

- عبرى כָּזַב kāzaḇ

سريانـــى ܟܕܒ ka ḏeḇ [كذب] [٣٤٥]

(١)- جاء فى لسان العرب : " خَرَصَ يَخْرُصُ بالضم خَرْصاً وتَخَرَّصَ أى كَذَبَ " ، انظر: [لسان العرب (خرص) ٢/١١٣٣] .

المراجع

٢٠١٠م.

أولاً : المراجع العربية :

١- الإتقان فى علوم القرآن ، للسيوطى – تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم – الطبعة الثالثة – دار التراث – القاهرة ١٤٠٥هـ – ١٩٨٥م .

٢- أسماء الأسد ، لابن خالويه – تحقيق د. محمود جاسم الدرويش – الطبعة الثالثة – مؤسسة الرسالة–بيروت ١٤٠٩هـ – ١٩٨٩م .

٣- الأضداد ، لابن الأنبارى – تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم – المكتبة العصرية – بيروت ١٤١١هـ–١٩٩١م.

٤- ألفاظ الأشباه والنظائر، للهمذانى – القاهرة.

٥- الألفاظ المترادفة المتقاربة المعنى ، لأبى الحسن الرمانى – تحقيق د.فتح الله صالح المصرى – الطبعة الثالثة – دار الوفاء – القاهرة ١٤١٣هـ – ١٩٨٣م .

٦- البلاغة الواضحة ، لعلى الجارم ومصطفى أمين – القاهرة (بدون تاريخ) .

٧- البيان والتبيين ، للجاحظ – تحقيق عبدالسلام هارون– الطبعة الرابعة– بيروت (بدون تاريخ) .

٨- الترادف فى اللغة ، حاكم مالك الزيادى – منشورات وزارة الثقافة والإعلام – بغداد ١٩٨٠م .

٩- تصريف الأسماء ، د. حازم على كمال الدين – مكتبة الآداب – القاهرة ١٩٩٨م .
١٠- التضاد فى ضوء اللغات السامية ، د. ربحى كمال – دار النهضة العربية – بيروت ١٩٧٥م.
١١- التطور اللغوى ، د. رمضان عبد التواب – الطبعة الثانية – الخانجى – القاهرة ١٩٨٣م.
١٢- الخصائص ، لابن جنى – تحقيق محمد على النجار – القاهرة.
١٣- دراسة فى علم المعاجم، د. حازم على كمال الدين – الطبعة الأولى – مكتبة الآداب – القاهرة ١٩٩٩م .
١٤- دراسة فى قواعد النحو العربى ، د. حازم على كمال الدين – مكتبة الآداب – القاهرة ١٩٩٧م .
١٥- دراسات فى علم اللغة ، د. كمال بشر – الطبعة التاسعة – دار المعارف – القاهرة ١٩٨٦م .
١٦- دروس فى علم اللغة العام ، د. حازم على كمال الدين – مكتبة الآداب – القاهرة ١٩٩٩م .
١٧- دلالة الألفاظ ، د. إبراهيم أنيس – القاهرة ١٩٦١م.
١٨- الدلالة اللغوية عند العرب ، د. عبد الكريم مجاهد – دار الضياء – الأردن – عمان ١٩٨٥م .

١٩- الصورة التعليمية فى التربية الفنية ، د. يسرى الحويلى – رسالة كلية المعلمين بمكة المكرمة – العدد السابع – السعودية ١٤١٦هـ .

٢٠- ظواهر لغوية جديدة فى اللغة العربية ، د. حازم على كمال الدين – مكتبة الآداب – القاهرة ٢٠٠٢م.

٢١- عشرة آلاف كلمة من أصل عربى ، د. سليمان أبو غوش – الطبعة الأولى ١٩٧٧م.

٢٢- علم الدلالة ، د. أحمد مختار عمر – الطبعة الثالثة – عالم الكتب – القاهرة ١٩٩٢م .

٢٣- علم الدلالة إطار جديد ، لبالمر – ترجمة د. صبرى إبراهيم السيد – دار المعرفة الجامعية – القاهرة ١٩٩٥م.

٢٤- علم الدلالة ، جون لاينز – ترجمة محمد عبد المجيد ماشطة وآخرين – طبع جامعة البصرة – بغداد١٩٨٠م .

٢٥- علم الفصاحة العربية ، د. محمد على رزق الخفاجى – دار المعارف – القاهرة ١٩٧٩م .

٢٦- علم اللغة بين التراث والمعاصرة ، د. عاطف مدكور – دار الثقافة – القاهرة ١٩٨٧م.

٢٧- علم اللغة مقدمة للقارئ العربي ، د. محمود السعران – دار النهضة العربية – القاهرة (بدون تاريخ) .

٢٨- علم اللغة العربية ، د. محمود حجازى – دار الثقافة – القاهرة (بدون تاريخ) .

٢٩- علم اللغة المقارن ، د. حازم على كمال الدين – مكتبة الآداب – القاهرة ١٩٩٩م .

٣٠- علم اللغة النفسى ، د. عبد المجيد سيد أحمد منصور – الرياض ١٤١٢هـ – ١٩٨٢م .

٣١- علم اللغة وصناعة المعجم ، د. على القاسمى – مطبوعات جامعة الرياض – السعودية ١٣٩٥هـ–١٩٧٥م.

٣٢- علم النفس اللغوى ، د. نوال محمد عطية – الطبعة الأولى – مكتبة الأنجلو – القاهرة ١٣٩٥هـ–١٩٧٥م.

٣٣- العلاج المعرفى السلوكى ، د. صلاح عراقى – رسالة دكتوراه – كلية التربية ببنها ١٩٩١م .

٣٤- العهد القديم ، طبعة العيد المئوى .

٣٥- العين، للخليل بن أحمد–تحقيق د. مهدى المخزومى ود.إبراهيم السامرائى – الطبعة الأولى – مؤسسة الأعلمى للمطبوعات – بيروت ١٤٠٨هـ– ١٩٨٨م.

٣٦- الفروق فى اللغة ، لأبى هلال العسكرى – الطبعة الخامسة – دار الآفاق الجديدة – بيروت ١٤٠٣ هـ-١٩٨٣م.

٣٧- فصول فى فقه العربية ، د. رمضان عبد التواب – الطبعة الثانية – الخانجى – القاهرة ١٩٨٣م.

٣٨- فقه اللغة وسر العربية ، للثعالبى – تحقيق د. جمال طلبة – دار الكتب العلمية – بيروت ١٤١٤هـ - ١٩٩٤م.

٣٩- فقه اللغة العربية،د.حازم على كمال الدين–القاهرة ٢٠٠٠م

٤٠- فى قواعد الساميات ، د. رمضان عبد التواب – الطبعة الثانية – الخانجى – القاهرة ١٩٨٣م .

٤١- كلام العرب ، د. حسن ظاظا – دار النهضة العربية – بيروت ١٩٧٦م .

٤٢- لسان العرب، لابن منظور– دار صادر–بيروت (بدون تاريخ)

٤٣- اللغة العربية معناها ومبناها ، د. تمام حسان – الطبعة الثالثة – القاهرة ١٩٨٥ م.

٤٤- اللهجة المصرية الفاطمية ، د. عطية سليمان أحمد – القاهرة ١٩٩٣م.

٤٥- لوح الضبط فى حساب القبط ، لابن المغربى – تحقيق د.رمضان عبد التواب – مجلة معهد المخطوطات بالقاهرة العدد ٣٦ يناير / يوليو ١٩٩٢م .

٤٦- ما اختلفت ألفاظه واتفقت معانيه ، للأصمعى – تحقيق ماجد حسن الذهبى – دار الفكر – دمشق (بدون تاريخ).

٤٧- المخصص ، لابن سيده الأندلسى – دار الفكر – بيروت (بدون تاريخ) .

٤٨- المدخل إلى علم اللغة ، د. رمضان عبد التواب – الطبعة الثانية – الخانجى – القاهرة ١٩٨٣م.

٤٩- المزهر فى علوم اللغة ، للسيوطى – تحقيق محمد أحمد جاد المولى وآخرين–عيسى البابى الحلبى – القاهرة (دت).

٥٠- معجم الألفاظ الفارسية المعربة ، للسيد أدى شير – مكتبة لبنان ١٩٩٠م .

٥١- معجم ألفاظ القرآن الكريم ، إعداد مجمع اللغة العربية المصرى – القاهرة جـ١ ، ١٤٠٩هـ – ١٩٨٩م وجـ٢ ١٤١٠هـ – ١٩٩٠م .

٥٢- معجم مفردات المشترك السامى ، د. حازم على كمال الدين – مكتبة الآداب – القاهرة ١٩٩٤م .

٥٣- المعجم الوسيط ، إعداد مجمع اللغة العربية المصرى – الطبعة الثانية –دار المعارف – القاهرة – ١٤٠٠هـ – ١٩٨٠م .

وطبعة دار الصحوة – القاهرة (بدون تاريخ) .

٥٤- مقاييس اللغة ، لابن فارس – تحقيق عبد السلام هارون – دار الفكر – بيروت ١٣٩٩هـ – ١٩٧٩م .

٥٥- المنجد فى اللغة ، لأبى الحسن الهنائى المشهور بكراع – تحقيق د. أحمد مختار عمر و د. ضاحى عبد الباقى – عالم الكتب – القاهرة ١٣٩٦هـ – ١٩٧٦م .

٥٦- مناهج البحث فى اللغة ، د. تمام حسان – مكتبة الأنجلو – القاهرة ١٩٩٠م .

٥٧- موجز تاريخ علم اللغة ، لروبنز – ترجمة د. أحمد عوض – عالم المعرفة – الكويت – نوفمبر ١٩٩٧م .

٥٨- النحو الدلالة ، د. محمد حماسة عبد اللطيف – الطبعة الأولى – القاهرة ١٤٠٣ – ١٩٨٣م .

ثانياً : المراجعة الأجنبية :

1- Bergträsser Gottelf, introduction
To the semitic languages, Translated with notes By Peter Daniels, United stats of America 1983.

2- Costaz Louis , Syriac – English
Dictionary , Beyruth.

3- Gesenuis William, Ahebrew and
English Lexicon of The old Testament, Oxford 1951.

4- Pike Kenneth, linguistic concepts
"An introduction to Tagmemics" University of Nebrask 1982.

فهرس الموضوعات

فهرس الموضوعات

– إهـــداء ٥

– مقدمة ٧-١٦

– الفصل الأول ١٧-٦١

– مفهوم علم الدلالة ١٩

– الوحدة الدلالية ٢٠-٢٨

– تقسيم علم الدلالة وفقاً للوحدة الدلالية ٢٩-٣٠

– تقسيم علم الدلالة وفقاً لمناهج البحث اللغوى ٣١-٣٣

– علاقة علم الدلالة بالعلوم الأخرى ٣٤-٤٤

– ميدان علم الدلالة المقارن ٤٥-٤٦

– اللغات السامية ٤٧

– المشترك السامى ٤٨-٥١

– الدرس الدلالى المقارن وأنواع المعنى ٥٢-٦١

– الفصل الثانـى ٦٣-١٤٩

الحقول الدلالية ٦٣-١٤٩

– مفهوم الحقل الدلالى ٦٥-٦٦

- الحقل الدلالى فى التراث ٦٧-٦٩
- الحقل الدلالى فى مجال الدراسة المقارنة ٧٠
- الحقول الدلالية فى المشترك السامى ٧١-١٤٩
- **الفصل الثالث** ١٥١-٢١٧
- العلاقات الدلالية ١٥١-١٥٢
- مفهوم العلاقات الدلالية ١٥٣-١٥٤
- أشكال العلاقات الدلالية ١٥٥-١٦٢
- العلاقات الدلالية والدرس الوصفى ١٦٣-١٦٨
- العلاقات الدلالية والدرس المقارن ١٦٩-١٧٠
- العلاقات الدلالية فى المشترك السامى ١٧١-١٩٩
- بين العلاقات الدلالية والمجالات الدلالية ٢٠٠-٢١٧
- **الفصل الرابع** ٢١٩-٢٥٤
- المبحث الأول ٢٢١-٢٣٩
- تغير الدلالة ٢٢١-٢٣٩
- مفهوم التغير الدلالى ٢٢٣
- التغير الدلالى فى الدرس الدلالى غير المقارن........ ٢٢٤-٢٣٠

- التغير الدلالى فى الدرس المقارن ٢٣١-٢٣٩

- المبحث الثانـــى ٢٤١-٢٥٤

- السياق والدرس المقارن ٢٤١-٢٥٤

- مفهوم السياق ٢٤٣-٢٤٤

- أنواع السياق ٢٤٥-٢٤٩

- السياق والدرس المقارن ٢٥٠

- أبعاد السياق فى المشترك السامى ٢٥١-٢٥٤

- **الفصل الخامس** ٢٥٥-٢٩٨

- المبحث الأول ٢٥٥-٢٦٦

- تأصيل الألفاظ فى العمل المعجمى ٢٥٧-٢٦٦

- المبحث الثانى ٢٦٧-٢٩٨

- تأصيل معانى الكلمات ٢٦٧-٢٩٨

- **المراجع** ٢٩٩-٣٠٨

- **فهرس الموضوعات** ٣٠٩-٣١٣

من إصدارات مكتبة الآداب







